叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000001

2. 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000002

3. 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000003

4. 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1887** **Office** **of** **“** **The** **Commonweal** **”** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 办公室 的 “ 这 公理 ” 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
email **ccx074** **@** **coventry** **.** **ac** **.** **uk**
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）于1887年出版的《联邦报》（The Commonweal）转录，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] [teiblz] [tɜːrnd] ;
THE **TABLES** **TURNED** **;**
这 表格 转向 ;

风水轮流转；

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

- [ə'weɪkənd]
Nupkins **Awakened**
- 觉醒

纳普金斯觉醒

[ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ['ɪntərluːd]
A **Socialist** **Interlude**
一个 社会主义 插曲

社会主义插曲

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
WILLIAM **MORRIS**
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .
Author **of** **'** **The** **Earthly** **Paradise** **.**
作者 的 - 这 尘世的 天堂 .

《人间天堂》的作者。

- [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [liːg] [ɑːn]
' **As** **for** **the** **first** **time** **played** **at** **the** **Hall** **of** **the** **Socialist** **League** **on**
- 作为 为了 这 第一的 时间 玩 在 这 大厅 的 这 社会主义 联盟 在
['sætərdeɪ] [ɑːk'toʊbər] - , -
Saturday **October** **15** **,** **1887**
周六 十月 - , -

“至于1887年10月15日星期六在社会主义联盟大厅首次演出……”

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['ɑːfɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['kɑːmənˌwiːl]
OFFICE OF “ THE COMMONWEAL
办公室 的 “ 这 公理

“联邦”办公室

” - ['færɪŋdən] [roʊd] , [iː] . [siː] . -
” 13 FARRINGDON ROAD , E . C . 1887
” - 法灵顿 路 , E . C . -

“法灵顿路13号，EC1887

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[piː] . [aɪ]
p . i
p . 我

p. i

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kæst] .
ORIGINAL CAST .
原来的 投掷 .

原班人马。

[drə'mætɪs] — [pɑːrt] [aɪ] .
DRAMATIS PERSONÆ — PART I .
戏剧 人 — 部分 我 .

剧中人物—第一部分。

['mɪstər] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] ([faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ]) . . .
Mr . La - di - da (found guilty of swindling) . . .
先生 . 拉 - 迪 - 达 (成立 有罪的 的 诈骗) . . .

拉迪达先生（被判犯有诈骗罪）.....

[eɪtʃ] . ['bɑːrtlət] .
H . Bartlett .
H . 巴特利特 .

H. 巴特利特。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - . . .
Mr . Justice Nupkins . . .
先生 . 正义 - . . .

纳普金斯法官先生.....

['dʌbljuː] . ['blʌndəl] .
W . Blundell .
W . 布伦德尔 .

W. 布伦德尔。

['mɪstər] . ['hʌŋgəri] , [kjuː] . [siː] . (['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]) . . .
Mr . Hungary , Q . C . (Counsel for the Prosecution) . . .
先生 . 匈牙利 , 问 . C . (法律顾问 为了 这 起诉) . . .

匈牙利先生，御用大律师（控方律师）.....

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ʌtli] .
W . H . Utley .
W . H . 尤特利 .

WH Utley。

['sɑːrdʒənt] - (['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]) . . .
Sergeant Sticktoit (Witness for Prosecution) . . .
军士 - (证人 为了 起诉) . . .

斯蒂克托伊特警官（控方证人）.....

[dʒeɪmz] ['ɔlmən] .
James **Allman** **.**
詹姆斯 奥尔曼 .

詹姆斯·奥尔曼。

['kɑ:nstəbl] - (['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n]) . . .
Constable **Potlegoff** **(** **Witness** **for** **Prosecution** **)** **.** **.** **.**
警官 - (证人 为了 起诉) . . .

波特莱戈夫警员（控方证人）.....

[eɪtʃ] . [bi:] . ['tɑ:rltən] .
H **.** **B** **.** **Tarleton** **.**
H . B . 塔勒顿 .

HB Tarleton。

['kɑ:nstəbl] - (['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n]) . . .
Constable **Strongithoath** **(** **Witness** **for** **Prosecution** **)** **.** **.** **.**
警官 - (证人 为了 起诉) . . .

警员斯特朗吉索斯（控方证人）.....

[dʒeɪ] . ['flɑktən] .
J **.** **Flockton** **.**
J . 弗洛克顿 .

J. 弗洛克顿。

['meri] [pɪntʃ] ([ə; eɪ] ['leɪbərər] [waɪf] , [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [θeft]) . . .
Mary **Pinch** **(** **a** **labourer's** **wife** **,** **accused** **of** **theft** **)** **.** **.** **.**
玛丽 捏 (一个 劳动者的 妻子 , 被告 的 盗窃) . . .

玛丽·平奇（一名劳工的妻子，被指控盗窃）.....

[meɪ] ['mɔ:rɪs] .
May **Morris** **.**
可能 莫里斯 .

梅·莫里斯。

['fɔ:rmən] [ʌv; əv]['dʒʊri] . . .
Foreman **of** **Jury** **.** **.** **.**
领班 的 陪审团 . . .

陪审团主席.....

[ti:] . ['kænˌtwɛl] .
T **.** **Cantwell** **.**
T . 坎特韦尔 .

T.坎特韦尔。

[dʒæk] ['fri:mən] ([ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] , [sɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Jack **Freeman** **(** **a** **Socialist** **,** **accused** **of** **conspiracy** **,** **sedition** **,** **and** **obstruction** **of**
杰克 弗里曼 (一个 社会主义 , 被告 的 阴谋 , 煽动叛乱 , 和 梗阻 的
[ðə; ði] ['haɪweɪ]) . . .
the **highway** **)** **.** **.** **.**
这 公路) . . .

杰克·弗里曼（一名社会主义者，被控犯有阴谋罪、煽动叛乱罪和妨碍交通罪）.....

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['spɑ:liŋ] .
H **.** **H** **.** **Sparling** **.**
H . H . 斯帕林 .

HH Sparling。

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] (['wɪtnəs] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens]) . . .
Archbishop **of** **Canterbury** **(** **Witness** **for** **Defence** **)** **.** **.** **.**
大主教 的 坎特伯雷 (证人 为了 防御) . . .

坎特伯雷大主教（辩方证人）.....

['dʌbljuː] . ['mɔːrɪs] .
W . **Morris** .
W . 莫里斯 .

W. Morris。

[lɔːrd] ['tenisn] (['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [dɪ'fens]) . . .
Lord **Tennyson** **(** **Witness** **for** **Defence** **)** . . .
主 丁尼生 (证人 为了 防御) . . .

丁尼生勋爵（辩方证人）.....

[ə; eɪ] . [brʊk] .
A . **Brookes** .
一个 . 布鲁克斯 .

A. 布鲁克斯。

[prə'fesər] ['tindl] (['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [dɪ'fens]) . . .
Professor **Tyndall** **(** **Witness** **for** **Defence** **)** . . .
教授 廷德尔 (证人 为了 防御) . . .

廷德尔教授（辩方证人）.....

[eɪtʃ] . ['bɑːrtlət] .
H . **Bartlett** .
H . 巴特利特 .

H. 巴特利特。

['wɪljəm] [dʒɔɪs] ([ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ['ensən]) . . .
William **Joyce** **(** **a** **Socialist** **Ensign** **)** . . .
威廉 乔伊斯 (一个 社会主义 军旗) . . .

威廉·乔伊斯（社会主义旗手）.....

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɑːrkər] .
H . **A** . **Barker** .
H . 一个 . 巴克 .

HA Barker。

['ʌʃər] . . .
Usher . . .
亚瑟 . . .

亚瑟小子.....

[dʒeɪ] . [leɪn] .
J . **Lane** .
J . 车道 .

J. Lane。

[klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] . . .
Clerk **of** **the** **Court** . . .
职员 的 这 法庭 . . .

法院书记员.....

[dʒeɪ] . ['tɜːrnər] .
J . **Turner** .
J . 车工 .

J. 特纳。

['dʒɜːrmən] , [ˌɪntə'rʌptər] , [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Jurymen , **Interrupters** , **Revolutionists** , **etc** . , **etc** .
陪审员 , 中断器 , 革命者 , ETC . , ETC .

陪审员、干扰者、革命者等等。

[drə'mætɪs] . — [pɑːrt] [iː] .
DRAMATIS **PERSONÆ** . **—** **PART** **II** .
戏剧 人 . — 部分 二 .

剧作家——第二部分

['sɪtɪzn] - ([leɪt] ['dʒʌstɪs]) . . .
Citizen Nupkins (late Justice) . . .
公民 - (晚的 正义) . . .

公民纳普金斯（已故大法官）.....

['dʌbljuː] . ['blʌndəl] ,
W . Blundell ,
W . 布伦德尔 ,

W·布伦德尔

['meri] [pɪntʃ] . . .
Mary Pinch . . .
玛丽 捏 . . .

玛丽·平奇.....

[meɪ] ['mɔːrɪs] .
May Morris .
可能 莫里斯 .

梅·莫里斯。

['wɪljəm] [dʒɔɪs] ([leɪt] ['soʊʃəlɪst] ['ensən]) . . .
William Joyce (late Socialist Ensign) . . .
威廉 乔伊斯 (晚的 社会主义 军旗) . . .

威廉·乔伊斯（已故社会主义旗手）.....

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɑːrkər] .
H . A . Barker .
H . 一个 . 巴克 .

HA Barker。

[dʒæk] ['friːmən] . . .
Jack Freeman . . .
杰克 弗里曼 . . .

杰克·弗里曼.....

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['spɑːliŋ] .
H . H . Sparling .
H . H . 斯帕林 .

HH Sparling。

1st ['neɪbər] . . .
1st Neighbour . . .
1st 邻居 . . .

第一邻居.....

[eɪtʃ] . [biː] . ['tɑːrltən] .
H . B . Tarleton .
H . B . 塔勒顿 .

HB Tarleton。

2nd ['neɪbər] . . .
2nd Neighbour . . .
2nd 邻居 . . .

第二邻居.....

[dʒeɪ] . [leɪn] .
J . Lane .
J . 车道 .

J. Lane。

3rd ['neɪbər] . . .
3rd Neighbour . . .
3rd 邻居 . . .

第三邻居.....

[eɪtʃ] . ['greɪəm] .
H . **Graham** .
H . 格雷厄姆 .

H. 格雷厄姆。

['rɑːbərt] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪbərz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Robert **Pinch** , **and** **other** **Neighbours** , **Men** **and** **Women** .
罗伯特 捏 , 和 其他 邻居 , 男人 和 女性 .

罗伯特·平奇和其他邻居，男男女女。

[piː] . [wʌn]
p . **1**
p . 1

第1页

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** .
部分 我 .

第一部分。

[siːn] . — [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
SCENE . **—** **A** **Court** **of** **Justice** .
场景 . — 一个 法庭 的 正义 .

场景——法庭。

['ʌʃər] , [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['mɪstər] . ['hʌŋgəri] , [kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Usher , **Clerk** **of** **the** **Court** , **Mr** . **Hungary** , **Q** . **C** . , **and** **others** .
亚瑟 , 职员 的 这 法庭 , 先生 . 匈牙利 , 问 . C . , 和 其他的 .

法庭书记员厄舍尔、匈牙利先生（御用大律师）等人。

['mɪstər] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
Mr . **La** - **di** - **da** , **the** **prisoner** , **not** **in** **the** **dock** , **but** **seated** **in** **a** **chair**
先生 . 拉 - 迪 - 达 , 这 囚犯 , 不是 在 这 码头 , 但 坐着 在 一个 椅子
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
before **it** .
前 它 .

被告拉迪达先生没有坐在被告席上，而是坐在被告席前的一把椅子上。

[['entər]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - .
[**Enter** **Mr** . **Justice** **Nupkins** .
[进入 先生 . 正义 - .

[努普金斯法官上场。

['ʌʃər] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

['saɪləns] ! — ['saɪləns] !
Silence **!** **—** **silence** **!**
沉默 ! — 沉默 !

安静！——安静！

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - .
Mr . **Justice** **Nupkins** .
先生 . 正义 - .

纳普金斯法官先生。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri] ,
Prisoner **at** **the** **bar** , **you** **have** **been** **found** **guilty** **by** **a** **jury** ,
囚犯 在 这 酒吧 , 你 有 到过 成立 有罪的 经过 一个 陪审团 ,

被告席上的囚犯，陪审团已裁定你有罪。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

after	a	very	long	and	careful	consideration	of	your	remarkable	and	strange
后	一个	非常	长的	和	小心	考虑	的	你的	卓越	和	奇怪的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

经过对您这起非同寻常且离奇的案件进行了长时间的仔细考虑，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ə'fens] ;

of	a	very	serious	offence	;
的	一个	非常	严肃的	罪行	;

犯有非常严重的罪行；

[æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] ['skwiːmɪʃ] ['mɔːrəlɪsts] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [kɔːl] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

an	offence	which	squeamish	moralists	are	apt	to	call	robbing	the	widow	and
一个	罪行	哪个	胆小的	道德家	是	易于	到	称呼	抢劫	这	寡妇	和

['ɔːrf(ə)n] ;

orphan	;
孤儿	;

一些心胸狭隘的道德家可能会把这种罪行称为抢劫寡妇和孤儿；

[ə; eɪ] [kænt] [freɪz] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [sɔɪl] [maɪ] [lɪps] , ['dezigneits] [ðɪs]

a	cant	phrase	also	,	with	which	I	hesitate	to	soil	my	lips	,	designates	this
一个	不能	短语	还	,	和	哪个	我	犹豫	到	土壤	我的	嘴唇	,	指定	这

[ə'fens] [æz; əz] ['swɪndlɪŋ] .

offence	as	swindling	.
罪行	作为	诈骗	.

还有一句不雅的俗语，我都不好意思说出口，就是把这种罪行称为诈骗。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] ['nɔːʃəs] [ænd; ənd]

You	will	permit	me	to	remark	that	the	very	fact	that	such	nauseous	and
你	将要	允许	我	到	评论	那	这	非常	事实	那	这样的	恶心	和

[ɪm'prɑːpər] [wɜːrdz] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊz] [haʊ]

improper	words	can	be	used	about	the	conduct	of	a	gentleman	shows	how
不当	字	能	是	用过的	关于	这	执行	的	一个	绅士	演出	如何

[fɑːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [treɪst] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

far	you	have	been	led	astray	from	the	path	traced	out	for	the	feet	of	a
远的	你	有	到过	引领	误入歧途	从	这	小路	追踪	出去	为了	这	脚	的	一个

[rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

respectable	member	of	society	.
可敬	成员	的	社会	.

请允许我指出，竟然有人会用如此令人作呕、极其不恰当的言辞来形容一位绅士的行为，这恰恰说明你已经偏离了体面社会成员应有的道路有多远。

['mɪstər] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [les] [self] - [rɪ'streɪnd] , [les] [rɪ'spektfl] , [les]

Mr	.	La	-	di	-	da	,	if	you	were	less	self	-	restrained	,	less	respectful	,	less
先生	.	拉	-	迪	-	达	,	如果	你	是	较少的	自己	-	克制	,	较少的	尊重	,	较少的

[rɪ'faɪnd] , [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

refined	,	less	of	a	gentleman	,	in	short	,
精制	,	较少的	的	一个	绅士	,	在	短的	,

拉迪达先生，如果您少一些自制力，少一些尊重，少一些文雅，少一些绅士风度，总之，

[aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪ'verəti] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz]

I	might	point	out	to	you	with	more	or	less	severity	the	disastrous	consequences
我	可能	观点	出去	到	你	和	更多的	或者	较少的	严重性	这	灾难性的	结果

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ;

of	your	conduct	;
的	你的	执行	;

我可能会以不同程度的严厉指出你这种行为的灾难性后果；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [daʊt] ,
but **I** **cannot** **doubt** **,**
但 我 不能 怀疑 ,

但我毫不怀疑，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:rn] [jɔ:r'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
from **the** **manner** **in** **which** **you** **have** **borne** **yourself** **during** **the** **whole** **of** **this**
从 这 方式 在 哪个 你 有 出生 你自己 期间 这 所有的 的 这
['traɪəl] ,
trial **,**
审判 ,

从你在整个审判过程中的表现来看，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
that **you** **are** **fully** **impressed** **with** **the** **seriousness** **of** **the** **occasion** **.**
那 你 是 完全 印象深刻 和 这 严肃 的 这 场合 .

你完全感受到了此次场合的严肃性。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðen] ,
I **shall** **say** **no** **more** **then** **,**
我 将 说 不 更多的 然后 ,

那我就不再多说了。

[bʌt; bət][pər'fɔ:rm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['du:ti] [wɪtʃ] [dɪ'vɔlvz] [ɑ:n][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [ɑ:n][ju:; jʊ]
but **perform** **the** **painful** **duty** **which** **devolves** **on** **me** **of** **passing** **sentence** **on** **you**
但 履行 这 痛苦 责任 哪个 退化 在 我 的 通过 句子 在 你
.
:
.

但我必须履行这痛苦的职责，对你进行判决。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][tu:; tə][ə'wɔ:rd][ju:; jʊ][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ;
I **am** **compelled** **in** **doing** **so** **to** **award** **you** **a** **term** **of** **imprisonment** **;**
我 是 被迫 在 正在做 所以 到 奖 你 一个 学期 的 监禁 ;

我不得不判处你监禁；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
but **I** **shall** **take** **care** **that** **you** **shall** **not** **be** **degraded** **by** **contamination** **with**
但 我 将 拿 关心 那 你 将 不是 是 退化的 经过 污染 和
[θi:vz] [ænd; ənd]['raɪətər] ,
thieves **and** **rioters** **,**
窃贼 和 暴徒 ,

但我会确保你们不会因盗贼和暴徒的玷污而蒙羞。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔ:rs] ['pɜ:sənz] , [ɔ:r] [ʃer] [ðə; ði]['daɪət][ænd; ənd] ['tri:tmənt] [wɪtʃ]
and **other** **coarse** **persons** **,** **or** **share** **the** **diet** **and** **treatment** **which**
和 其他 粗 人 , 或者 分享 这 饮食 和 治疗 哪个

以及其他粗俗之人，或与这些人共享饮食和治疗

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p **.** **2**
p . 2

[ɪz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə]['pɜ:sənz] [ju:st] [tu:; tə][hɑ:rd] ['lɪvɪŋ] :
is **no** **punishment** **to** **persons** **used** **to** **hard** **living** **:**
是 不 惩罚 到 人 用过的 到 难的 活的 :

对于习惯艰苦生活的人来说，这算不上什么惩罚：

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ,
that **would** **be** **to** **inflict** **a** **punishment** **on** **you** **not** **intended** **by** **the** **law** **,**
那 会 是 到 造成 一个 惩罚 在 你 不是 故意的 经过 这 法律 ,

那将对你施加法律未规定的惩罚。

[ænd; ənd] [wʊd] [kæst][ə; eɪ][steɪn][ɑːn][jʊr; jər] ['kærəktər] [nɑːt] ['iːzəli] [waɪpt] [ə'weɪ] .

and	would	cast	a	stain	on	your	character	not	easily	wiped	away	.
和	会	投掷	一个	弄脏	在	你的	特点	不是	容易地	擦拭	离开	.

而且会在你的名誉上留下难以抹去的污点。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

I	wish	you	to	return	to	that	society	of	which	you	have	up	to	this
我	希望	你	到	返回	到	那	社会	的	哪个	你	有	向上	到	这

[ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [steɪn] .

untoward	event	formed	an	ornament	without	any	such	stain	.
不愉快的	事件	形成	一个	装饰品	没有	任何	这样的	弄脏	.

我希望你能回到你曾经为之增光添彩、毫无污点的那个社会，直到这次不幸事件发生之前，你一直是那个社会的骄傲。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌmɪsdɪ'mɪnənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

You	will	,	therefore	,	be	imprisoned	as	a	first	-	class	misdemeanant	for	the
你	将要	,	所以	,	是	被监禁	作为	一个	第一的	-	班级	轻罪	为了	这

[speɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kælɪndər] [mʌnθ] ;

space	of	one	calendar	month	;
空间	的	一	日历	月	;

因此，你将作为一级轻罪犯被判处一个月监禁；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ðʌs] [ɪn'fɔːrst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

and	I	trust	that	during	the	retirement	thus	enforced	upon	you	,
和	我	相信	那	期间	这	退休	因此	强制执行	之上	你	,

我相信，在你被迫退休期间，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['ɜːrksəm] ,

which	to	a	person	of	your	resources	should	not	be	very	irksome	,
哪个	到	一个	人	的	你的	资源	应该	不是	是	非常	烦人的	,

对于像你这样经济条件的人来说，这应该不算太烦人。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ræʃnəs] , [ðə; ði] [ɪn'kɔːʃn] , [ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti] , [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ʌv; əv]

you	will	reflect	on	the	rashness	,	the	incaution	,	the	impropriety	,	in	one	word	,	of
你	将要	反映	在	这	鲁莽	,	这	谨慎	,	这	不当行为	,	在	一	单词	,	的

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

your	conduct	,
你的	执行	,

你会反思自己行为的鲁莽、轻率和不当之处，总之，你会反思自己的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ə'gen] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][juːz]

and	that	you	will	never	be	discovered	again	appropriating	to	your	personal	use
和	那	你	将要	绝不	是	发现	再次	挪用	到	你的	个人的	使用

['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

money	which	has	been	entrusted	to	your	care	by	your	friends	and	relatives	.
钱	哪个	有	到过	受托	到	你的	关心	经过	你的	朋友们	和	亲属	.

并且保证你以后绝不会再被发现挪用亲朋好友委托你保管的钱财用于个人用途。

['mɪstər] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] .

Mr	.	La	-	di	-	da	.
先生	.	拉	-	迪	-	达	.

拉迪达先生。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	thank	you	,	my	lord	,	for	your	kindness	and	consideration	.
我	感谢	你	,	我的	主	,	为了	你的	仁慈	和	考虑	.

大人，感谢您的仁慈和体谅。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [baɪ] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː]

May	I	be	allowed	to	ask	you	to	add	to	your	kindness	by	permitting	me
可能	我	是	允许	到	问	你	到	添加	到	你的	仁慈	经过	允许	我

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'fɔːr]

to	return	to	my	home	and	make	some	necessary	arrangements	before
到	返回	到	我的	家	和	制作	一些	必要的	安排	前

[səb'mitɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪm'pruːdns] [hæz; həz]

submitting	myself	to	the	well	-	merited	chastisement	which	my	imprudence	has
提交	我	到	这	出色地	-	值得	惩罚	哪个	我的	轻率	有

[brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

brought	upon	me	?
带来	之上	我	?

能否请您再宽容一些，允许我回家处理一些必要的事情，然后再接受我因自己的轻率行为而应得的惩罚?

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [en] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Mr	.	J	.	N	.	Certainly	.
先生	.	J	.	N	.	当然	.

JN先生：当然可以。

[aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['sentəns] ['eni] ['hevɪərðən'er][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd]

I	repeat	I	do	not	wish	to	make	your	sentence	any	heavier	by	forcing	a	hard
我	重复	我	做	不是	希望	到	制作	你的	句子	任何	较重	经过	强制	一个	难的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

construction	upon	it	.
建造	之上	它	.

我重申，我不想通过强行解释来加重你的刑罚。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv]

I	give	you	a	week	to	make	all	arrangements	necessary	for	your	peace	of
我	给	你	一个	星期	到	制作	全部	安排	必要的	为了	你的	和平	的

[maɪnd][ænd; ənd][jʊr; jər]['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] .

mind	and	your	bodily	comfort	.
头脑	和	你的	身体上的	舒适	.

我给你一周时间做好一切必要的安排，以确保你的身心安宁。

['mɪstər] . [el] . [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

Mr	.	L	.	I	thank	your	lordship	.
先生	.	L	.	我	感谢	你的	领主	.

L先生，谢谢您，阁下。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meri] [pɪntʃ] [kɔːld] .]

[	The	case	of	Mary	Pinch	called	.	]
[	这	案件	的	玛丽	捏	称为	.	]

[玛丽·平奇案来电。]

['mɪstər] . ['hʌŋgəri] , [kjuː] . [siː] .

Mr	.	Hungary	,	Q	.	C	.
先生	.	匈牙利	,	问	.	C	.

匈牙利先生，QC

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]

I	am	for	the	prosecution	,	my	lord	,	instructed	by	the	Secretary	of	State
我	是	为了	这	起诉	,	我的	主	,	指示	经过	这	秘书	的	状态

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] .

for	the	Home	Department	.
为了	这	家	部门	.

大人，我是控方律师，受内政大臣指示。

([dʒʌdʒ] [baɪts] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [nɑːdz] .)

(	Judge	bites	his	pen	and	nods	.	)
(	法官	咬	他的	笔	和	点头	.	)

（法官咬着笔，点点头。）

[maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,

My	lord	,	and	gentlemen	of	the	Jury	,
我的	主	,	和	先生们	的	这	陪审团	,

法官大人，以及各位陪审员先生：

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [keɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] ['pɝːsənz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [wʌn] ,

although	this	case	may	seem	to	some	ill	-	judging	persons	a	trivial	one	,
虽然	这	案件	可能	似乎	到	一些	患病的	-	评判	人	一个	琐碎的	一	,

虽然在某些判断失误的人看来，这起案件可能微不足道，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

I	think	you	will	be	able	to	see	before	it	is	over	that	it	is	really	important
我	思考	你	将要	是	有能力的	到	看	前	它	是	超过	那	它	是	真的	重要的

[ɪn] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

in	its	bearing	on	the	welfare	of	society	,
在	它是	轴承	在	这	福利	的	社会	,

我认为在事情结束之前，你就会明白这件事对社会福祉的重要性。

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] , — [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	welfare	of	the	public	;	that	is	,	of	the	respectable	public	,	—	of	the
这	福利	的	这	民众	;	那	是	,	的	这	可敬	民众	,	—	的	这

[rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] , ['dʒent(ə)lmən] .

respectable	public	,	gentlemen	.
可敬	民众	,	先生们	.

公众的福祉；也就是说，是体面公众的福祉，——先生们，是体面公众的福祉。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪz] [soʊ] [ˌwaɪd'spred] , [ɔːl] [ɪ'liːg(ə)l]

For	in	these	days	,	when	the	spirit	of	discontent	is	so	widespread	,	all	illegal
为了	在	这些	天	,	什么时候	这	精神	的	不满	是	所以	广泛	,	全部	非法的

['ækʃnz] [hæv; həv] ,

actions	have	,
行动	有	,

因为在如今这种不满情绪蔓延的时代，所有非法行为都.....

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['berɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'liːg(ə)l] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] ,

so	to	say	,	a	political	bearing	,	my	lord	,	and	all	illegal	actions	are	wicked	,
所以	到	说	,	一个	政治的	轴承	,	我的	主	,	和	全部	非法的	行动	是	邪恶	,

也就是说，大人，这带有政治色彩，而所有非法行为都是邪恶的。

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [sɪns] [ðeɪ] [tend] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ɔːr] [ɪn]

gentlemen	of	the	Jury	,	since	they	tend	towards	the	insecurity	of	society	,	or	in
先生们	的	这	陪审团	,	自从	他们	趋向	向	这	不安全感	的	社会	,	或者	在

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

各位陪审员先生，因为他们倾向于社会的不安全感，或者换句话说，

[ɑːr; ər] ['defɪnətli] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [mə'rælәti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

are	definitely	aimed	at	the	very	basis	of	all	morality	and	religion	.
是	确实	旨在	在	这	非常	基础	的	全部	道德	和	宗教	.

显然，这些攻击的目标是所有道德和宗教的根基。

['ðerfɔ:r] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [tu:; tə]

Therefore	,	my	lord	,	I	have	received	instructions	from	the	Home	Secretary	to
所以	,	我的	主	,	我	有	已收到	指示	从	这	家	秘书	到

['prɑ:sɪkju:t] [ðɪs] ['wʊmən] ,

prosecute	this	woman	,
起诉	这	女士	,

因此，大人，我已接到内政大臣的指示，要对这名女子提起诉讼。

[hu:] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

who	,	as	I	shall	be	able	to	prove	to	you	,	gentlemen	of	the	Jury	,
WHO	,	作为	我	将	是	有能力的	到	证明	到	你	,	先生们	的	这	陪审团	,

正如我将向各位陪审员先生证明的那样，

[baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [θri:] ['witnisiz] ['ɔkjupaiŋ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] ,

by	the	testimony	of	three	witnesses	occupying	responsible	official	positions	,
经过	这	见证	的	三	证人	占领	负责任的	官方的	职位	,

根据三位担任要职的证人的证词，

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:tʃ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

has	been	guilty	of	a	breach	at	once	of	the	laws	of	the	country	and
有	到过	有罪的	的	一个	违反	在	一次	的	这	法律	的	这	国家	和

[ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][mə'rælәti] ,

the	dictates	of	morality	,
这	规定	的	道德	,

他既违反了国家法律，又违背了道德准则。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] ['sɪriəsli] [ˌɪnkən'vi:niənst] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] , [neɪ] (

and	has	thereby	seriously	inconvenienced	a	very	respectable	tradesman	,	nay	(
和	有	从而	严重地	不便	一个	非常	可敬	零售商	,	不	(

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bri:f]) [θri:] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] .

looking	at	his	brief	)	three	respectable	tradesmen	.
寻找	在	他的	简短的	)	三	可敬	商人	.

因此，给一位非常体面的商人造成了严重的不便，不，（看看他的案卷）是给三位体面的商人造成了不便。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] ,

I	shall	be	able	to	show	,
我	将	是	有能力的	到	展示	,

我将能够证明，

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz]['stoʊlən] [θri:] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] : ([ɪm'presɪvli]) [nɑ:t]

gentlemen	,	that	this	woman	has	stolen	three	loaves	of	bread	:	(	impressively	)	not
先生们	,	那	这	女士	有	被盗	三	面包	的	面包	:	(	令人印象深刻	)	不是

[wʌn] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [θri:] .

one	,	gentlemen	,	but	three	.
一	,	先生们	,	但	三	.

先生们，这位女士偷了三块面包：（令人印象深刻的是）不是一块，先生们，而是三块。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

A	Voice	.
一个	嗓音	.

一个声音。

[ʃi:z] [gɑ:t] [θri:] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [pə'lævərɪŋ] ['blækgɑ:rd] !

She's	got	three	children	,	you	palavering	blackguard	!
她是	得到	三	孩子们	,	你	闲聊	浑蛋	!

她有三个孩子，你这个喋喋不休的无赖！

[[kən'fjuːʒ(ə)n] .
[**Confusion** .
[困惑 .

[困惑。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs][en] . ([huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self]
Mr . **Justice** **N** . **(** **who** **has** **made** **an** **elaborate** **show** **of** **composing** **himself**
先生 . 正义 N . (WHO 有 制成 一个 精心制作的 展示 的 构成 他自己
[tuː; tə] ['slʌmbər] [sɪns] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][bɪ'gæn] ,
to **slumber** **since** **the** **counsel** **began** **,**
到 睡眠 自从 这 法律顾问 开始 ,

N. 法官先生（自从律师开始陈述以来，他一直装出一副昏昏欲睡的样子），

[hɪr] [weiks] [ʌp][ænd; ənd][kraɪz][aʊt]) [ə'rest] [ðæt][mæn] , ['ɑːfɪsər] ; [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] ,
here **wakes** **up** **and** **cries** **out** **)** **Arrest** **that** **man** **,** **officer** **;** **I** **will** **commit** **him** **,**
这里 醒来 向上 和 哭泣 出去) 逮捕 那 男人 , 官 ; 我 将要 犯罪 他 ,

（此处人醒来并大喊）警官，逮捕那个人；我要把他送进监狱。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hevist] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ʌv; əv] .
and **give** **him** **the** **heaviest** **punishment** **that** **the** **law** **allows** **of** **.**
和 给 他 这 最重 惩罚 那 这 法律 允许 的 .

并对他处以法律允许的最严厉的惩罚。

[[ðə; ði] ['ʌʃər] ['daiviːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'mɪdst] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [kʌmz] [bæk]
[**The** **Usher** **dives** **among** **the** **audience** **amidst** **great** **confusion** **,** **but** **comes** **back**
[这 亚瑟 潜水 之中 这 观众 在……之中 伟大的 困惑 , 但 来 后退
['empti] - ['hændɪd] .
empty **-** **handed** **.**
空的 - 递交 .

[引]座员在一片混乱中跳入观众席，但空手而归。

[dʒeɪ] . [en] . [ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [dɪ'stɜːrbəns] !
J . **N** . **A** **most** **dangerous** **disturbance** **!**
J . N . 一个 最多 危险的 干扰 !

JN 一场极其危险的骚乱！

[ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [dɪ'stɜːrbəns] !
A **most** **dangerous** **disturbance** **!**
一个 最多 危险的 干扰 !

极其危险的骚乱！

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]
Mr . **H** . **Gentlemen** **of** **the** **Jury** **,** **in** **confirmation** **of** **my** **remarks** **on** **the**
先生 . H . 先生们 的 这 陪审团 , 在 确认 的 我的 评论 在 这
['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ə'brɔːd] ,
spirit **that** **is** **abroad** **,**
精神 那 是 国外 ,

H先生，各位陪审员，我同意我之前关于当前氛围的评论，

[aɪ][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪət] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] , [en'deɪndʒərɪŋ] ,
I **call** **your** **attention** **to** **the** **riot** **which** **has** **just** **taken** **place** **,** **endangering** **,**
我 称呼 你的 注意力 到 这 暴动 哪个 有 只是 已采取 地方 , 危及 ,

我提请你们注意刚刚发生的骚乱，这场骚乱危及了……

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , ['dʒent(ə)lmən] ,
I **doubt** **not** **,** **the** **life** **of** **his** **lordship** **,** **and** **your** **own** **lives** **,** **gentlemen** **,**
我 怀疑 不是 , 这 生活 的 他的 领主 , 和 你的 自己的 生活 , 先生们 ,

我毫不怀疑，这关系到阁下的生命，也关系到各位先生的生命。

[soʊ]['væljuəb(ə)l][tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .
so **valuable** **to** **—** **to** **—** **to** **—** **in** **short** **,** **to** **yourselves** **.**
所以 有价值的 到 — 到 — 到 — 在 短的 , 到 你们自己 .

这对你们自己来说非常宝贵。

[niːd] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] , [ðen] , [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ]

Need	**I**	**point**	**out**	**to**	**you**	**at**	**any**	**length**	**,**	**then**	**,**	**the**	**danger**	**of**	**allowing**
需要	我	观点	出去	到	你	在	任何	长度	,	然后	,	这	危险	的	允许

['krɪmənəlz] ,

criminals	**,**
罪犯	,

那么，我还需要赘述放任犯罪分子逍遥法外的危险性吗?

[ə'fendəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ?

offenders	**against**	**the**	**sacred**	**rights**	**of**	**property**	**,**	**to**	**go**	**at**	**large**	**?**
罪犯	反对	这	神圣	权利	的	财产	,	到	去	在	大的	?

侵犯神圣财产权的罪犯，难道可以逍遥法外吗?

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [spiːks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

This	**incident**	**speaks**	**for**	**me**	**,**
这	事件	说话	为了	我	,

这件事对我来说意义重大。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['witnisiz] [spiːk] [fɔːr; fər]

and	**I**	**have**	**now**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**let**	**the**	**witnesses**	**speak**	**for**
和	我	有	现在	没有什么	到	做	但	让	这	证人	说话	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

现在我只能让证人自己作证了。

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ɑːn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ;

Gentlemen	**of**	**the**	**Jury**	**,**	**I**	**do**	**not**	**ask**	**you**	**to**	**convict**	**on**	**insufficient**	**evidence**	**;**
先生们	的	这	陪审团	,	我	做	不是	问	你	到	定罪	在	不足的	证据	;

陪审团的各位先生，我并不要求你们在证据不足的情况下定罪;

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [æsk] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [swei] [baɪ] ['eni] [fɔːls] ['sentɪmənt] ['berɪŋ] ['refrəns]

but	**I**	**do**	**ask**	**you**	**not**	**to**	**be**	**swayed**	**by**	**any**	**false**	**sentiment**	**bearing**	**reference**
但	我	做	问	你	不是	到	是	摇摆	经过	任何	错误的	情绪	轴承	参考

[tuː; tə] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] ,

to	**the**	**so**	**-**	**called**	**smallness**	**of**	**the**	**offence**	**,**
到	这	所以	-	称为	小	的	这	罪行	,

但我请求你们不要被任何关于罪行轻微的错误观念所左右。

[ɔːr] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fendər] .

or	**the**	**poverty**	**of**	**the**	**offender**	**.**
或者	这	贫困	的	这	罪犯	.

或者罪犯的贫困状况。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

The	**law**	**is**	**made**	**for**	**the**	**poor**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**rich**	**,**
这	法律	是	制成	为了	这	贫穷的	作为	出色地	作为	为了	这	富有的	,

法律既适用于富人，也适用于穷人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] .

for	**the**	**rich**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**poor**	**.**
为了	这	富有的	作为	出色地	作为	为了	这	贫穷的	.

无论对于富人还是穷人。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,

The	**poor**	**man**	**has**	**no**	**more**	**right**	**to**	**shelter**	**himself**	**behind**	**his**	**poverty**	**,**
这	贫穷的	男人	有	不	更多的	正确的	到	庇护所	他自己	在后面	他的	贫困	,

穷人再也没有权利躲在贫穷的幌子下。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

than	**the**	**rich**	**man**	**behind**	**his**	**riches**	**.**
比	这	富有的	男人	在后面	他的	财富	.

比他财富背后的富人更出色。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][duː] ,

In	short	,	gentlemen	of	the	Jury	,	what	I	ask	you	in	all	confidence	to	do	,
在	短的	,	先生们	的	这	陪审团	,	什么	我	问	你	在	全部	信心	到	做	,

简而言之，各位陪审员先生，我郑重请求你们这样做：

[ɪz][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] . — [aɪ][kɔːl]['sɑːrdʒənt] - .

is	to	do	justice	and	fear	not	.	—	I	call	Sergeant	Sticktoit	.
是	到	做	正义	和	害怕	不是	.	—	我	称呼	军士	-	.

秉持公正无畏的精神。——我称他为"斯蒂克托伊特警官"。

[['sɑːrdʒənt] - [swɔːrn] .

[	Sergeant	Sticktoit	sworn	.
[	军士	-	宣誓	.

[斯蒂克托伊特中士宣誓。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wel] , ['sɑːrdʒənt] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['wʊmən] [stiːl] [ðə; ði] [loʊvz] ?

Mr	.	H	.	Well	,	sergeant	,	you	saw	this	woman	steal	the	loaves	?
先生	.	H	.	出色地	,	军士	,	你	锯	这	女士	偷	这	面包	?

H先生：警官，你看到这个女人偷面包了吗?

- .

Sticktoit	.
-	.

坚持下去。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Mr	.	H	.	All	of	them	?
先生	.	H	.	全部	的	他们	?

H先生：他们所有人?

[ˌes 'tiː] . [jes] , [ɔːl] .

St	.	Yes	,	all	.
英石	.	是的	,	全部	.

圣。是的，全部。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] , [ɔːr][frʌm; frəm][wʌn] ?

Mr	.	H	.	From	different	shops	,	or	from	one	?
先生	.	H	.	从	不同的	商店	,	或者	从	一	?

H先生，您是从不同的店铺买的，还是从同一家店买的?

[ˌes 'tiː] . [frʌm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] .

St	.	From	three	different	shops	.
英石	.	从	三	不同的	商店	.

圣。来自三家不同的商店。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [jes] , [dʒʌst][soʊ] .

Mr	.	H	.	Yes	,	just	so	.
先生	.	H	.	是的	,	只是	所以	.

H先生：是的，正是如此。

([ə'saɪd] : [ðen] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi][seɪ][frʌm; frəm][wʌn] [ʃɑːp] [wen] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

(	Aside	:	Then	why	the	devil	did	he	say	from	one	shop	when	his	evidence
(	旁边	:	然后	为什么	这	魔鬼	做过	他	说	从	一	店铺	什么时候	他的	证据

[wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] ?)

was	taken	before	?	)
曾是	已采取	前	?	)

（题外话：既然他之前已被采集了证据，为什么他又在一家商店里说自己是魔鬼呢？）

([tuː; tə][ˌes ˈtiː] .)
(To St .)
(到 英石 .)

（致圣）

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ?
You were an eye - witness of that ?
你 是 一个 眼睛 - 证人 的 那 ?

你是那件事的目击者吗?

[juː; jʊ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [teɪk] [ɔːl] [θriː] [loʊvz] ?
You noticed her take all three loaves ?
你 注意到 她 拿 全部 三 面包 ?

你注意到她把三个面包都拿走了吗?

[ˌes ˈtiː] . ([əˈsaɪd] : [hiː; hi]['wɒnts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]
St . (Aside : He wants me to say from three different shops ; I'm sure I
英石 . (旁边 : 他 想要 我 到 说 从 三 不同的 商店 ; 我是 当然 我
[dəunt] [noʊ] [waɪ] .
don't know why .
不 知道 为什么 .

圣。（旁白：他想让我说来自三家不同的商店；我确定我不知道为什么。

['enihaʊ] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .)
Anyhow , I'll say it — and swear it .)
无论如何 , 患病的 说 它 — 和 发誓 它 .)

总之，我会说出来——而且我会发誓。）

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

([tuː; tə][ðə; ðiː] [kɔːrt])
(To the Court)
(到 这 法庭)

（致法庭）

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [diːd] ; (['pɑːmpəsli]) [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
Yes , I was an eye - witness of the deed ; (pompously) I followed her ,
是的 , 我 曾是 一个 眼睛 - 证人 的 这 契据 ; (傲慢地) 我 随后 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] .
and then I took her .
和 然后 我 采取 她 .

是的，我是这起事件的目击者；（趾高气扬地）我跟踪了她，然后我把她带走了。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [jes] , [ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] .
Mr . H . Yes , then you took her .
先生 . H . 是的 , 然后 你 采取 她 .

H先生：是的，然后你就把她带走了。

[pliːz] [tel] [ðə; ðiː] [kɔːrt] [haʊ] .
Please tell the Court how .
请 告诉 这 法庭 如何 .

请告诉法庭具体情况。

[ˌes ˈtiː] . ([əˈsaɪd] : [lets] [siː] , [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [əˈgriː] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['laɪkliːəst] [wei] ?)
St . (Aside : Let's see , what did we agree was the likeliest way ?)
英石 . (旁边 : 我们来吧 看 , 什么 做过 我们 同意 曾是 这 最有可能 方式 ?)

圣。（旁白：让我想想，我们一致认为最有可能的方法是什么？）

([tuː; tə] [kɔːrt])
(To Court)
(到 法庭)

（提交法院）

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][loʊf][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;
I saw her take the first loaf and hide it in her shawl ;
我 锯 她 拿 这 第一的 面包 和 隐藏 它 在 她 披肩 ;

我看见她拿起第一块面包，把它藏在披肩里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sekənd][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wʌn] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][mʌd] ;
and then the second one ; and the second one tumbled down into the mud ;
和 然后 这 第二 一 ; 和 这 第二 一 翻滚 向下 进入 这 泥 ;

然后第二个也倒了；第二个也滚落到泥里去了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;
and she picked it up again and wiped it with her shawl ;
和 她 挑选 它 向上 再次 和 擦拭 它 和 她 披肩 ;

她又捡起来，用披肩擦了擦；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][θɜːrd] ;
and then she took the third ;
和 然后 她 采取 这 第三 ;

然后她拿了第三个；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['tʌmbld]
and when she tried to put that with the two others they all three tumbled
和 什么时候 她 尝试 到 放 那 和 这 二 其他的 他们 全部 三 翻滚
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

当她试图把那一个和另外两个放在一起时，它们三个都摔倒了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][best] [taɪm][tuː; tə]
and as she stooped down to pick them up it seemed the best time to
和 作为 她 弯腰 向下 到 挑选 他们 向上 它 似乎 这 最好的 时间 到
[teɪk] [hɜːr; hər] ,
take her ,
拿 她 ,

当她弯腰去捡它们的时候，似乎是带她离开的最佳时机。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] .
as the two constables had come up ; so I took her .
作为 这 二 警员 有 来 向上 ; 所以 我 采取 她 .

两名警员赶到后，我就把她带走了。

['mɪstər] . [en] .
Mr . N .
先生 . N .

N先生

[jes] ; [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] .
Yes ; you took her .
是的 ; 你 采取 她 .

是的，你把她带走了。

[ˌes ˈtiː] .
St .
英石 .

英石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] .
And **she** **cried** **.**
和 她 哭 .

她哭了。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɑː] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
Mr **.** **H** **.** **Ah** **,** **she** **cried** **.**
先生 . H . 啊 , 她 哭 .

H先生，啊，她哭了起来。

[wel] , ['sɑːrdʒənt] , [ðæt] [wɪl] [duː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Well **,** **sergeant** **,** **that** **will** **do** **;** **you** **may** **go** **.**
出色地 , 军士 , 那 将要 做 ; 你 可能 去 .

好了，警官，这样就可以了，你可以走了。

([ə'saɪd] : [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][goʊz][ðə; ði] ['betər] .
(**Aside** **:** **The** **sooner** **he** **goes** **the** **better** **.**
(旁边 : 这 很快 他 去 这 更好的 .

（旁白：他越早走越好。）

['wʊdnt] [aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]
Wouldn't **I** **like** **to** **have** **the** **cross** **-** **examining** **of** **him** **if** **he** **was** **called**
不会 我 喜欢 到 有 这 叉 - 检查 的 他 如果 他 曾是 称为
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !)
on **the** **other** **side** **!** **)**
在 这 其他 边 !)

如果他被传唤到对方作证，我真想好好盘问他一番!

['kɑːnstəbl] - .
Constable **Potlegoff** **.**
警官 - .

波特莱戈夫警员。

[- [swɔːrn] .
[**Potlegoff** **sworn** **.**
[- 宣誓 .

[波特莱戈夫宣誓。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wel] , ['kɑːnstəbl] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] [teɪk] [ðə; ði] [loʊvz] ?
Mr **.** **H** **.** **Well** **,** **constable** **,** **did** **you** **see** **the** **woman** **take** **the** **loaves** **?**
先生 . H . 出色地 , 警官 , 做过 你 看 这 女士 拿 这 面包 ?

H先生：警官，你看到那个女人拿走面包了吗?

- .
Potlegoff **.**
- .

波特莱戈夫。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
Mr **.** **H** **.** **How** **did** **she** **take** **them** **?**
先生 . H . 如何 做过 她 拿 他们 ?

H先生：她是怎么接受它们的?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[ɔːf] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [sɜːr] .
Off **the** **counter** **,** **sir** **.**
离开 这 柜台 , 先生 .

先生，从柜台上拿下来。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
Mr **.** **H** **.** **Did** **she** **go** **into** **the** **shop** **to** **take** **them** **?**
先生 . H . 做过 她 去 进入 这 店铺 到 拿 他们 ?

H先生：她进店去拿了吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[jes] , [sɜːr] . ([ə'saɪd] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː] [θriː] [ʃɑːps] .)
Yes **,** **sir** **.** **(** **Aside** **:** **I** **thought** **I** **was** **to** **say** **into** **three** **shops** **.** **)**
是的 , 先生 . (旁边 : 我 想法 我 曾是 到 说 进入 三 商店 .)

是的，先生。（旁白：我以为我要说的是进三家店。）

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ?
Mr **.** **H** **.** **One** **after** **another** **?**
先生 . H . 一 后 其他 ?

H先生：一个接一个?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[jes] , [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɑːp] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .
Yes **,** **out** **of** **one** **shop** **one** **after** **another** **.**
是的 , 出去 的 一 店铺 一 后 其他 .

是的，一家接一家地从一家店里出来。

([ə'saɪd] : [naʊ] [its] [raɪt] , [aɪ][hoʊp] .)
(**Aside** **:** **Now** **it's** **right** **,** **I** **hope** **.** **)**
(旁边 : 现在 它是 正确的 , 我 希望 .)

（旁白：现在应该没问题了，我希望如此。）

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([ə'saɪd] : [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] !)
Mr **.** **H** **.** **(** **Aside** **:** **Confound** **him** **,** **he's** **contradicting** **the** **other** **!** **)**
先生 . H . (旁边 : 混杂 他 , 他是 矛盾的 这 其他 !)

H先生（旁白：真搞不懂他，他居然自相矛盾！）

([tuː; tə][pɑːt] .)
(**To** **Pot** **.** **)**
(到 锅 .)

（致Pot.）

[jes] , [dʒʌst][soʊ] ; [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
Yes **,** **just** **so** **;** **one** **after** **the** **other** **.**
是的 , 只是 所以 ; 一 后 这 其他 .

是的，就是这样，一个接一个。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['sekənd][loʊf]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ?
And **did** **you** **see** **the** **second** **loaf** **tumble** **down** **?**
和 做过 你 看 这 第二 面包 翻滚 向下 ?

你看到第二个面包掉下来了吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Mr . H . When was that ?
先生 . H . 什么时候 曾是 那 ?

H先生，那是什么时候的事?

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] ['kaʊntər] .
As she took it off the counter .
作为 她 采取 它 离开 这 柜台 .

她把它从柜台上拿了下来。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [jes] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
Mr . H . Yes , after she took it off the counter , in the street ?
先生 . H . 是的 , 后 她 采取 它 离开 这 柜台 , 在 这 街道 ?

H先生：是的，她把它从柜台上拿下来之后，就在街上?

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[noʊ] , [sɜːr] . (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [aɪ] .)
No , sir . (Catching the Sergeant's eye .)
不 , 先生 . (捕捉 这 中士的 眼睛 .)

不，长官。（与警官目光相遇。）

[aɪ] [miːn] [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːf][ðem; ðəm] ;
I mean yes , sir , and she wiped the mud off them ;
我 意思是 是的 , 先生 , 和 她 擦拭 这 泥 离开 他们 ;

是的，先生，她擦掉了他们身上的泥巴;

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
the sergeant saw her — and I saw her .
这 军士 锯 她 — 和 我 锯 她 .

中士看见了她——我也看见了她。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A Voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['laɪər] ! - [twʌz] [ðə; ði]['sekənd] [loʊf] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][loʊf] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪər] [sed] !
Off it , you liar ! ' twas the second loaf , the single loaf , the other liar said !
离开 它 , 你 说谎者 ! - 那是 这 第二 面包 , 这 单身的 面包 , 这 其他 说谎者 说 !

滚开，你这个骗子！另一个骗子说，那是第二个面包，那个单独的面包!

[[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
[Confusion .
[困惑 .

[困惑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [weiks] [ʌp] [ænd; ənd] ['splʌtəz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌʃər]

The	judge	wakes	up	and	splutters	,	and	tries	to	say	something	;	the	Usher
这	法官	醒来	向上	和	喷溅	,	和	尝试	到	说	某物	;	这	亚瑟

[goʊz] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

goes	through	the	audience	,
去	通过	这	观众	,

法官醒来后结结巴巴，试图说些什么；引座员穿过观众席，

[bʌt; bət] [faindz] [noʊ] [wʌn] ; ['hʌŋgəri] [spredz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [ə'pi:lɪŋli] .

but	finds	no	one	;	Hungary	spreads	out	his	hands	to	the	Jury	,	appealingly	.
但	发现	不	一	;	匈牙利	传播	出去	他的	双手	到	这	陪审团	,	吸引人的	.

但找不到任何人；匈牙利向陪审团伸出双手，表示恳求。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [jes] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [loʊvz] [fɔ:l] [daʊn] ?

Mr	.	H	.	Yes	,	so	it	was	in	the	street	that	you	saw	the	loaves	fall	down	?
先生	.	H	.	是的	,	所以	它	曾是	在	这	街道	那	你	锯	这	面包	落下	向下	?

H先生：是的，所以你是在街上看到面包掉下来的?

[pɑ:t] .

Pot	.
锅	.

锅。

[jes] , [sɜ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] .

Yes	,	sir	;	it	was	in	the	street	that	I	saw	it	tumble	down	.
是的	,	先生	;	它	曾是	在	这	街道	那	我	锯	它	翻滚	向下	.

是的，先生；我亲眼看到它在街上倒塌了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

A	Voice	.
一个	嗓音	.

一个声音。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [fu:l] !

You	mean	them	,	you	fool	!
你	意思是	他们	,	你	傻子	!

你指的是他们，你这个傻瓜!

[ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [raɪt] [jet] !

You	haven't	got	the	story	right	yet	!
你	还没有	得到	这	故事	正确的	然而	!

你还没把故事讲清楚呢!

[[kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'gen] .

[	Confusion	again	.
[	困惑	再次	.

又是一阵混乱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'weikt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

The	Judge	sits	up	and	stares	like	a	man	awaked	from	a	nightmare	,
这	法官	坐着	向上	和	凝视	喜欢	一个	男人	醒来	从	一个	恶梦	,

法官猛地坐起身，目光呆滞，仿佛刚从噩梦中惊醒。

[ðen] [kɔ:lz] [aʊt] ['ɑ:fɪsər] ! ['ɑ:fɪsər] ! ['veri] [laʊd] .

then	calls	out	Officer	!	Officer	!	very	loud	.
然后	呼叫	出去	官	!	官	!	非常	大声	.

然后大声喊道："警官！警官！"

[ðə; ði] ['ʌʃər] [goʊz][hɪz; ɪz] ['erənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] ['buːtlləs] .

The	Usher	goes	his	errand	again	,	and	comes	back	bootless	.
这	亚瑟	去	他的	差事	再次	,	和	来	后退	无靴	.

引座员又去办事了，结果空手而归。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['veri] ['blændli]) .

Mr	.	H	.	(	very	blandly	)	.
先生	.	H	.	(	非常	平淡地	)	.

H先生（语气非常平淡）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [loʊvz] [fɔːl] [daʊn] ?

It	was	in	the	street	that	you	saw	the	three	loaves	fall	down	?
它	曾是	在	这	街道	那	你	锯	这	三	面包	落下	向下	?

你是在街上看到三个面包掉下来的吗?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][loʊf] [fɔːl] [daʊn] .

Yes	,	it	was	in	the	street	that	I	saw	the	loaf	fall	down	.
是的	,	它	曾是	在	这	街道	那	我	锯	这	面包	落下	向下	.

是的，我就是在街上看到面包掉下来的。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [jes] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [dʒʌst][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Mr	.	H	.	Yes	,	in	the	street	;	just	so	,	in	the	street	.
先生	.	H	.	是的	,	在	这	街道	;	只是	所以	,	在	这	街道	.

H先生：是的，在街上；没错，就在街上。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ([ə'saɪd] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] !) .

You	may	go	(	Aside	:	for	a	damned	fool	!	)	.
你	可能	去	(	旁边	:	为了	一个	该死的	傻子	!	)	.

你可以走了（旁白：真是个傻瓜！）。

['kɑːnstəbl] - .

Constable	Strongithoath	.
警官	-	.

警员斯特朗吉索斯。

[['kɑːnstəbl] - [swɔːrn] ,

[	Constable	Strongithoath	sworn	,
[	警官	-	宣誓	,

[警员斯特朗吉索斯宣誓，

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['kɑːnstəbl] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['rɑːbəri] ?

Mr	.	H	.	Constable	,	did	you	see	this	robbery	?
先生	.	H	.	警官	,	做过	你	看	这	抢劫	?

H:康斯特布尔先生，您目睹了这起抢劫案吗?

[strɔːŋ] .

Strong	.
强的	.

强的。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	it	.
我	锯	它	.

我看到了。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .

Mr	.	H	.	Tell	us	what	you	saw	.
先生	.	H	.	告诉	我们	什么	你	锯	.

H先生，请告诉我们您看到了什么。

[strɔːŋ] , (['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]['stɑːlɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n]) .

Strong	**,**	**(**	**very**	**slowly**	**and**	**stolidly**	**,**	**and**	**as**	**if**	**repeating**	**a**	**lesson**	**)**	**.**
强的	,	(	非常	缓慢地	和	沉稳地	,	和	作为	如果	重复	一个	课	)	.

强壮地（非常缓慢而沉稳地，仿佛在重复一堂课）。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stiːl] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl][frʌm; frəm][wʌn] [ʃɑːp] — [frʌm; frəm] [θriː] [ʃɑːps] —

I	**saw**	**her**	**steal**	**them**	**all**	**—**	**all**	**—**	**all**	**from**	**one**	**shop**	**—**	**from**	**three**	**shops**	**—**
我	锯	她	偷	他们	全部	—	全部	—	全部	从	一	店铺	—	从	三	商店	—

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] .

I	**followed**	**her**	**—**	**I**	**took**	**her**	**.**
我	随后	她	—	我	采取	她	.

我亲眼看到她把所有东西都偷走了——全部——全部来自一家商店——来自三家商店——我跟着她——我抓住了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] — [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] — [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [striːt]

When	**she**	**took**	**it**	**up**	**—**	**she**	**let**	**it**	**drop**	**—**	**in**	**the**	**shop**	**—**	**and**	**wiped**	**the**	**street**
什么时候	她	采取	它	向上	—	她	让	它	降低	—	在	这	店铺	—	和	擦拭	这	街道

[mʌd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

mud	**off**	**it**	**.**
泥	离开	它	.

她拿起它——然后把它扔在店里——擦掉了上面的街头泥土。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] — [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

Then	**she**	**dropped**	**them**	**all**	**three**	**in**	**the**	**shop**	**—**	**and**	**came**	**out**	**—**	**and**	**I**	**took**
然后	她	掉落	他们	全部	三	在	这	店铺	—	和	来了	出去	—	和	我	采取

[hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] .

her	**—**	**with**	**the**	**help**	**—**	**of**	**the**	**two**	**constables**	**—**	**and**	**she**	**cried**	**.**
她	—	和	这	帮助	—	的	这	二	警员	—	和	她	哭	.

然后她把三个孩子都丢在了店里——然后走了出来——我——在两名警员的帮助下——把她带走，她哭了。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ([ə'saɪd] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] - [kɔːt] ['dʒɔskin][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ！) .

Mr	**.**	**H**	**.**	**You**	**may**	**go**	**(**	**Aside**	**:**	**for**	**a**	**new**	**-**	**caught**	**joskin**	**and**	**a**	**fool**	**!**	**)**	**.**
先生	.	H	.	你	可能	去	(	旁边	:	为了	一个	新的	-	捕捉	约斯金	和	一个	傻子	！	)	.

H先生，您可以走了（旁白：去抓一只新来的傻瓜！）。

[aɪ][wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm]['eni] ['kwestʃənz] .

I	**won't**	**ask**	**him**	**any**	**questions**	**.**
我	惯于	问	他	任何	问题	.

我不会问他任何问题。

[dʒeɪ] . [en] . (['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['læŋgwɪd]) .

J	**.**	**N**	**.**	**(**	**waking**	**up**	**,**	**and**	**languid**	**)**	**.**
J	.	N	.	(	醒来	向上	,	和	慵懒的	)	.

JN（醒来，昏昏欲睡）。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] ['eni] ['ʌðər] ['witnisiz] , ['mɪstər] . ['hʌŋgəri] ?

Do	**you**	**call**	**any**	**other**	**witnesses**	**,**	**Mr**	**.**	**Hungary**	**?**
做	你	称呼	任何	其他	证人	,	先生	.	匈牙利	?

匈牙利先生，你还需要传唤其他证人吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

Mr	**.**	**H**	**.**	**No**	**,**	**my**	**lord**	**.**
先生	.	H	.	不	,	我的	主	.

H先生：不，大人。

([ə'saɪd] : [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

(	**Aside**	**:**	**Not**	**if**	**I**	**know**	**it**	**,**	**considering**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**evidence**	**.**
(	旁边	:	不是	如果	我	知道	它	,	考虑	这	质量	的	这	证据	.

（旁白：如果我知道的话，考虑到证据的质量，就不会这样。）

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['mætərz] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ;

Not	**that**	**it**	**much**	**matters**	**;**	**the**	**Judge**	**is**	**going**	**to**	**get**	**a**	**conviction**	**;**
不是	那	它	很多	事情	;	这	法官	是	去	到	得到	一个	定罪	;

不过这也没什么大不了的；法官肯定会定罪的；

[ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] — ['ɔːlweɪz][duː] .)

the	**Jury**	**will**	**do**	**as**	**he**	**tells**	**them**	**—**	**always**	**do**	**.**	**)**
这	陪审团	将要	做	作为	他	讲述	他们	—	总是	做	.	)

陪审团会听从他的指示——总是如此。)

([tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]) :

(	**To**	**the**	**Court**	**)**	**:**
(	到	这	法庭	)	:

(对法庭说):

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðæts] [maɪ] [keɪs] .

My	**lord**	**and**	**gentlemen**	**of**	**the**	**Jury**	**,**	**that's**	**my**	**case**	**.**
我的	主	和	先生们	的	这	陪审团	,	那就是	我的	案件	.

尊敬的陪审团阁下，这就是我的案情。

[dʒeɪ] . [en] . [wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

J	**.**	**N**	**.**	**Well**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**,**	**what**	**have**	**you**	**to**	**say**	**to**	**this**	**?**
J	.	N	.	出色地	,	我的	好的	女士	,	什么	有	你	到	说	到	这	?

JN：嗯，我的好女士，您对此有何看法?

['meri] [pɪntʃ] .

Mary	**Pinch**	**.**
玛丽	捏	.

玛丽·平奇。

[seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Say	**to**	**it**	**!**
说	到	它	!

跟它说!

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	**the**	**use**	**of**	**saying**	**anything**	**to**	**it**	**?**
是什么	这	使用	的	说	任何事物	到	它	?

跟它说话有什么用?

[aɪd][duː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	**do**	**to**	**it**	**,**	**if**	**I**	**could**	**.**
ID	做	到	它	,	如果	我	可以	.

如果可以，我也会这么做。

[dʒeɪ] . [en] . ['wʊmən] !

J	**.**	**N**	**.**	**Woman**	**!**
J	.	N	.	女士	!

JN 女人!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['vaɪələns] [wɪl] [nɑːt][duː] [hɪr] .

Violence	**will**	**not**	**do**	**here**	**.**
暴力	将要	不是	做	这里	.

在这里，暴力行不通。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['witnisiz] [tuː; tə][kɔːl] ?

Have	**you**	**witnesses**	**to**	**call**	**?**
有	你	证人	到	称呼	?

你们有证人可以传唤吗?

[em] . [piː] . ['witnisiz] !

M	**.**	**P**	**.**	**Witnesses**	**!**
M	.	P	.	证人	!

议员证人!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][kɔːl] ['witnisiz] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [loʊvz] ?

how	can	I	call	witnesses	to	swear	that	I	didn't	steal	the	loaves	?
如何	能	我	称呼	证人	到	发誓	那	我	没有	偷	这	面包	?

我该如何找到证人来证明我没有偷面包?

[dʒeɪ] . [en] . [wel] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['witnisiz] ?

J	.	N	.	Well	,	do	you	wish	to	question	the	witnesses	?
J	.	N	.	出色地	,	做	你	希望	到	问题	这	证人	?

JN：那么，你想询问证人吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

You	have	a	right	to	.
你	有	一个	正确的	到	.

你有权这样做。

[em] . [piː] . [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

M	.	P	.	Much	good	that	would	be	!
M	.	P	.	很多	好的	那	会	是	!

议员：那真是太好了!

[wʊd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

Would	you	listen	to	me
会	你	听	到	我

你能听我说吗?

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪf] [aɪ][dɪd] ?

if	I	did	?
如果	我	做过	?

如果我那样做呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [loʊvz] ; [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	didn't	steal	the	loaves	;	but	I	wanted	them	,	I	can	tell	you	that	.
我	没有	偷	这	面包	;	但	我	通缉	他们	,	我	能	告诉	你	那	.

我没有偷面包；但我想要它们，我可以告诉你。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl][wʌn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

But	it's	all	one	;	you	are	going	to	have	it	so	,
但	它是	全部	一	;	你	是	去	到	有	它	所以	,

但这一切都是一体的；你终将拥有它。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ]['daɪmənd] ['nekləs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs][aɪ] [ʃæl; ʃəl][get] [hɪr] .

and	I	might	as	well	have	stolen	a	diamond	necklace	for	all	the	justice	I	shall	get	here	.
和	我	可能	作为	出色地	有	被盗	一个	钻石	项链	为了	全部	这	正义	我	将	得到	这里	.

我在这里得到的公正，还不如去偷一条钻石项链呢。

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?

What's	the	odds	?
是什么	这	赔率	?

概率有多大?

[its] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .

It's	of	a	piece	with	the	rest	of	my	life	for	the	last	three	years	.
它是	的	一个	片	和	这	休息	的	我的	生活	为了	这	最后的	三	年	.

它与我过去三年的生活一脉相承。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [wʌns] , [gɑ:d][help][ˌju: 'es] !
My husband was a handsome young countryman once , God help us !
我的 丈夫 曾是 一个 英俊的 年轻的 同胞 一次 , 上帝 帮助 我们 !

我丈夫曾经是一位英俊的乡村青年，上帝保佑我们!

[hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['mærid] [ˌem 'i:] ;
He could live on ten shillings a - week before he married me ;
他 可以 居住 在 十 先令 一个 - 星期 前 他 已婚 我 ;

在我娶他之前，他每周靠十先令就能生活；

[let][ə'loʊn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
let alone that he could pick up things here and there .
让 独自的 那 他 可以 挑选 向上 事物 这里 和 那里 .

更何况他还能时不时地捡起一些东西。

['ræbəts] [ænd; ənd] [heəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] ?
Rabbits and hares some of them , as why should he not ?
兔子 和 野兔 一些 的 他们 , 作为 为什么 应该 他 不是 ?

兔子和野兔，他为什么不应该呢?

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd][ðer; ðər] .
And I could earn a little too ; it was not so bad there .
和 我 可以 赚 一个 小的 也 ; 它 曾是 不是 所以 坏的 那里 .

而且我还能挣点钱；那里的生活还不错。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] ,
And then and for long the place was a pretty place ,
和 然后 和 为了 长的 这 地方 曾是 一个 漂亮的 地方 ,

然后，很长一段时间里，那里都是个漂亮的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌbərd] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [ber] ;
the little grey cottage among the trees , if the cupboard hadn't been so bare ;
这 小的 灰色的 小屋 之中 这 树木 , 如果 这 橱柜 之前没有 到过 所以 裸 ;

树林中的那座灰色小屋，如果橱柜里的东西不是那么空空如也的话；

[wʌn][kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['naɪtənˌgeɪlz] ['sɔŋz] .
one can't live on flowers and nightingale's songs .
一 不能 居住 在 花朵 和 夜莺的 歌曲 .

人不能只靠鲜花和夜莺的歌声生活。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [brɪsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [keɪm] [slæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər]
Then the children came brisk , and the wages came slack ; and the farmer
然后 这 孩子们 来了 轻快 , 和 这 工资 来了 松弛 ; 和 这 农民
[gɑ:t][ðə; ði] [nu:] ['ri:pɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,
got the new reaping - machine ,
得到 这 新的 收割 - 机器 ,

孩子们来了，工资却下降了；农夫买了台新的收割机。

[ænd; ənd][maɪ]['baɪndɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ;
and my binding came to an end ;
和 我的 结合 来了 到 一个 结尾 ;

我的束缚就此结束；

[ænd; ənd] ['tɑ:pɪŋ] ['tɜ:nɪps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:gi] [noʊ'vembər] ['mɔ:rnɪŋz] [dəunt] [brɪŋ]
and topping turnips for a few days in the foggy November mornings don't bring
和 配料 萝卜 为了 一个 很少 天 在 这 雾蒙蒙的 十一月 早晨 不 带来
[ju:; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] ,
you in much ,
你 在 很多 ,

在十一月雾蒙蒙的清晨，花几天时间给萝卜摘顶，也收不了多少东西。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [hævnt] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

even	when	you	havn't	just	had	a	baby	.
甚至	什么时候	你	还没有	只是	有	一个	婴儿	.

即使你并非刚刚生完孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪm] [mɪlk] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][teɪl] - [wi:t] ,

And	the	skim	milk	was	long	ago	gone	,	and	the	leasing	,	and	the	sack	of	tail	-	wheat	,
和	这	撇去	牛奶	曾是	长的	前	已消失	,	和	这	租赁	,	和	这	解雇	的	尾巴	-	小麦	,

脱脂牛奶早已消失，租赁业务也已终止，还有那袋麦穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:p] [tʃi:z] ['ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['klɪpɪŋz] ,

and	the	cheap	cheeses	almost	for	nothing	,	and	the	hedge	-	clippings	,
和	这	便宜的	奶酪	几乎	为了	没有什么	,	和	这	对冲	-	剪报	,

还有几乎免费的廉价奶酪和修剪下来的树篱枝条，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ber] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] .

and	it	was	just	the	bare	ten	shillings	a	-	week	.
和	它	曾是	只是	这	裸	十	先令	一个	-	星期	.

每周只有区区十先令。

[soʊ][æt; ət][læst] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] ,

So	at	last	,	when	we	had	heard	enough	of	eighteen	shillings	a	-	week	up	in	London	,
所以	在	最后的	,	什么时候	我们	有	听到	足够的	的	十八	先令	一个	-	星期	向上	在	伦敦	,

所以，最后，当我们听够了伦敦每周十八先令的薪水后，

[ænd; ənd][wi:; wi] [skers] [nu:] [wʌt] ['lʌndən] [ment] ,

and	we	scarce	knew	what	London	meant	,
和	我们	稀少	知道	什么	伦敦	意思是	,

我们当时几乎不知道伦敦意味着什么。

[ðoʊ] [wi:; wi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ment] ,

though	we	knew	well	enough	what	ten	shillings	a	-	week	in	the	country	meant	,
尽管	我们	知道	出色地	足够的	什么	十	先令	一个	-	星期	在	这	国家	意思是	,

虽然我们很清楚在乡下每周十先令意味着什么，

[wi:; wi] [sed] [wi:d] [goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑ:rvɪst] ,

we	said	we'd	go	to	London	and	try	it	there	;	and	it	had	been	a	good	harvest	,
我们	说	我们会	去	到	伦敦	和	尝试	它	那里	;	和	它	有	到过	一个	好的	收成	,

我们说要去伦敦试试；而且那年收成不错。

['kwɪkli] [seɪvd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][bæd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [pʊr] [foʊk] ,

quickly	saved	,	which	made	it	bad	for	us	poor	folk	,
迅速地	已保存	,	哪个	制成	它	坏的	为了	我们	贫穷的	民间	,

迅速节省下来的钱对我们穷人来说很不利。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd]['wɪntər][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ˌju: 'es] .

as	there	was	the	less	for	us	to	do	;	and	winter	was	creeping	in	on	us	.
作为	那里	曾是	这	较少的	为了	我们	到	做	;	和	冬天	曾是	爬行	在	在	我们	.

因为可做的事情越来越少；而且冬天也悄悄地临近了。

[soʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [keɪm] ; [fɔːr; fər] [sez] ['rɑːbərt] : “ [ðeɪl] [let][juː 'es] [stɑːrv] [hɪr] ,

So	up	to	London	we	came	;	for	says	Robert	:	“	They'll	let	us	starve	here	,
所以	向上	到	伦敦	我们	来了	;	为了	说道	罗伯特	:	“	他们会	让	我们	饿死	这里	,

于是我们一路北上到了伦敦；因为罗伯特说：“他们会让我们在这里饿死的，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən] [siː] : [ðeɪl] [duː] [nɔːt] [fɔːr; fər][juː 'es] ; [let][juː 'es][duː] ['sʌmθɪŋ]

for	aught	I	can	see	:	they'll	do	naught	for	us	;	let	us	do	something
为了	零	我	能	看	:	他们会	做	零	为了	我们	;	让	我们	做	某物

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

for	ourselves	.
为了	我们自己	.

就我所见，他们帮不了我们什么；让我们自己做点什么吧。

” [soʊ][ʌp][wiː; wi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [sed] ,

”	So	up	we	came	;	and	when	all's	said	,
”	所以	向上	我们	来了	;	和	什么时候	一切	说	,

于是我们就上来了；总而言之，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kɑːtɪdʒ] [kliːn] [ænd; ənd]

we	had	better	have	lain	down	and	died	in	the	grey	cottage	clean	and
我们	有	更好的	有	莱恩	向下	和	死亡	在	这	灰色的	小屋	干净的	和

['empti] .

empty	.
空的	.

我们最好就此躺下，死在那间干净空旷的灰色小屋里。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [æt; ət] [waɪlz] : [kliːn] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] ['empti] ; [ðə; ði] ['krɑːkəri] [ɑːn]

I	dream	of	it	yet	at	whiles	:	clean	,	but	no	longer	empty	;	the	crockery	on
我	梦	的	它	然而	在	当	:	干净的	,	但	不	更长	空的	;	这	陶器	在

[ðə; ði] ['dresər] ,

the	dresser	,
这	梳妆台	,

我偶尔还会梦见它：干净整洁，但不再空荡荡；餐具柜上的瓷器，

[ðə; ði] [flɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz] , [ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [nuː]

the	flitch	hanging	from	the	rafters	,	the	pot	on	the	fire	,	the	smell	of	new
这	弗利奇	绞刑	从	这	椽子	,	这	锅	在	这	火	,	这	闻	的	新的

[bred] [ə'baʊt] ;

bread	about	;
面包	关于	;

屋梁上挂着一块肉片，火上烧着一口锅，空气中弥漫着新面包的香味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fæt][ænd; ənd] ['rʌdi] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ;

and	the	children	fat	and	ruddy	tumbling	about	in	the	sun	;
和	这	孩子们	胖的	和	红润	翻滚	关于	在	这	太阳	;

孩子们胖乎乎的，脸色红润，在阳光下嬉戏打闹；

[ænd; ənd][maɪ] [læd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

and	my	lad	coming	in	at	the	door	stooping	his	head	a	little	;
和	我的	小伙子	未来	在	在	这	门	弯腰	他的	头	一个	小的	;

我的儿子走进门时微微低着头；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪz] [loʊ] ,

for	our	door	is	low	,
为了	我们的	门	是	低的	,

因为我们的门很低，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['hænsəm] [tʃæp] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz]

and	he	was	a	tall	handsome	chap	in	those	days	.	—	But	what's	the	use
和	他	曾是	一个	高的	英俊的	小伙子	在	那些	天	.	—	但	是什么	这	使用

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

of	talking	?
的	说	?

他那时候是个身材高大、相貌英俊的小伙子。——可是说了又有什么用呢?

[aɪv] [sed] [ɪ'nʌf] : [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [loʊvz] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌn] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?

I've	said	enough	:	I	didn't	steal	the	loaves	—	and	if	I	had	a	done	,	where	was	the	harm	?
我已经	说	足够的	:	我	没有	偷	这	面包	—	和	如果	我	有	一个	完毕	,	在哪里	曾是	这	伤害	?

我已经说得够多了：我没有偷面包——即使我偷了，又有什么害处呢?

[dʒeɪ] . [en] . [ɪ'nʌf] , ['wʊmən] ?

J	.	N	.	Enough	,	woman	?
J	.	N	.	足够的	,	女士	?

JN 够了，女人?

[jes] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

Yes	,	and	far	more	than	enough	.
是的	,	和	远的	更多的	比	足够的	.

是的，而且远远足够了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['prɪz(ə)nər] .

You	are	an	undefended	prisoner	.
你	是	一个	未设防	囚犯	.

你是一名毫无防备的囚犯。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

You	have	not	the	advantage	of	counsel	,
你	有	不是	这	优势	的	法律顾问	,

你没有律师的帮助，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] .

or	I	would	not	have	allowed	you	to	go	on	so	long	.
或者	我	会	不是	有	允许	你	到	去	在	所以	长的	.

否则我不会允许你持续这么久。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] [mɔːr] [gʊd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

You	would	have	done	yourself	more	good	by	trying	to	refute	the	very	serious	accusation	brought	against	you	,
你	会	有	完毕	你自己	更多的	好的	经过	尝试	到	反驳	这	非常	严肃的	指控	带来	反对	你	,

你本应该尝试反驳针对你的那项非常严重的指控，这对你更有利。

[ðæn; ðən][baɪ] ['ræmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔŋz] [ə'genst] [sə'saɪəti] .

than	by	rambling	into	a	long	statement	of	your	wrongs	against	society	.
比	经过	漫无边际	进入	一个	长的	陈述	的	你的	错误	反对	社会	.

与其长篇大论地控诉你对社会的种种不公，不如直接表达你的想法。

[wiː; wi][ɔːl]

We	all
我们	全部

我们所有人

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [tuː; tə] [ber] ,

have	our	troubles	to	bear	,
有	我们的	麻烦	到	熊	,

我们得自己承受这些苦难，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	you	must	bear	your	share	of	them	without	offending	against	the
和	你	必须	熊	你的	分享	的	他们	没有	犯罪	反对	这

[lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] — [ðə; ði]['iːkwəl] [lɔːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk]

laws	of	your	country	—	the	equal	laws	that	are	made	for	rich	and	poor	alike
法律	的	你的	国家	—	这	平等的	法律	那	是	制成	为了	富有的	和	贫穷的	同样

.

:

.

你必须承担你应尽的义务，但不得违反你所在国家的法律——这些法律对富人和穷人一视同仁。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

A	Voice	.
一个	嗓音	.

一个声音。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [wel] [ɪ'nʌf] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [oʊld][fæt][gʌts] ?

You	can	bear	her	troubles	well	enough	,	can't	you	,	old	fat	guts	?
你	能	熊	她	麻烦	出色地	足够的	,	不能	你	,	老的	胖的	内脏	?

你这老胖子，能忍受她的烦恼吗?

[dʒeɪ] . [en] . (['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ]) .

J	.	N	.	(	scarcely	articulate	with	rage	)	.
J	.	N	.	(	几乎	能言善辩	和	愤怒	)	.

JN（愤怒得几乎说不出话来）。

['ɑːfɪsər] ! ['ɑːfɪsər] !

Officer	!	officer	!
官	!	官	!

警官！警官！

[ə'rest] [ðæt] [mæn] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] !

arrest	that	man	,	or	I	will	arrest	you	!
逮捕	那	男人	,	或者	我	将要	逮捕	你	!

逮捕那个人，否则我就逮捕你!

[['ʌʃər] [ə'gen] [meɪks] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

[	Usher	again	makes	a	vain	attempt	to	get	hold	of	some	one	.
[	亚瑟	再次	制作	一个	徒劳	试图	到	得到	抓住	的	一些	一	.

[亚瑟再次徒劳地试图联系某人。

[dʒeɪ] . [en] . (['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti]) .

J	.	N	.	(	puffing	and	blowing	with	offended	dignity	)	.
J	.	N	.	(	抽气	和	吹	和	被冒犯了	尊严	)	.

JN（带着受辱的尊严喘息吹气）。

['wʊmən] , ['wʊmən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?

Woman	,	woman	,	have	you	anything	more	to	say	?
女士	,	女士	,	有	你	任何事物	更多的	到	说	?

女人，女人，你还有什么要说的吗?

[em] . [piː] . [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

M	.	P	.	Not	a	word	.
M	.	P	.	不是	一个	单词	.

议员：一句话也没说。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Do **what** **you** **will** **with** **me** **.**
做 什么 你 将要 和 我 .

你想怎么处置我都行。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I **don't** **care** **.**
我 不 关心 .

我不在乎。

[dʒeɪ] . [en] . ([ɪm'presɪvli]) .
J **.** **N** **.** **(** **impressively** **)** **.**
J . N . (令人印象深刻) .

JN（令人印象深刻）。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['dʒʊri] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [keɪs] [siːmz] ,
Gentlemen **of** **Jury** **,** **simple** **as** **this** **case** **seems** **,**
先生们 的 陪审团 , 简单的 作为 这 案件 似乎 ,

各位陪审员先生，虽然这个案子看起来很简单，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn]['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ]
it **is** **a** **most** **important** **one** **under** **the** **present** **condition** **of** **discontent** **which**
它 是 一个 最多 重要的 一 在下面 这 展示 状况 的 不满 哪个
[ə'flikts] [ðɪs] ['kʌntri] ,
afflicts **this** **country** **,**
困扰 这 国家 ,

在当前困扰这个国家的普遍不满情绪下，这是一项至关重要的任务。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['griːvəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [tuː; tə]
and **of** **which** **we** **have** **had** **such** **grievous** **manifestations** **in** **this** **Court** **to**
和 的 哪个 我们 有 有 这样的 严重的 表现 在 这 法庭 到
- [deɪ] .
- **day** **.**
- 天 .

而今天，我们在法庭上就看到了如此令人痛心的后果。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θeft] , ['dʒent(ə)lmən] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [θeft] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd]
This **is** **not** **a** **common** **theft** **,** **gentlemen** **—** **if** **indeed** **a** **theft** **has** **been** **committed**
这 是 不是 一个 常见的 盗窃 , 先生们 — 如果 的确 一个 盗窃 有 到过 坚定的
— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [θeft] ,
— **it** **is** **a** **revolutionary** **theft** **,**
— 它 是 一个 革命性的 盗窃 ,

先生们，这不是普通的盗窃——如果真发生了盗窃——这是一起革命性的盗窃。

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði][kleɪm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['hæpən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː; tə][biː; bi]
based **on** **the** **claim** **on** **the** **part** **of** **those** **who** **happen** **unfortunately** **to** **be**
基于 在 这 宣称 在 这 部分 的 那些 WHO 发生 很遗憾 到 是
['stɑːrvɪŋ] ,
starving **,**
饥饿 ,

根据那些不幸挨饿的人的说法，

[tuː; tə][help] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli]
to **help** **themselves** **at** **the** **expense** **of** **their** **more** **fortunate** **,** **and** **probably**
到 帮助 他们自己 在 这 费用 的 他们的 更多的 幸运 , 和 大概
— [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['sɜːrt(ə)nli] — [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kʌntriːmɪn] .
— **I** **may** **say** **certainly** **—** **more** **meritorious** **countrymen** **.**
— 我 可能 说 当然 — 更多的 有功绩的 同胞们 .

他们不惜牺牲自己更幸运、或许——我敢说肯定——更有价值的同胞的利益来帮助自己。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'diːd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən][ɪz][ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

I	do	not	indeed	go	so	far	as	to	say	that	this	woman	is	in	collusion	with	those
我	做	不是	的确	去	所以	远的	作为	到	说	那	这	女士	是	在	共谋	和	那些

[fə'roʊʃəs] ['rʌfiːənz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]

ferocious	ruffians	who	have	made	these	sacred	precincts	of	justice	ring	with
凶猛	恶棍	WHO	有	制成	这些	神圣	辖区	的	正义	戒指	和

[ðer; ðər]['rɪbld,'raɪbɔːld][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] - .

their	ribald	and	threatening	scoff's	.
他们的	粗俗的	和	威胁	-	.

我当然不会说这个女人与那些凶残的恶棍勾结，他们让神圣的司法场所充满了粗俗和威胁的嘲笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪətəs] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

But	the	persistence	of	these	riotous	interruptions	,	and	the	ease	with	which
但	这	持久性	的	这些	暴乱的	中断	,	和	这	舒适	和	哪个

[ðer; ðər] [ˌpəːpi'treitə] [hæv; həv] [i'veidid] [ə'rest] ,

their	perpetrators	have	evaded	arrest	,
他们的	犯罪者	有	躲避	逮捕	,

但是，这些骚乱事件的持续发生，以及肇事者轻易逃脱逮捕，

[hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

have	produced	a	strange	impression	in	my	mind	.
有	生产	一个	奇怪的	印象	在	我的	头脑	.

这给我留下了奇怪的印象。

(['veri] [ɪm'presɪvli] .)

(	Very	impressively	.	)
(	非常	令人印象深刻	.	)

（非常出色。）

[haʊ'evər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri]

However	,	gentlemen	,	that	impression	I	do	not	ask	you	to	share	;	on	the	contrary
然而	,	先生们	,	那	印象	我	做	不是	问	你	到	分享	;	在	这	相反

,

,

,

然而，先生们，我并不要求你们有这种印象；恰恰相反，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	warn	you	against	it	,
我	警告	你	反对	它	,

我警告你不要这样做。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['sentɪmənt] ['ʌtəd] [baɪ] [ðɪs]

just	as	I	warn	you	against	being	moved	by	the	false	sentiment	uttered	by	this
只是	作为	我	警告	你	反对	存在	已搬	经过	这	错误的	情绪	说出	经过	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

正如我警告你们不要被这个女人所说的虚假情感所打动一样，

[tɪndʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌrevə'luːʃəneri] — [neɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['blʌdθɜːrsti]

tinged	as	it	was	by	the	most	revolutionary	—	nay	,	the	most	bloodthirsty
带点色调	作为	它	曾是	经过	这	最多	革命性的	—	不	,	这	最多	嗜血

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

它带有最革命性的——不，是最嗜血的——情感色彩。

[dɪs'mɪs] [ɔ:l] [ðiːz] [nɑːn] - [ɪ'senʃlz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər]

Dismiss	all	these	non	-	essentials	from	your	minds	,	gentlemen	,	and	consider
解雇	全部	这些	非	-	必需品	从	你的	思想	,	先生们	,	和	考虑

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['oʊnli] ;

the	evidence	only	;
这	证据	仅有的	;

各位先生，请将所有这些无关紧要的事情从你们的脑海中剔除，只考虑证据；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] ['wʊmən] [ðə; ði] [truː] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [baɪ] [ə'kwɪtɪŋ]

and	show	this	mistaken	woman	the	true	majesty	of	English	Law	by	acquitting
和	展示	这	错误	女士	这	真的	威严	的	英语	法律	经过	无罪释放

[hɜːr; hər] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ,

her	—	if	you	are	not	satisfied	with	the	abundant	,
她	—	如果	你	是	不是	使满意	和	这	丰富	,

如果你还不满足于已有的判决，那就通过宣告她无罪来向这位误入歧途的女士展现英国法律的真正威严吧。

[klɪr] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ʌn'baɪəst] ['evɪdəns] ,

clear	,	and	obviously	unbiassed	evidence	,
清除	,	和	明显地	公正的	证据	,

清晰且明显公正的证据，

[pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɜːrsnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz]

put	before	you	with	that	terseness	and	simplicity	of	diction	which	distinguishes
放	前	你	和	那	简洁	和	简单	的	措辞	哪个	区别

['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] ['sɪv(ə)l] [fɔːrs] .

our	noble	civil	force	.
我们的	高贵	民用	力量	.

以我们高贵的公民力量特有的简洁明了的措辞呈现在你们面前。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['ɪntrɪkəsi] , ['dʒent(ə)lmən] ,

The	case	is	so	free	from	intricacy	,	gentlemen	,
这	案件	是	所以	自由的	从	复杂	,	先生们	,

各位先生，这个案子一点也不复杂。

[ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['evɪdəns] .

that	I	need	not	call	your	attention	to	any	of	the	details	of	that	evidence	.
那	我	需要	不是	称呼	你的	注意力	到	任何	的	这	细节	的	那	证据	.

我无需赘述该证据的任何细节。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['iːðər] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] ['gɪlti]

You	must	either	accept	it	as	a	whole	and	bring	in	a	verdict	of	guilty
你	必须	任何一个	接受	它	作为	一个	所有的	和	带来	在	一个	判决	的	有罪的

,

,

,

你必须要么全盘接受，要么做出有罪判决。

[ɔːr] [jʊr; jər] ['vɜːrdɪkt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði]

or	your	verdict	must	be	one	which	would	be	tantamount	to	accusing	the
或者	你的	判决	必须	是	一	哪个	会	是	等同	到	指控	这

['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [ʌv; əv] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['pɜːrdʒəri] ;

sergeant	and	constables	of	wilful	and	corrupt	perjury	;
军士	和	警员	的	故意	和	腐败	伪证	;

或者，你的判决必然等同于指控警长和警员故意作伪证；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['wɑːntən] ['pɜːrdʒəri] ;

and	I	may	add	,	wanton	perjury	;
和	我	可能	添加	,	放肆	伪证	;

我还要补充一点，肆意作伪证；

[æz; əz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm]

as	there	could	be	no	possible	reason	for	these	officers	departing	from
作为	那里	可以	是	不	可能的	原因	为了	这些	警官	离开	从

[ðə; ði] [strɪkt] [laɪn] [ʌv; əv] [truːθ] .

the	strict	line	of	truth	.
这	严格的	线	的	真相	.

因为这些警官没有任何理由会偏离严格的真理路线。

['dʒent(ə)lmən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] .

Gentlemen	I	leave	you	to	your	deliberations	.
先生们	我	离开	你	到	你的	审议	.

先生们，我将把讨论留给你们自行斟酌。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['fɔːrmən] [ʌv; əv]['dʒʊri] .

Foreman	of	Jury	.
领班	的	陪审团	.

陪审团主席。

[maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

My	lord	,	we	have	already	made	up	our	minds	.
我的	主	,	我们	有	已经	制成	向上	我们的	思想	.

大人，我们已经下定决心了。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] : [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['wʊmən] ['gɪlti] .

Your	lordship	need	not	leave	the	Court	:	we	find	the	woman	guilty	.
你的	领主	需要	不是	离开	这	法庭	:	我们	寻找	这	女士	有罪的	.

阁下无需离开法庭：我们认定该女子有罪。

[dʒeɪ] . [en] . (['greɪvli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .

J	.	N	.	(	gravely	nodding	his	head	)	.
J	.	N	.	(	严重地	点头	他的	头	)	.

JN（郑重地点头）。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['sentəns] .

It	now	remains	for	me	to	give	sentence	.
它	现在	遗迹	为了	我	到	给	句子	.

现在轮到我来宣判了。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][jʊr; jər]

Prisoner	at	the	bar	,	you	have	been	convicted	by	a	jury	of	your
囚犯	在	这	酒吧	,	你	有	到过	已定罪	经过	一个	陪审团	的	你的

['kʌntriːmɪn] —

countrymen	—
同胞们	—

被告席上的囚犯，你已被你的同胞组成的陪审团定罪——

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

A	Voice	.
一个	嗓音	.

一个声音。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

That's	a	lie	!
那就是	一个	说谎	!

那是谎言！

[juː; jʊ] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri][bəuθ] .

You	**convicted**	**her**	**:**	**you**	**were**	**judge**	**and**	**jury**	**both**	**.**
你	已定罪	她	:	你	是	法官	和	陪审团	两个都	.

你判她有罪：你既是法官又是陪审团。

[dʒeɪ] . [en] . ([ɪn][ə; eɪ]['fjʊri]) .

J	**.**	**N**	**.**	**(**	**in**	**a**	**fury**	**)**	**.**
J	.	N	.	(	在	一个	愤怒	)	.

JN（怒不可遏）。

['ɑːfɪsər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][koʊt] !

Officer	**,**	**you**	**are**	**a**	**disgrace**	**to**	**your**	**coat**	**!**
官	,	你	是	一个	耻辱	到	你的	外套	!

警官，你这身打扮简直玷污了你的制服！

[ə'rest] [ðæt] [mæn] , [aɪ] [seɪ] .

Arrest	**that**	**man**	**,**	**I**	**say**	**.**
逮捕	那	男人	,	我	说	.

我说，逮捕那个人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːrt] [klɪrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	**would**	**have**	**had**	**the**	**Court**	**cleared**	**long**	**ago**	**,**
我	会	有	有	这	法庭	已清除	长的	前	,

我本可以早就让法庭恢复正常运作了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	**that**	**I**	**hoped**	**that**	**you**	**would**	**have**	**arrested**	**the**	**ruffian**	**if**	**I**	**gave**	**him**	**a**
但	那	我	希望	那	你	会	有	被捕	这	痞子	如果	我	给予	他	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][kraɪm] .

chance	**of**	**repeating**	**his**	**—**	**his**	**crime**	**.**
机会	的	重复	他的	—	他的	犯罪	.

但我希望，如果我给了那个恶棍再次犯罪的机会，你会逮捕他。

[[ðə; ði] ['ʌʃər] [meɪks] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌprɑːmə'neɪd] .

[	**The**	**Usher**	**makes**	**his**	**usual**	**promenade**	**.**
[	这	亚瑟	制作	他的	通常	长廊	.

[引座员像往常一样散步。

[dʒeɪ] . [en] . [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ]

J	**.**	**N**	**.**	**You**	**have**	**been**	**convicted**	**by**	**a**	**jury**	**of**	**your**	**countrymen**	**of**	**stealing**
J	.	N	.	你	有	到过	已定罪	经过	一个	陪审团	的	你的	同胞们	的	偷窃

[θriː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] ;

three	**loaves**	**of**	**bread**	**;**
三	面包	的	面包	;

JN 你被你的同胞组成的陪审团判定犯有偷窃三块面包的罪行；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

and	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**evidence**	**they**	**could**	**have**	**come**
和	我	做	不是	看	如何	在	这	脸	的	这	证据	他们	可以	有	来

[tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['vɜːrdɪkt] .

to	**any**	**other**	**verdict**	**.**
到	任何	其他	判决	.

我不明白，面对这些证据，他们怎么可能得出其他任何结论。

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fens] ,

Convicted	**of**	**such**	**a**	**serious**	**offence**	**,**
已定罪	的	这样的	一个	严肃的	罪行	,

因犯下如此严重的罪行而被定罪，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ;

this	**is**	**not**	**the**	**time**	**and**	**place**	**to**	**reproach**	**you**	**with**	**other**	**misconduct**	**;**
这	是	不是	这	时间	和	地方	到	责备	你	和	其他	不当行为	;

现在不是指责你其他不当行为的时候，也不是合适的场合；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr]

and	yet	I	could	almost	regret	that	it	is	not	possible	to	put	you	once	more
和	然而	我	可以	几乎	后悔	那	它	是	不是	可能的	到	放	你	一次	更多的

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

in	the	dock	,
在	这	码头	,

然而，我几乎感到遗憾，无法再次将你送上被告席。

[ænd; ənd][traɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['raɪət] ;

and	try	you	for	conspiracy	and	incitement	to	riot	;
和	尝试	你	为了	阴谋	和	煽动	到	暴动	;

并以阴谋和煽动暴乱的罪名审判你;

[æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	in	my	own	mind	I	have	no	doubt	that	you	are	in	collusion	with	the
作为	在	我的	自己的	头脑	我	有	不	怀疑	那	你	是	在	共谋	和	这

['rʌfɪənli] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ,

ruffianly	revolutionists	,
粗暴地	革命者	,

就我个人而言，我毫不怀疑你与那些暴徒革命分子勾结。

[huː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['æksent] , [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ] [taɪp] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	,	judging	from	their	accent	,	are	foreigners	of	a	low	type	,	and	who	,
WHO	,	评判	从	他们的	口音	,	是	外国人	的	一个	低的	类型	,	和	WHO	,

从他们的口音判断，他们是地位低下的外国人，而且，

[waɪl] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [prə'siːdɪŋ] ,

while	this	case	has	been	proceeding	,
尽管	这	案件	有	到过	进行中	,

在本案审理期间，

[hæv; həv] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['blʌdsteɪnd] [soʊlz][tuː; tə]['fɜːrðər] ['hɒrəz] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

have	been	stimulating	their	bloodstained	souls	to	further	horrors	by	the	most
有	到过	刺激性的	他们的	血迹斑斑	灵魂	到	更远	恐怖	经过	这	最多

[ɪn'diːsnt] ['vɜːrb(ə)l] ['vaɪələns] .

indecent	verbal	violence	.
不雅	口头	暴力	.

他们用最下流的言语暴力，刺激自己沾满鲜血的灵魂，做出更加恐怖的事情。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'kʌrənsɪz]

And	I	must	here	take	the	opportunity	of	remarking	that	such	occurrences
和	我	必须	这里	拿	这	机会	的	评论	那	这样的	发生

[kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ə'kɜːrɪŋ] ,

could	not	now	be	occurring	,
可以	不是	现在	是	发生	,

我必须借此机会指出，此类事件现在不可能发生。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['liːniənsi] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tɔːri] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [pə'mitɪŋ]

but	for	the	ill	-	judged	leniency	of	even	a	Tory	Government	in	permitting
但	为了	这	患病的	-	评判	宽大	的	甚至	一个	保守党	政府	在	允许

[ðæt] [pest] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðə; ði] [ˌʌnri'spektəbl] ['fɔːrənər] [tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .

that	pest	of	society	the	unrespectable	foreigner	to	congregate	in	this	metropolis	.
那	害虫	的	社会	这	不体面的	外国人	到	聚集	在	这	都会	.

但即便是保守党政府，也因为其考虑不周的宽容，允许社会上的祸害——不体面的外国人——聚集在这个大都市。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

A	Voice	.
一个	嗓音	.

一个声音。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [oʊld]['ɪdiət] ,

What	**do**	**they**	**do**	**with**	**you**	**,**	**you**	**blooming**	**old**	**idiot**	**,**
什么	做	他们	做	和	你	,	你	盛开	老的	笨蛋	,

他们会怎么处置你，你这个老糊涂?

[wen] [juː; jʊ][goʊz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['wɔdlz] [θruː] [ðə; ði] ['luːvər] ?

when	**you**	**goes**	**abroad**	**and**	**waddles**	**through**	**the**	**Loover**	**?**
什么时候	你	去	国外	和	摇摇摆摆	通过	这	爱人	?

当你出国旅行，摇摇摆摆地穿过卢弗街时?

[dʒeɪ] . [en] . [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

J	**.**	**N**	**.**	**Another**	**of**	**them**	**!**
J	.	N	.	其他	的	他们	!

JN 又一个!

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['fɔːrənərz] !

another	**of**	**those**	**scarcely**	**articulate**	**foreigners**	**!**
其他	的	那些	几乎	能言善辩	外国人	!

又一个说话含糊不清的外国人!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs][plɑːt] !

This	**is**	**a**	**most**	**dangerous**	**plot**	**!**
这	是	一个	最多	危险的	阴谋	!

这是一个极其危险的阴谋!

['ɑːfɪsər] , [ə'rest] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

Officer	**,**	**arrest**	**everybody**	**present**	**except**	**the**	**officials**	**.**
官	,	逮捕	大家	展示	除了	这	官员	.

警官，除了官员以外，把在场所有人逮捕。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] : [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	**will**	**make**	**an**	**example**	**of**	**everybody**	**:**	**I**	**will**	**commit**	**them**	**all**	**.**
我	将要	制作	一个	例子	的	大家	:	我	将要	犯罪	他们	全部	.

我要杀鸡儆猴，把他们都处死。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][dʒʌdʒ]) .

Mr	**.**	**H**	**.**	**(**	**leaning**	**over**	**to**	**Judge**	**)**	**.**
先生	.	H	.	(	倾斜	超过	到	法官	)	.

H先生（俯身对法官说）。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [maɪ][lɔːrd] .

I	**don't**	**see**	**how**	**it**	**can**	**be**	**done**	**,**	**my**	**lord**	**.**
我	不	看	如何	它	能	是	完毕	,	我的	主	.

大人，我看不出该如何做到。

[let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst]['prɪz(ə)nər] ['kʌmɪŋ] [nekst] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]

Let	**it**	**alone**	**:**	**there's**	**a**	**Socialist**	**prisoner**	**coming**	**next**	**;**	**you**	**can**	**make**	**him**
让	它	独自的	:	有	一个	社会主义	囚犯	未来	下一个	;	你	能	制作	他

[peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] .

pay	**for**	**all**	**.**
支付	为了	全部	.

别管它了：下一个来的是个社会主义囚犯；你可以让他为一切付出代价。

[dʒeɪ] . [en] . [oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] , [ɪz][ðer; ðər] ?

J	**.**	**N**	**.**	**Oh**	**!**	**there**	**is**	**,**	**is**	**there**	**?**
J	.	N	.	哦	!	那里	是	,	是	那里	?

JN 哦！真的有吗?

[ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**—**	**all**	**right**	**.**
全部	正确的	—	全部	正确的	.

好的，好的。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] (['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][raɪz]) .

I'll	go	and	get	a	bit	of	lunch	(	offering	to	rise	)	.
患病的	去	和	得到	一个	少量	的	午餐	(	提供	到	上升	)	.

我去吃点午饭（起身）。

[klɜːrk] . [beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['sentənst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Clerk	.	Beg	pardon	,	my	lord	,	but	you	haven't	sentenced	the	prisoner	.
职员	.	求	赦免	,	我的	主	,	但	你	还没有	判刑	这	囚犯	.

书记员：恕我冒昧，大人，您还没有判处这名囚犯的刑罚。

[dʒeɪ] . [en] . [oʊ] , [ɑː] !

J	.	N	.	Oh	,	ah	!
J	.	N	.	哦	,	啊	!

JN 哦，啊！

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[oʊ] , [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [hɑːrd] ['leɪbər] .

Oh	,	eighteen	months	'	hard	labour	.
哦	,	十八	几个月	-	难的	劳动	.

哦，十八个月的苦役。

[em] . [piː] . [sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [loʊf] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] !

M	.	P	.	Six	months	for	each	loaf	that	I	didn't	steal	!
M	.	P	.	六	几个月	为了	每个	面包	那	我	没有	偷	!

MP 每我没偷的一条面包，就给我六个月的惩罚！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[gɑːd][help][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] !

God	help	the	poor	in	a	free	country	!
上帝	帮助	这	贫穷的	在	一个	自由的	国家	!

上帝保佑自由国家里的穷人！

[wəʊnt][juː; jʊ] [seɪv] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ?

Won't	you	save	all	further	trouble	by	hanging	me	,	my	lord	?
惯于	你	节省	全部	更远	麻烦	经过	绞刑	我	,	我的	主	?

大人，您何不直接把我绞死，省去一切麻烦呢？

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [hæŋ] [maɪ] ['tʃɪldrən] :

Or	if	you	won't	hang	me	,	at	least	hang	my	children	:
或者	如果	你	惯于	悬挂	我	,	在	至少	悬挂	我的	孩子们	:

如果你不肯绞死我，至少绞死我的孩子吧：

[ðeɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][tuː; tə][juː; jʊ] [els] .

they'll	live	to	be	a	nuisance	to	you	else	.
他们会	居住	到	是	一个	滋扰	到	你	别的	.

它们活着还会给你带来其他麻烦。

[dʒeɪ] . [en] . [rɪ'muːv] [ðə; ði]['wʊmən] .

J	.	N	.	Remove	the	woman	.
J	.	N	.	消除	这	女士	.

JN 把那女人带走。

[kɔːl] [ðə; ði] [nekst] [keɪs] .
Call the next case .
称呼 这 下一个 案件 .

请拨打下一个电话。

([əˈsaɪd] : [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] : [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .)
(Aside : And look sharp : I want to get away .)
(旁边 : 和 看 锋利的 : 我 想 到 得到 离开 .)

（旁白：还有，注意安全：我想离开。）

[[keɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ɔːr] [dʒæk] ['friːmən] [kɔːld] .]
[Case of John or Jack Freeman called .]
[案件 的 约翰 或者 杰克 弗里曼 称为 .]

[约翰或杰克·弗里曼的案件]

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] .
Mr . H . I am for the prosecution , my lord .
先生 . H . 我 是 为了 这 起诉 , 我的 主 .

H先生：我支持控方，法官大人。

[dʒeɪ] . [en] . [ɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [dɪ'fendɪd] ?
J . N . Is the prisoner defended ?
J . N . 是 这 囚犯 辩护 ?

JN：囚犯是否受到辩护?

[dʒæk] ['friːmən] .
Jack Freeman .
杰克 弗里曼 .

杰克·弗里曼。

[nɑːt] [aɪ] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[dʒeɪ] . [en] . [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] !
J . N . Hold your tongue , sir !
J . N . 抓住 你的 舌头 , 先生 !

JN 先生，请您闭嘴!

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] .
I did not ask you .
我 做过 不是 问 你 .

我没问你。

[naʊ] , ['brʌðər] ['hʌŋgəri] .
Now , brother Hungary .
现在 , 兄弟 匈牙利 .

现在，匈牙利兄弟。

['mɪstər] . [eɪtʃ] .
Mr . H .
先生 . H .

H先生

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ] ;
Once more , my lord and gentlemen of the Jury , I rise to address you ;
一次 更多的 , 我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 , 我 上升 到 地址 你 ;
[ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] ,
and , gentlemen ,
和 , 先生们 ,

尊敬的陪审团大人、各位先生，我再次起身向你们发言；各位先生，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɑːn] [tuː] [steɪt] ['traɪəlz]
I must congratulate you on having the honour of assisting on two State trials
我 必须 祝贺 你 在 拥有 这 荣誉 的 协助 在 二 状态 试验
[ɑːn][wʌn] [deɪ] ;
on one day ;
在 一 天 ;

我必须祝贺你，你很荣幸能在一天之内协助两起州级审判；

[fɔːr; fər] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm]
for again I am instructed by the Secretary of State for the Home
为了 再次 我 是 指示 经过 这 秘书 的 状态 为了 这 家
[dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Department to prosecute the prisoner .
部门 到 起诉 这 囚犯 .

我再次奉内政大臣之命，对该囚犯提起诉讼。

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['raɪət][ænd; ənd]['mɜːrdər] ,
He is charged with sedition and incitement to riot and murder ,
他 是 带电 和 煽动叛乱 和 煽动 到 暴动 和 谋杀 ,

他被控煽动叛乱、煽动暴乱和谋杀。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ] .
and also with obstructing the Queen's Highway .
和 还 和 阻碍 这 女王大学 公路 .

此外，他们还阻碍了女王大道通行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['lætər] [ə'fens] — [wɪtʃ] [ɪz] ,
I shall bring forward overwhelming evidence to prove the latter offence — which is ,
我 将 带来 向前 压倒 证据 到 证明 这 后者 罪行 — 哪个 是 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

我将提出确凿的证据来证明后一项罪行——事实上，

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'fensɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ,
the easiest of all offences to be proved ,
这 最容易 的 全部 罪行 到 是 已证实 ,

这是所有罪行中最容易被证实的一项。

[sɪns] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kə'mɪtɪd]
since the wisdom of the law has ordained that it can be committed
自从 这 智慧 的 这 法律 有 受戒 那 它 能 是 坚定的
[wɪ'ðaʊt] [əb'strʌktɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .
without obstructing anything or anybody .
没有 阻碍 任何事物 或者 任何人 .

因为法律的智慧已经规定，这样做不会妨碍任何人和任何事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [ik'skjuːzəbli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪrɪəs]
As for the other , and what we may excusably consider the more serious
作为 为了 这 其他 , 和 什么 我们 可能 情有可原 考虑 这 更多的 严肃的
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

至于另一种罪行，我们或许可以认为这种罪行更为严重，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,
the evidence will , I feel sure ,
这 证据 将要 , 我 感觉 当然 ,

我相信，证据将会证明这一点。

[liːv] [noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

leave	no	doubt	in	your	minds	concerning	the	guilt	of	the	prisoner	.
离开	不	怀疑	在	你的	思想	有关	这	有罪	的	这	囚犯	.

你们心中务必确信该囚犯有罪。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [fækts][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] .

I	must	now	give	you	a	few	facts	in	explanation	of	this	case	.
我	必须	现在	给	你	一个	很少	事实	在	解释	的	这	案件	.

现在我必须向你们说明一些事实，以解释这个案子。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

You	may	not	know	,	gentlemen	of	the	Jury	,
你	可能	不是	知道	,	先生们	的	这	陪审团	,

各位陪审员先生，你们或许不知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [piːs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['empaɪər] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪz] ;

that	in	the	midst	of	the	profound	peace	which	this	glorious	empire	now	enjoys	;
那	在	这	中间	的	这	深刻的	和平	哪个	这	辉煌	帝国	现在	享受	;

在这光荣帝国如今享有的深厚和平之中；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtn] ,

in	spite	of	the	liberty	which	is	the	proud	possession	of	every	Briton	,
在	尽管如此	的	这	自由	哪个	是	这	自豪的	拥有	的	每一个	英国人	,

尽管自由是每个英国人引以为傲的财富，

[wət'evər] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] ;

whatever	his	rank	or	fortune	;
任何	他的	秩	或者	财富	;

无论他的地位或财富如何；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['raɪzɪŋ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər]

in	spite	of	the	eager	competition	and	steadily	and	swiftly	rising	wages	for
在	尽管如此	的	这	渴望的	竞赛	和	稳步	和	迅速地	上升	工资	为了

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] ,

the	services	of	the	workmen	of	all	grades	,
这	服务	的	这	工人	的	全部	成绩	,

尽管竞争激烈，各级工人的工资也在稳步快速上涨，

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;

so	that	such	a	thing	as	want	of	employment	is	unheard	of	amongst	us	;
所以	那	这样的	一个	事物	作为	想	的	就业	是	闻所未闻	的	在	我们	;

因此，在我们这里，失业这种事是闻所未闻的；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði][ɪn'fɜːrm] , [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

in	spite	of	the	fact	that	the	sick	,	the	infirm	,	the	old	,	the	unfortunate	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	生病的	,	这	虚弱	,	这	老的	,	这	不幸	,

尽管病人、体弱者、老人、不幸者，

[ɑːr; ər] [wel] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [fed] [ænd; ənd] [haust] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋz] , [ˌmɪs'kɔːld] ,

are	well	clothed	and	generously	fed	and	housed	in	noble	buildings	,	miscalled	,
是	出色地	穿着衣服	和	慷慨地	美联储	和	房屋	在	高贵	建筑物	,	误称	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,

I	am	free	to	confess	,
我	是	自由的	到	承认	,

衣着光鲜，食宿优渥，住在宏伟的建筑里——恕我直言，这些名字都名不副实。

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouses	,
济贫院	,

济贫院

[sɪns] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [pʊr] [lɔː] [teɪks] ['evri] [ker] [ðæt] [ɪf]

since	the	affectionate	assiduity	of	our	noble	Poor	Law	takes	every	care	that	if
自从	这	亲热	勤奋	的	我们的	高贵	贫穷的	法律	需要	每一个	关心	那	如果

[ðə; ði] ['inmeits] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]

the	inmates	are	of	no	use	to	themselves	they	shall	at	least	be	of	no
这	囚犯	是	的	不	使用	到	他们自己	他们	将	在	至少	是	的	不

[juːz][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] ,

use	to	any	one	else	,
使用	到	任何	一	别的	,

由于我们高尚的济贫法体贴周到，确保即使收容者对自己没有用处，至少也不会对其他人有任何用处，

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['kɪndrəd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

—	in	spite	of	all	these	and	many	kindred	blessings	of	civilisation	,	there	are
—	在	尽管如此	的	全部	这些	和	许多	亲属	祝福	的	文明	,	那里	是

,

,

,

尽管文明带来了所有这些以及许多其他类似的福祉，但仍然存在：

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['pɜːsənz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['moʊstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

as	you	may	not	know	,	a	set	of	wicked	persons	in	the	country	,	mostly	,	it	is
作为	你	可能	不是	知道	,	一个	放	的	邪恶	人	在	这	国家	,	大多	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

你可能不知道，这个国家确实存在一群邪恶之人，而且这种情况相当普遍。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][nɑːn] - [rɪ'spektəbl] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] [huːm] [maɪ][lɔːrd] [spoʊk]

belonging	to	that	class	of	non	-	respectable	foreigners	of	whom	my	lord	spoke
属于	到	那	班级	的	非	-	可敬	外国人	的	谁	我的	主	辐

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,

with	such	feeling	,
和	这样的	感觉	,

属于我大人刚才充满感情地谈起的那类不体面的外国人。

[teɪst] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [huː] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [ɪ'frʌntəri] [ðæn; ðən]

taste	,	and	judgment	,	who	are	plotting	,	rather	with	insolent	effrontery	than
品尝	,	和	判断	,	WHO	是	绘制	,	相当	和	傲慢的	厚颜无耻	比

['krɔːlɪŋ] ['siːkrəsi] ,

crawling	secrecy	,
爬行	保密	,

品味和判断力，他们密谋策划，与其说是卑躬屈膝，不如说是肆无忌惮。

[tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] ,

to	overturn	the	sacred	edifice	of	property	,	the	foundation	of	our	hearths	,
到	颠覆	这	神圣	大厦	的	财产	,	这	基础	的	我们的	壁炉	,

['aʊər; ɑːr]

our
我们的

推翻神圣的财产制度，我们家园的根基，我们的

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['hoʊmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːltəz] .

homes	,	and	our	altars	.
房屋	,	和	我们的	祭坛	.

家，以及我们的祭坛。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['mædmən] [maɪt] [wel] [biː; bi]

Gentlemen	**of**	**the**	**Jury**	**,**	**it**	**might**	**be**	**thought**	**that**	**such**	**madmen**	**might**	**well**	**be**
先生们	的	这	陪审团	,	它	可能	是	想法	那	这样的	狂人	可能	出色地	是

[left][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

left	**to**	**themselves**	**,**
左边	到	他们自己	,

陪审团的各位先生，人们或许会认为，应该让这些疯子自生自灭。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['reɪvɪŋz] ,

that	**no**	**one**	**would**	**listen**	**to**	**their**	**ravings**	**,**
那	不	一	会	听	到	他们的	胡言乱语	,

没有人会听他们的胡言乱语，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [niːd] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [juːst] [ə'genst]

and	**that**	**the**	**glorious**	**machinery**	**of**	**Justice**	**need**	**no**	**more**	**be**	**used**	**against**
和	那	这	辉煌	机械	的	正义	需要	不	更多的	是	用过的	反对

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][kruːˈseɪdərz] ['glɪtərɪŋ] ['bæt(ə)l] - [æks] [niːd] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

them	**than**	**a**	**crusader's**	**glittering**	**battle**	**-**	**axe**	**need**	**be**	**brought**	**forward**	**to**
他们	比	一个	十字军的	闪闪发光	战斗	-	斧头	需要	是	带来	向前	到

[ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ðə; ði][nɑːkˈtɜːrn(ə)l][pest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ] .

exterminate	**the**	**nocturnal**	**pest**	**of**	**our**	**couches**	**.**
歼	这	夜	害虫	的	我们的	沙发	.

正义的光荣机器无需被用来对付他们，就像十字军战士闪亮的战斧无需被用来消灭我们沙发上的夜间害虫一样。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [bɪn] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][baɪ]['aʊər; ɑːr]

This	**indeed**	**has**	**been**	**,**	**I**	**must**	**say**	**unfortunately**	**,**	**the**	**view**	**taken**	**by**	**our**
这	的确	有	到过	,	我	必须	说	很遗憾	,	这	看法	已采取	经过	我们的

['rʊlər] [tɪl] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] .

rulers	**till**	**quite**	**recently**	**.**
统治者	直到	相当	最近	.

遗憾的是，直到最近，我们的统治者们一直都持有这种观点。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [fɔːr; fər] [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

But	**times**	**have**	**changed**	**,**	**gentlemen**	**;**	**for**	**need**	**I**	**tell**	**you**	**,**
但	时代	有	已更改	,	先生们	;	为了	需要	我	告诉	你	,

但是时代变了，先生们；还需要我多说吗，

[huː] [ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌʌndər'stænd]

who	**in**	**your**	**character**	**of**	**shrewd**	**and**	**successful**	**men**	**of**	**business**	**understand**
WHO	在	你的	特点	的	精明	和	成功的	男人	的	商业	理解

['hjuːmən]['neɪtʃər][soʊ] [wel] ,

human	**nature**	**so**	**well**	**,**
人类	自然	所以	出色地	,

你们这些精明能干、事业有成的商人，对人性有着如此深刻的理解。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɜːrfɪkt][wɜːrld][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm] ,

that	**in**	**this**	**imperfect**	**world**	**we**	**must**	**not**	**reckon**	**on**	**the**	**wisdom**	**,**
那	在	这	不完善	世界	我们	必须	不是	估计	在	这	智慧	,

在这个不完美的世界里，我们不能指望智慧，

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][juː 'es] .

the	**good**	**sense**	**of**	**those**	**around**	**us**	**.**
这	好的	感觉	的	那些	大约	我们	.

我们周围人的良好判断力。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðiːz] ['mɑːnstrəs] , ['wɪkɪd] ,

Therefore	**you**	**will**	**scarcely**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**that**	**these**	**monstrous**	**,**	**wicked**	**,**
所以	你	将要	几乎	是	惊讶	到	听到	那	这些	滔天	,	邪恶	,

因此，你听到这些可怕的、邪恶的、

[ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɑːpjələr] ;

and	disreputable	doctrines	are	becoming	popular	;
和	声名狼藉的	教义	是	成为	受欢迎的	;

一些声名狼藉的理论正在流行;

[ðæt] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['ræpɪn] [ɑːr; ər] ['iːgərli] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['ʌndər] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz]

that	murder	and	rapine	are	eagerly	looked	forward	to	under	such	names	as
那	谋杀	和	掠夺	是	急切地	看起来	向前	到	在下面	这样的	姓名	作为

['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

Socialism	,
社会主义	,

有人竟然热切期盼以社会主义之名进行谋杀和强奸。

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['prɑːfɪt] - ['ʃerɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

revolution	,	co	-	operation	,	profit	-	sharing	,	and	the	like	;
革命	,	合作	-	手术	,	利润	-	分享	,	和	这	喜欢	;

革命、合作、利润分享等等;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][sekt][ɑːr; ər]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

and	that	the	leaders	of	the	sect	are	dangerous	to	the	last	degree	.
和	那	这	领导人	的	这	教派	是	危险的	到	这	最后的	程度	.

而且该教派的领导人极其危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdər] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

Such	a	leader	you	now	see	before	you	.
这样的	一个	领导者	你	现在	看	前	你	.

你们眼前看到的就是这样一位领导人。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['soʊʃəlɪst][ɔːr][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃənɪst] [ɪn'sendiːˌeriːz] [ɑːr; ər]

Now	I	must	tell	you	that	these	Socialist	or	Co	-	operationist	incendiaries	are
现在	我	必须	告诉	你	那	这些	社会主义	或者	合作	-	手术医生	燃烧剂	是

['bændɪd] [tə'geðər] ['ɪntuː] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [sə'saiətiz] ,

banded	together	into	three	principal	societies	,
带状	一起	进入	三	主要的	社会	,

现在我必须告诉你们，这些社会主义或合作主义煽动者主要组成了三个社团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [nɑːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	that	the	prisoner	at	the	bar	belongs	to	one	if	not	two	of	these	,
和	那	这	囚犯	在	这	酒吧	属于	到	一	如果	不是	二	的	这些	,

而被告席上的囚犯很可能属于其中至少一个，甚至两个。

[ænd; ənd][ɪz] ['straɪvɪŋ] , [ˌhɪðər'tuː][ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][moʊst]

and	is	striving	,	hitherto	in	vain	,	for	admittance	into	the	third	and	most
和	是	努力	,	迄今为止	在	徒劳	,	为了	准入	进入	这	第三	和	最多

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

并且一直在努力争取进入第三个也是最危险的领域，但迄今为止都徒劳无功。

[ðə; ði] [ˌfɛdə'reɪʃənɪst] [liːg] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv]

The	Federationist	League	and	the	International	Federation	,	to	one	or	both	of
这	联邦主义者	联盟	和	这	国际的	联邦	,	到	一	或者	两个都	的

[wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [biˈlɔŋz] ,

which	this	man	belongs	,
哪个	这	男人	属于	,

此人所属的组织包括联邦主义联盟和国际联盟，或两者之一。

[ɑːr; ər]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [mə'levələnt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;

are	dangerous	and	malevolent	associations	;
是	危险的	和	恶意的	协会	;

是危险且恶意的组织;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ə'plai] [soʊ] [strɪkt] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] [æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd]['bɑ:di] ,

but	they	do	not	apply	so	strict	a	test	of	membership	as	the	third	body	,
但	他们	做	不是	申请	所以	严格的	一个	测试	的	会员资格	作为	这	第三	身体	,

但他们对会员资格的审查并不像第三机构那样严格。

[ðə; ði]['feɪbiən][ˌdemə'krætɪk] [ˌpɑ:rlə'mentri] [li:g] ,

the	Fabian	Democratic	Parliamentary	League	,
这	法比安	民主	议会	联盟	,

费边民主议会联盟

[wɪtʃ] [ig'zækts][frʌm; frəm] ['evri] ['æplɪkənt] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [di:d] [ʌv; əv][fə'rɑ:səti]

which	exacts	from	every	applicant	a	proof	of	some	special	deed	of	ferocity
哪个	精确	从	每一个	申请人	一个	证明	的	一些	特别的	契据	的	恶

[bɪ'fɔ:r] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

before	admission	,
前	入学	,

它要求每位申请者在入学前提供某种特殊凶猛事迹的证明。

[ðə; ði][moʊst] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃæmpi:ənz] ['veɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kraɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spi:ʃəs]

the	most	guilty	of	their	champions	veiling	their	crimes	under	the	specious
这	最多	有罪的	的	他们的	冠军	面纱	他们的	犯罪	在下面	这	似是而非的

['pri:tekst] [ʌv; əv][ˌvedʒə'teriənɪzəm] ,

pretexts	of	vegetarianism	,
借口	的	素食主义	,

他们中最罪恶的拥护者，以素食主义这种似是而非的借口来掩盖他们的罪行。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [fə'nɑ:mɪnə] , ['vʌlgərli] [kɔ:ld] [goʊst] -

the	scientific	investigation	of	supernatural	phenomena	,	vulgarly	called	ghost	-
这	科学	调查	的	超自然	现象	,	粗俗地	称为	鬼	-

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kʌlt] [ænd; ənd] [dʌl] ['stʌdiz] .

catching	,	political	economy	,	and	other	occult	and	dull	studies	.
捕捉	,	政治的	经济	,	和	其他	神秘学	和	乏味的	研究	.

对超自然现象的科学研究，俗称捉鬼，政治经济学，以及其他神秘而枯燥的研究。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ni:əfaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:di] ,

But	though	not	yet	admitted	a	neophyte	of	this	body	,
但	尽管	不是	然而	承认	一个	新手	的	这	身体	,

虽然他尚未被正式接纳为该机构的新成员，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz]['teɪkən][wʌn] ['nesəseri] [step] [tɔ:rdz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,

the	prisoner	has	taken	one	necessary	step	towards	initiation	,
这	囚犯	有	已采取	一	必要的	步	向	引发	,

这名囚犯已经迈出了入狱仪式中必要的一步。

[ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['læŋgwɪdʒ]['spoʊkən][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'sendi:ˌeri:z] :

in	learning	the	special	language	spoken	at	all	the	meetings	of	these	incendiaries	:
在	学习	这	特别的	语言	说	在	全部	这	会议	的	这些	燃烧剂	:

在学习这些煽动者所有会议上使用的特殊语言的过程中：

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɑ:di] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ɪn]['ju:zɪŋ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kænt]['læŋgwɪdʒ][ɔ:r]

for	this	body	differs	from	the	other	two	in	using	a	sort	of	cant	language	or
为了	这	身体	不同	从	这	其他	二	在	使用	一个	种类	的	不能	语言	或者

[θi:vz] - ['lætn] ,

thieves	'	Latin	,
窃贼	-	拉丁	,

因为这个团体与其他两个团体不同，它使用一种类似黑话或盗贼拉丁语的语言。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər]

so	as	to	prevent	their	deliberations	from	becoming	known	outside	their
所以	作为	到	防止	他们的	审议	从	成为	已知	外部	他们的

[ʌn'hoʊli] ['brʌðərhʊd] .

unholy	brotherhood	.
不圣洁的	兄弟情	.

以免他们的密谋泄露给邪恶兄弟会之外的人。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['witnisiz] ,

Examples	of	this	will	be	given	you	by	the	witnesses	,
示例	的	这	将要	是	给定	你	经过	这	证人	,

证人会举例说明这一点。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊt] ['kerfəli] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

which	I	will	ask	you	to	note	carefully	as	indications	of	the	dangerous	and
哪个	我	将要	问	你	到	笔记	小心	作为	症状	的	这	危险的	和

[ˌwaɪd'spred] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

widespread	nature	of	the	conspiracy	.
广泛	自然	的	这	阴谋	.

请各位仔细注意，这些迹象表明了该阴谋的危险性和广泛性。

[aɪ][kɔːl] ['kɑːnstəbl] - .

I	call	Constable	Potlegoff	.
我	称呼	警官	-	.

我打电话给波特莱戈夫警官。

[['kɑːnstəbl] - [swɔːrn] .

[	Constable	Potlegoff	sworn	.
[	警官	-	宣誓	.

[警员波特莱戈夫宣誓。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] ?

Mr	.	H	.	Have	you	seen	the	prisoner	before	?
先生	.	H	.	有	你	已见	这	囚犯	前	?

H先生，您以前见过这个囚犯吗?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wer] ?

Mr	.	H	.	Where	?
先生	.	H	.	在哪里	?

H先生，在哪里?

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[æt; ət] ['biːdən] [roʊd] , ['hæmərˌsmɪθ] .

At	Beadon	Road	,	Hammersmith	.
在	比顿	路	,	哈默史密斯	.

位于哈默史密斯比顿路。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

Mr	.	H	.	What	was	he	doing	there	?
先生	.	H	.	什么	曾是	他	正在做	那里	?

H先生在那里做什么?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] .

He	was	standing	on	a	stool	surrounded	by	a	dense	crowd	.
他	曾是	常设	在	一个	凳子	包围	经过	一个	稠密	人群	.

他站在凳子上，周围是熙熙攘攘的人群。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌt] [els] ?

Mr	.	H	.	What	else	?
先生	.	H	.	什么	别的	?

H先生：还有什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laʊd][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
He **was** **speaking** **to** **them** **in** **a** **loud** **tone** **of** **voice** .
他 曾是 请讲 到 他们 在 一个 大声 语气 的 嗓音 .

他大声地跟他们说话。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ][seɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] : [haʊ] [dens] ?
Mr . **H** . **You** **say** **it** **was** **a** **dense** **crowd** : **how** **dense** **?**
先生 . H . 你 说 它 曾是 一个 稠密 人群 : 如何 稠密 ?

H先生，您说当时人很多：到底有多密集?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ðɪ][kraʊd] ?
Would **it** **have** **been** **easy** **for** **any** **one** **to** **pass** **through** **the** **crowd** **?**
会 它 有 到过 简单的 为了 任何 一 到 经过 通过 这 人群 ?

任何人都能轻易穿过人群吗?

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It **would** **have** **been** **impossible** .
它 会 有 到过 不可能的 .

这根本不可能。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] ['eniwer] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][maɪ] ['trʌntʃən] — [wɪtʃ] [aɪ]
I **could** **not** **have** **got** **anywhere** **near** **him** **without** **using** **my** **truncheon** **—** **which** **I**
我 可以 不是 有 得到 任何地方 靠近 他 没有 使用 我的 警棍 — 哪个 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .
have **a** **right** **to** **do** .
有 一个 正确的 到 做 .

如果没有我的警棍，我根本不可能靠近他——而我有权使用警棍。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪz] ['biːdən] [roʊd] [ə; eɪ] ['friːkwəntid] ['θɜːroʊfer] ?
Mr . **H** . **Is** **Beadon** **Road** **a** **frequented** **thoroughfare** **?**
先生 . H . 是 比顿 路 一个 经常光顾 通道 ?

H先生：比顿路是条繁忙的交通要道吗?

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Very **much** **so** , **especially** **on** **a** **Sunday** **morning** .
非常 很多 所以 , 尤其 在 一个 星期日 早晨 .

确实如此，尤其是在周日早上。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?
Mr . **H** . **Could** **you** **hear** **what** **he** **said** **?**
先生 . H . 可以 你 听到 什么 他 说 ?

H先生，您听到他说了什么吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
I **could** **and** **I** **did** **.**
我 可以 和 我 做过 .

我可以做到，而且我也做到了。

[aɪ] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
I **made** **notes** **of** **what** **he** **said** **.**
我 制成 笔记 的 什么 他 说 .

我记下了他说的话。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ?
Mr **.** **H** **.** **Can** **you** **repeat** **anything** **he** **said** **?**
先生 . H . 能 你 重复 任何事物 他 说 ?

H先生，您能复述一下他说过的话吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

[hiː; hi]['ɝːdʒd][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lʌndən] .
He **urged** **the** **crowd** **to** **disembowel** **all** **the** **inhabitants** **of** **London** **.**
他 敦促 这 人群 到 开膛 全部 这 居民 的 伦敦 .

他煽动民众剖开伦敦所有居民的肚子。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(**Sensation** **.** **)**
(感觉 .)

(感觉。)

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] ?
Mr **.** **H** **.** **Can** **you** **remember** **the** **exact** **words** **he** **used** **?**
先生 . H . 能 你 记住 这 精确的 字 他 用过的 ?

H先生，您还记得他当时说的原话吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

[hiː; hi] [sed] , " [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['baʊəlz] .
He **said** **,** **"** **Those** **of** **this** **capital** **should** **have** **no** **bowels** **.**
他 说 , " 那些 的 这 首都 应该 有 不 肠道 .

他说："这座首都的那些人应该没有肠子。"

[juː; jʊ]['wɜːrkərz][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðɪs] [dʌn] .
You **workers** **must** **see** **to** **having** **this** **done** **.**
你 工人 必须 看 到 拥有 这 完毕 .

你们这些工人必须确保这件事完成。

" [dʒeɪ] . [en] . [stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" **J** **.** **N** **.** **Stop** **a** **little** **;**
" J . N . 停止 一个 小的 ;

"JN 稍等片刻;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] ['ækjərət] [noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] (['raɪtɪŋ]) .
it **is** **important** **that** **I** **should** **get** **an** **accurate** **note** **of** **this** **(** **writing** **)** **.**
它 是 重要的 那 我 应该 得到 一个 准确的 笔记 的 这 (写作) .

准确记录这份（文字）资料对我来说很重要。

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] ['baʊəlz] [drɔːn] [aʊt] — [ɪz] [ðæt]
Those **who** **live** **in** **this** **metropolis** **must** **have** **their** **bowels** **drawn** **out** **—** **is** **that**
那些 WHO 居住 在 这 都会 必须 有 他们的 肠道 绘制 出去 — 是 那
[raɪt] ?
right **?**
正确的 ?

住在这个大都市里的人，是不是都得把肠子掏出来?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [maɪ][lɔːrd] .
This **capital** **,** **he** **said** **,** **my** **lord** **.**
这 首都 , 他 说 , 我的 主 .

"这是首都，"他说，"大人。"

[dʒeɪ] . [en] . (['raɪtɪŋ]) .
J **.** **N** **.** **(** **writing** **)** **.**
J . N . (写作) .

JN（写作）。

[ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] .
This **capital** **.**
这 首都 .

这笔资金。

[wel] , [wel] , [wel] !
Well **,** **well** **,** **well** **!**
出色地，出色地，出色地！

哎呀，哎呀，哎呀!

[aɪ]['kænɑːt] [ges] [waɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ə'genst] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .
I **cannot** **guess** **why** **the** **prisoner** **should** **be** **so** **infuriated** **against** **this** **metropolis** **.**
我 不能 猜测 为什么 这 囚犯 应该 是 所以 愤怒的 反对 这 都会 .

我无法理解为什么这个囚犯会对这座大都市如此愤怒。

[goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['hʌŋgəri] .
Go **on** **,** **Mr** **.** **Hungary** **.**
去 在 , 先生 . 匈牙利 .

继续，匈牙利先生。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) .
Mr **.** **H** **.** **(** **to** **witness** **)** **.**
先生 . H . (到 证人) .

H先生（见证人）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ?
Can **you** **remember** **any** **other** **words** **he** **said** **?**
能 你 记住 任何 其他 字 他 说 ?

你还记得他说过的其他话吗?

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[jes] ; ['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [sed] ,
Yes ; **later** **on** **he** **said** ,
是的 ; 之后 在 他 说 ,

是的；后来他说，

“ [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] ['lʌndənər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['membər] [ʌv; əv]
“ **I** **hope** **to** **see** **the** **last** **Londoner** **hung** **in** **the** **guts** **of** **the** **last** **member** **of**
“ 我 希望 到 看 这 最后的 伦敦人 悬挂 在 这 内脏 的 这 最后的 成员 的
['pɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .

“我希望看到最后一个伦敦人被吊死在最后一个国会议员的肚子里。”

” [dʒeɪ] . [en] . ['lʌndənər] , [eɪ] ?
” **J** . **N** . **Londoner** , **eh** **?**
” J . N . 伦敦人 , 嗯 ?

“JN 伦敦人，是吗？”

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ment] ['lʌndənər] .
Yes , **my** **lord** ; **that** **is** , **he** **meant** **Londoner** .
是的 , 我的 主 ; 那 是 , 他 意思是 伦敦人 .

是的，大人；也就是说，他指的是伦敦人。

[dʒeɪ] . [en] . [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
J . **N** . **You** **mustn't** **say** **what** **he** **meant** , **you** **must** **say** **what** **you** **heard** **him**
J . N . 你 不得 说 什么 他 意思是 , 你 必须 说 什么 你 听到 他
[seɪ] .
say .
说 .

JN 你不能说出他话里的意思，你必须说出你听到他说的话。

[pɑːt] . ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] .
Pot . **Capital** , **my** **lord** .
锅 . 首都 , 我的 主 .

大人，资本。

[dʒeɪ] . [en] . [aɪ] [siː] ; (['raɪtɪŋ]) .
J . **N** . **I** **see** ; **(** **writing** **)** .
J . N . 我 看 ; (写作) .

JN 我明白了；（写作）。

[ðə; ði][læst] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .
The **last** **dweller** **in** **the** **metropolis** .
这 最后的 居住者 在 这 都会 .

大都市里最后一位居民。

[pɑːt] . ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] .
Pot . **Capital** , **my** **lord** .
锅 . 首都 , 我的 主 .

大人，资本。

[dʒeɪ] . [en] .
J . **N** .
J . N .

JN

[jes] , [ɪg'zæktli] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] — [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .
Yes , **exactly** ; **that's** **just** **what** **I've** **written** — **this** **metropolis** .
是的 , 确切地 ; 那就是 只是 什么 我已经 书面 — 这 都会 .

是的，没错；我写的正是——这座大都市。

[pɑːt] .
Pot .
锅 .

锅。

[hiː; hi] [sed] ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] .
He **said** **capital** , **my** **lord** .
他 说 首都 , 我的 主 .

他说，是首都，大人。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [sez] , [maɪ][lɔːrd] .
Mr . **H** . **Capital** , **the** **witness** **says** , **my** **lord** .
先生 . H . 首都 , 这 证人 说道 , 我的 主 .

证人说，大人，H. Capital 先生。

[dʒeɪ] . [en] . [wel] , ['dʌznt] [ðæt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
J . **N** . **Well** , **doesn't** **that** **mean** **the** **same** **thing** **?**
J . N . 出色地 , 不 那 意思是 这 相同的 事物 ?

JN：那不就是同一个意思吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ækjərətli] .
I **tell** **you** **I've** **got** **it** **down** **accurately** .
我 告诉 你 我已经 得到 它 向下 准确 .

我告诉你，我已经完全掌握了。

[dʒeɪ] . [ef] . ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd]
J . **F** . **(** **who** **has** **been** **looking** **from** **one** **to** **the** **other** **with** **an** **amused**
J . F . (WHO 有 到过 寻找 从 一 到 这 其他 和 一个 觉得好笑

JF（他饶有兴致地看着他们俩）

[piː] . -
p . **12**
p . -

第12页

[smaɪl] , [naʊ] [sez] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] :)
smile , **now** **says** **as** **if** **he** **were** **thinking** **aloud** **:** **)**
微笑 , 现在 说道 作为 如果 他 是 思维 大声 :)

他笑着，仿佛在自言自语:）

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dæmd] !
Well , **I** **am** **damned** **!**
出色地 , 我 是 该死的 !

唉，我真是倒霉透了!

[wʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fuːlz] !
what **a** **set** **of** **fools** **!**
什么 一个 放 的 傻瓜 !

真是一群蠢货!

[dʒeɪ] . [en] . [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] ?
J . **N** . **What** **is** **that** **you** **said** , **sir** **?**
J . N . 什么 是 那 你 说 , 先生 ?

JN：先生，您刚才说什么?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [sɜːr] ?

Have	you	no	sense	of	decency	,	sir	?
有	你	不	感觉	的	体面	，	先生	？

先生，您难道没有一点羞耻心吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pliːdɪŋ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['pliːdɪŋ] ?

Are	you	pleading	,	or	are	you	not	pleading	?
是	你	恳求	，或者	是	你	不是	恳求	？

你到底是在求情还是不求情?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] .

I	have	a	great	mind	to	have	you	removed	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	有	你	已移除	.

我真想把你赶走。

[dʒeɪ] . [ef] . (['læfɪŋ]) .

J	.	F	.	(	laughing	)	.
J	.	F	.	(	笑	)	.

JF（笑着说）。

[oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	by	all	means	remove	me	!
哦	，	经过	全部	方法	消除	我	！

哦，请务必把我赶走!

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

I	didn't	ask	to	be	here	.
我	没有	问	到	是	这里	.

我并没有要求来到这里。

['oʊnli] [lʊk] [hɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][let][ˌem 'iː] .

Only	look	here	,	I	could	set	you	right	in	three	minutes	if	you	only	let	me	.
仅有的	看	这里	，	我	可以	放	你	正确的	在	三	分钟	如果	你	仅有的	让	我	.

你看，只要你肯让我来，我三分钟就能让你恢复正常。

[dʒeɪ] . [en] . [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['eniθɪŋ] ?

J	.	N	.	Do	you	want	to	ask	the	witness	anything	?
J	.	N	.	做	你	想	到	问	这	证人	任何事物	？

JN 你想问证人什么吗?

[ɪf] [nɑːt] , [sɜːr] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] .

If	not	,	sir	,	hold	your	tongue	,	sir	.
如果	不是	，	先生	，	抓住	你的	舌头	，	先生	.

否则，先生，请您闭嘴。

[noʊ] , [sɜːr] ; [dəunt] [spiːk] , [sɜːr] .

No	,	sir	;	don't	speak	,	sir	.
不	，	先生	；	不	说话	，	先生	.

不，先生；别说话，先生。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mediteitiŋ] ['bʊliɪŋ] [ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][əd'vaɪz][juː; jʊ] ,

I	can	see	that	you	are	meditating	bullying	me	;	let	me	advise	you	,
我	能	看	那	你	是	冥想	欺凌	我	；	让	我	建议	你	，

我看得出来你是在暗中欺负我；让我给你个忠告，

[sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

sir	,	not	to	try	it	.
先生	，	不是	到	尝试	它	.

先生，千万别试。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([tuː; tə][pɑːt] .)

Mr	.	H	.	(	to	Pot	.	)
先生	.	H	.	(	到	锅	.	)

H先生（对Pot.）

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] ?

Was	that	the	only	occasion	on	which	you	heard	him	speaking	?
曾是	那	这	仅有的	场合	在	哪个	你	听到	他	请讲	?

那是你唯一一次听到他说话吗?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [haid] [pɑːrk][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

No	;	I	have	heard	him	speaking	in	Hyde	Park	and	saying	much	the	same	thing
不	;	我	有	听到	他	请讲	在	海德	公园	和	说	很多	这	相同的	事物

,

,

,

不，我曾在海德公园听过他演讲，内容也大同小异。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - [ə; eɪ] [dæmd] [oʊld] [fuːl] !

and	calling	Mr	.	Justice	Nupkins	a	damned	old	fool	!
和	呼叫	先生	.	正义	-	一个	该死的	老的	傻子	!

还骂纳普金斯大法官是个该死的老傻瓜!

[dʒeɪ] . [en] . (['raɪtɪŋ]) .

J	.	N	.	(	writing	)	.
J	.	N	.	(	写作	)	.

JN（写作）。

“ [ə; eɪ] [dæmd] [oʊld] [fuːl] !

“	A	damned	old	fool	!
“	一个	该死的	老的	傻子	!

“一个该死的老傻瓜！”

” ['eniθɪŋ] [els] ?

”	Anything	else	?
”	任何事物	别的	?

“还要别的吗?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[ə; eɪ]['blæstɪd][oʊld] [tʃiːt] !

A	blasted	old	cheat	!
一个	炸毁	老的	欺骗	!

一个该死的作弊老头!

[dʒeɪ] . [en] . (['raɪtɪŋ]) .

J	.	N	.	(	writing	)	.
J	.	N	.	(	写作	)	.

JN（写作）。

“ [ə; eɪ]['blæstɪd][oʊld] [tʃiːt] !

“	A	blasted	old	cheat	!
“	一个	炸毁	老的	欺骗	!

“一个该死的老骗子！”

” (['tʃɪrfəli]) [goʊ][ɑːn] .

”	(	Cheerfully	)	Go	on	.
”	(	愉快地	)	去	在	.

（兴高采烈地）继续。

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [huːm] [aɪ]
Another **time** **he** **was** **talking** **in** **a** **public** **-** **house** **with** **two** **men** **whom** **I**
其他 时间 他 曾是 说 在 一个 民众 - 房子 和 二 男人 谁 我
[ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪbiən] [liːg] .
understood **to** **be** **members** **of** **the** **Fabian** **League** **.**
理解 到 是 成员 的 这 法比安 联盟 .

还有一次，他在一家酒吧里和两个男人聊天，我听说他们是费边联盟的成员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , “ [ɑː] ,
He **was** **having** **words** **with** **them** **,** **and** **one** **of** **them** **said** **,** **“** **Ah** **,**
他 曾是 拥有 字 和 他们 , 和 一 的 他们 说 , “ 啊 ,

他正和他们争论，其中一个人说：“啊，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [əˈbɪlətɪ] ” ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , “ [dæm] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv]
but **you** **forget** **the** **rent** **of** **ability** **”** **;** **and** **he** **said** **,** **“** **Damn** **the** **rent** **of**
但 你 忘记 这 租 的 能力 ” ; 和 他 说 , “ 该死 这 租 的
[əˈbɪlətɪ] ,
ability **,**
能力 ,

但你却忘记了能力的租金”；他说：“去他妈的能力的租金，

[aɪ] [wɪl] [smæʃ] [ðer; ðər] [rents] [ʌv; əv] [əˈbɪlətiz] .
I **will** **smash** **their** **rents** **of** **abilities** **.**
我 将要 粉碎 他们的 租金 的 能力 .

我将彻底粉碎他们的能力。

” [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] ?
” **Mr** **.** **H** **.** **Did** **you** **know** **what** **that** **meant** **?**
” 先生 . H . 做过 你 知道 什么 那 意思是 ?

H先生，您知道这意味着什么吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[noʊ] ; [nɑːt] [ðen] .
No **;** **not** **then** **.**
不 ; 不是 然后 .

不，那时不是。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] .
Mr **.** **H** **.**
先生 . H .

H先生

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] ?
But **you** **do** **now** **?**
但 你 做 现在 ?

但你现在知道了?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[jes] ; [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Yes	;	for	I	got	into	conversation	with	one	of	them	,
是的	;	为了	我	得到	进入	对话	和	一	的	他们	,

是的，因为我和其中一个人聊了起来。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][breɪn] , [ðə; ði] [skʌl] .

who	told	me	that	it	meant	the	brain	,	the	skull	.
WHO	讲述	我	那	它	意思是	这	脑	,	这	颅骨	.

他告诉我，那指的是大脑，头骨。

[dʒeɪ] . [en] . (['raɪtɪŋ]) .

J	.	N	.	(	writing	)	.
J	.	N	.	(	写作	)	.

JN（写作）。

“ [ðə; ði][rent][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ][ɪz][ə; eɪ][kænt] [freɪz] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hed]

“	The	rent	of	ability	is	a	cant	phrase	in	use	among	these	people	signifying	the	head
“	这	租	的	能力	是	一个	不能	短语	在	使用	之中	这些	人们	表示	这	头

.

:

.

“能力租金”是这些人用来指代首领的一句俗语。

” ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wel] ?

”	Mr	.	H	.	Well	?
”	先生	.	H	.	出色地	?

“H先生，嗯？”

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[wel] , [ðen] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] , [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

Well	,	then	they	laughed	and	said	,	Well	,	as	far	as	he	is	concerned	,
出色地	,	然后	他们	笑了	和	说	,	出色地	,	作为	远的	作为	他	是	担心的	,

然后他们笑着说：“嗯，就他而言……”

[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

smash	it	when	you	can	catch	it	.
粉碎	它	什么时候	你	能	抓住	它	.

能抓住就抓住它。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ]['gæðər] [huːz] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Mr	.	H	.	Did	you	gather	whose	head	it	was	that	they	were	speaking	of	?
先生	.	H	.	做过	你	收集	谁	头	它	曾是	那	他们	是	请讲	的	?

H先生，您知道他们说的是谁的头吗?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[jes] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] .

Yes	;	his	lordship's	.
是的	;	他的	领主的	.

是的，是他阁下的。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli]) .

Mr	.	H	.	(	impressively	and	plaintively	)	.
先生	.	H	.	(	令人印象深刻	和	哀怨地	)	.

H先生（令人印象深刻且略带哀怨）。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌgd] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] [oʊld] - !
Because **they** **said** **he** **had** **jugged** **their** **comrades** **like** **a** **damned** **old** **smoutch** **!**
因为 他们 说 他 有 壶 他们的 同志们 喜欢 一个 该死的 老的 - !

因为他们说他像个该死的老色鬼一样袭击了他们的同志!

[dʒeɪ] . [en] . [dʒʌgd] ?
J **.** **N** **.** **Jugged** **?**
J . N . 壶 ?

JN 被围观了吗?

[pɑːt] . [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ˈprɪzn] , [maɪ][lɔːrd] .
Pot **.** **Put** **them** **in** **prison** **,** **my** **lord** **.**
锅 . 放 他们 在 监狱 , 我的 主 .

波特。大人，把他们关进监狱。

[dʒeɪ] . [en] . ([əˈsaɪd] : [ðæt] [ˈnɔrwɪtʃ] [əˈfer] .)
J **.** **N** **.** **(** **Aside** **:** **That** **Norwich** **affair** **.** **)**
J . N . (旁边 : 那 诺维奇 事务 .)

JN（题外话：诺维奇那件事。）

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [maɪ][self] [daʊn] [ə; eɪ] - — - ?
I **must** **write** **my** **self** **down** **a** **smoutch** **—** **smoutch** **?**
我 必须 写 我的 自己 向下 一个 - — - ?

我必须把自己的亲吻记下来——亲吻?

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [wɜːrd] .
no **doubt** **a** **foreign** **word** **.**
不 怀疑 一个 外国的 单词 .

毫无疑问，这是一个外来词。

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [seɪ] .
Mr **.** **H** **.** **What** **else** **have** **you** **heard** **the** **prisoner** **say** **.**
先生 . H . 什么 别的 有 你 听到 这 囚犯 说 .

H先生，您还听到囚犯说了什么?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ]

I	have	heard	him	threaten	to	make	her	Majesty	the	Queen	take	in	washing	.
我	有	听到	他	威胁	到	制作	她	威严	这	女王	拿	在	洗涤	.

我曾听他威胁要让女王陛下做洗衣工。

[dʒeɪ] . [en] . [pleɪn] ['wɑːʃɪŋ] ?

J	.	N	.	Plain	washing	?
J	.	N	.	清楚的	洗涤	?

JN 普通洗涤?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] .

Yes	,	my	lord	.
是的	,	我的	主	.

是的，大人。

[dʒeɪ] . [en] . [nɑːt]['fænsi][wɜːrk] ?

J	.	N	.	Not	fancy	work	?
J	.	N	.	不是	想要	工作	?

JN 这不是一份精致的工作吗?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

No	,	my	lord	.
不	,	我的	主	.

不，大人。

[ə; eɪ]['dʒʊrimən] .

A	Juryman	.
一个	陪审员	.

一名陪审员。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sə'dʒest] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ?

Have	you	heard	him	suggest	any	means	of	doing	all	this	?
有	你	听到	他	建议	任何	方法	的	正在做	全部	这	?

你有没有听他提出过任何实现这一切的方法?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

[jes] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Yes	,	sir	;	for	I	have	attended	meetings	of	his	association	in	disguise	,
是的	,	先生	;	为了	我	有	参加	会议	的	他的	协会	在	伪装	,

是的，先生；因为我曾乔装打扮参加过他所在协会的会议。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

when	they	were	plotting	means	of	exciting	the	populace	.
什么时候	他们	是	绘制	方法	的	激动人心	这	民众	.

当时他们正在密谋煽动民众。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**In**	**which**	**he**	**took**	**part**	**?**
先生	.	H	.	在	哪个	他	采取	部分	?

H先生参与了哪些活动?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt] .

In	**which**	**he**	**took**	**part**	**.**
在	哪个	他	采取	部分	.

他参与其中。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['ɔːrdərz] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**You**	**heard**	**him**	**arranging**	**with**	**others**	**for**	**a**	**rising**	**of**	**the**	**lower**	**orders**	**?**
先生	.	H	.	你	听到	他	安排	和	其他的	为了	一个	上升	的	这	降低	订单	?

H先生，你听到他和其他人密谋组织下层民众起义了吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] ,

Yes	**,**	**sir**	**;**	**and**	**on**	**the**	**occasion**	**,**	**when**	**I**	**met**	**him**	**in**	**the**	**public**	**house**	**,**
是的	,	先生	;	和	在	这	场合	,	什么时候	我	遇见	他	在	这	民众	房子	,

是的，先生；有一次，我在酒馆里遇到他，

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	**got**	**into**	**conversation**	**with**	**him**	**,**
我	得到	进入	对话	和	他	,

我和他聊了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['nʌmbərd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] .

and	**he**	**told**	**me**	**that**	**his**	**society**	**numbered**	**upwards**	**of**	**two**	**millions**	**.**
和	他	讲述	我	那	他的	社会	编号	向上	的	二	百万	.

他还告诉我，他的社团成员超过两百万人。

([dʒeɪ] . [ef] . [grɪnz] .)

(	**J**	**.**	**F**	**.**	**grins**	**.**	**)**
(	J	.	F	.	咧嘴笑	.	)

(JF咧嘴一笑。)

[ðə; ði]['dʒʊrimən] (['æŋkʃəsli]) .

The	**Juryman**	**(**	**anxiously**	**)**	**.**
这	陪审员	(	焦虑地	)	.

陪审员（焦急地)。

[ɑːrmd] ?

Armed	**?**
武装	?

带武器吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːrmz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	**said**	**there**	**were**	**arms**	**in**	**readiness**	**for**	**them**	**.**
他	说	那里	是	武器	在	准备就绪	为了	他们	.

他说，他们已经准备好了武器。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wer] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**Did**	**you**	**find**	**out**	**where**	**?**
先生	.	H	.	做过	你	寻找	出去	在哪里	?

H先生，您找到地点了吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[jes] ; [æt; ət][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɛdə'reɪʃənɪst] [liːg] , - ['færɪŋdən] [roʊd] .

Yes	**;**	**at**	**the**	**premises**	**of**	**the**	**Federationist**	**League**	**,**	**13**	**Farringdon**	**Road**	**.**
是的	;	在	这	前提	的	这	联邦主义者	联盟	,	-	法灵顿	路	.

是的；地点在联邦联盟的办公场所，法灵顿路 13 号。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**Did**	**you**	**search**	**for**	**them**	**there**	**?**
先生	.	H	.	做过	你	搜索	为了	他们	那里	?

H先生，您在那里找过他们吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**Did**	**you**	**find**	**them**	**?**
先生	.	H	.	做过	你	寻找	他们	?

H先生，你找到他们了吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[noʊ] ; [wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪntɪŋ] - [stɑːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['ʃæbi] ['fɜːrnɪtʃər] ,

No	**;**	**we**	**found**	**nothing**	**but**	**printing**	**-**	**stock**	**and**	**some**	**very**	**shabby**	**furniture**	**,**
不	;	我们	成立	没有什么	但	印刷	-	库存	和	一些	非常	破旧	家具	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [θriː] [kəm'pɑːzɪtər] .

and	**the**	**office**	**-**	**boy**	**,**	**and**	**three**	**compositors**	**.**
和	这	办公室	-	男生	,	和	三	排版机	.

不，我们只找到了一些印刷材料、一些非常破旧的家具、一个办公室小弟和三个排字工。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [ə'rest] [ðem; ðəm] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**Did**	**you**	**arrest**	**them**	**?**
先生	.	H	.	做过	你	逮捕	他们	?

H先生，你逮捕他们了吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[noʊ] ; [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

No	**;**	**we**	**thought**	**it**	**better**	**not**	**to**	**do**	**so**	**.**
不	;	我们	想法	它	更好的	不是	到	做	所以	.

不，我们认为最好不要这样做。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd] [ðeɪ] [əˈpoʊz] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**Did**	**they**	**oppose**	**your**	**search**	**?**
先生	.	H	.	做过	他们	反对	你的	搜索	?

H先生，他们反对你的搜查吗?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

Mr	**.**	**H**	**.**	**What**	**did**	**they**	**do**	**?**
先生	.	H	.	什么	做过	他们	做	?

H先生，他们做了什么?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[wel] , [ðeɪ] [tʊk] [ˈgraɪndɚz][æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , “ [soʊld] !

Well	**,**	**they**	**took**	**grinders**	**at**	**me**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Sold**	**!**
出色地	,	他们	采取	研磨机	在	我	和	说	,	“	卖	!

他们拿着研磨机对我说：“成交！”

” [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ˈmiːnɪŋ] , [ˈdaʊtləs] ,

”	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**Meaning**	**,**	**doubtless**	**,**
”	先生	.	H	.	意义	,	毫无疑问	,

“H先生的意思无疑是，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][soʊld][ðə; ði]

that	**they**	**had**	**had**	**an**	**inkling**	**of**	**your**	**search**	**and**	**had**	**sold**	**the**
那	他们	有	有	一个	暗示	的	你的	搜索	和	有	卖	这

[ɑːrmz] ?

arms	**?**
武器	?

他们是不是早就察觉到你的搜寻，所以才把武器卖掉了?

[pɑːt] .

Pot	**.**
锅	.

锅。

[soʊ][wiː; wi] [ˈgæðərd] .

So	**we**	**gathered**	**.**
所以	我们	聚集	.

于是我们聚到了一起。

[dʒeɪ] . [en] . ([ˈraɪtɪŋ]) .

J	**.**	**N**	**.**	**(**	**writing**	**)**	**.**
J	.	N	.	(	写作	)	.

JN（写作）。

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][ɑːrmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

“	They	did	not	find	the	arms	because	they	had	been	sold	.
”	他们	做过	不是	寻找	这	武器	因为	他们	有	到过	卖	.

“他们没有找到武器，因为武器已经被卖掉了。”

” ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wel] , ['kɑːnstəbl] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

”	Mr	.	H	.	Well	,	Constable	,	that	will	do	.
”	先生	.	H	.	出色地	,	警官	,	那	将要	做	.

“H先生，嗯，警员，这样就可以了。”

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nər] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['eni] ['kwestʃənz] ?

J	.	N	.	Prisoner	,	do	you	wish	to	ask	the	Constable	any	questions	?
J	.	N	.	囚犯	,	做	你	希望	到	问	这	警官	任何	问题	?

囚犯JN，你有什么问题要问警员吗?

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

J	.	F	.	Well	,	I	don't	know	.
J	.	F	.	出色地	,	我	不	知道	.

JF：嗯，我不知道。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['dʒʊri][ʃæl; ʃəl]

I	strongly	suspect	that	you	have	made	up	your	mind	which	way	the	jury	shall
我	强烈	怀疑	那	你	有	制成	向上	你的	头脑	哪个	方式	这	陪审团	将

[meɪk] [ʌp]

make	up
制作	向上

我强烈怀疑你已经决定了陪审团应该做出怎样的裁决。

[ðer; ðər]

their
他们的

他们的

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[maɪndz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz] .

minds	,	so	it	isn't	much	use	.
思想	,	所以	它	不是	很多	使用	.

思想上，所以用处不大。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [θriː] ['kwestʃənz] .

However	,	I	will	ask	him	three	questions	.
然而	,	我	将要	问	他	三	问题	.

不过，我会问他三个问题。

['kɑːnstəbl] - , [æt; ət] [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [dens] [kraʊd] [æt; ət]

Constable	Potlegoff	,	at	how	many	do	you	estimate	the	dense	crowd	at
警官	-	,	在	如何	许多	做	你	估计	这	稠密	人群	在

['biːdən] [roʊd] , [wen] [aɪ] [əb'strʌktid] ?

Beadon	Road	,	when	I	obstructed	?
比顿	路	,	什么时候	我	受阻	?

波特莱戈夫警官，你估计我阻拦比顿路时，那里有多少人?

[pɑːt] .

Pot	.
锅	.

锅。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
Upwards **of** **a** **thousand** **.**
向上 的 一个 千 .

超过一千个。

[dʒeɪ] . [ef] . [hm] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['miːtɪŋ] !
J **.** **F** **.** **H'm** **;** **a** **good** **meeting** **!**
J . F . 嗯 ; 一个 好的 会议 !

JF H'm；一次不错的会议!

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃəlɪst] [liːg] [wer] [wiː; wi]
How **many** **were** **present** **at** **that** **meeting** **of** **the** **Socialist** **League** **where** **we**
如何 许多 是 展示 在 那 会议 的 这 社会主义 联盟 在哪里 我们
[wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ?
were **plotting** **to** **make** **the** **Queen** **take** **in** **washing** **?**
是 绘制 到 制作 这 女王 拿 在 洗涤 ?

当时有多少人参加了社会主义联盟的那次会议？我们在会上密谋让女王帮忙洗衣服。

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] .
Upwards **of** **two** **hundred** **.**
向上 的 二 百 .

超过两百人。

[dʒeɪ] . [ef] . ['læstli] , [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː]
J **.** **F** **.** **Lastly** **,** **when** **I** **told** **you** **in** **the** **public** **-** **house** **that** **we** **were** **two**
J . F . 最后 , 什么时候 我 讲述 你 在 这 民众 - 房子 那 我们 是 二
['mɪljənz] [strɔːŋ] ,
millions **strong** **,**
百万 强的 ,

JF 最后，当我在酒吧里告诉你我们有两百万人的时候，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] ?
were **you** **drunk** **or** **sober** **?**
是 你 醉 或者 清醒 ?

你当时是喝醉了还是清醒的?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

['soʊbər] .
Sober **.**
清醒 .

清醒。

[dʒeɪ] . [ef] . [hm] !
J **.** **F** **.** **H'm** **!**
J . F . 嗯 !

JF H'm!

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [pər'hæps][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [drʌŋk] .
It's **a** **matter** **of** **opinion** **perhaps** **as** **to** **when** **a** **man** **is** **drunk** **.**
它是 一个 事情 的 观点 也许 作为 到 什么时候 一个 男人 是 醉 .

关于一个人何时喝醉，或许是一种见仁见智的看法。

[wʌz; wəz][aɪ]['soʊbər] ?
Was **I** **sober** **?**
曾是 我 清醒 ?

我当时清醒吗?

[pɑːt] .
Pot **.**
锅 .

锅。

[noʊ] ; [drʌŋk] .
No **;** **drunk** **.**
不 ; 醉 .

不，我喝醉了。

[dʒeɪ] . [ef] . [hm] !
J **.** **F** **.** **H'm** **!**
J . F . 嗯 !

JF H'm!

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
So **I** **should** **think** **.**
所以 我 应该 思考 .

所以我想也是。

['ðætəl] [duː] , ['mɪstər] . - ; [aɪ][wəʊnt] ['mʌd(ə)l] [jʊr; jər] “ [rent] - [ʌv; əv] - [ə'bɪləti] ” ['eni] [mɔːr] .
That'll **do** **,** **Mr** **.** **Potlegoff** **;** **I** **won't** **muddle** **your** **“** **Rent** **-** **of** **-** **Ability** **”** **any** **more** **.**
那将 做 , 先生 . - ; 我 惯于 混乱 你的 “ 租 - 的 - 能力 ” 任何 更多的 .

这样就行了，波特莱戈夫先生；我不会再把您的“能力租金”概念搞得一团糟了。

[gʊd] [baɪ] .
Good **bye** **.**
好的 再见 .

再见。

[['sɑːrdʒənt] - [kɔːld] .
[**Sergeant** **Sticktoit** **called** **.**
[军士 - 称为 .

[斯蒂克托伊特中士来电。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['spiːkɪŋ] ?
Mr **.** **H** **.** **Have** **you** **heard** **the** **prisoner** **speaking** **?**
先生 . H . 有 你 听到 这 囚犯 请讲 ?

H先生，您听到囚犯说话了吗?

[ˌes 'tiː] . [jes] .
St **.** **Yes** **.**
英石 . 是的 .

圣是的。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wer] ?
Mr **.** **H** **.** **Where** **?**
先生 . H . 在哪里 ?

H先生，在哪里?

[ˌes 'tiː] . [æt; ət] ['biːdən] [roʊd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] : [ðæts] [wer] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
St **.** **At** **Beadon** **Road** **amongst** **other** **places** **:** **that's** **where** **I** **took** **him** **.**
英石 . 在 比顿 路 在 其他 地方 : 那就是 在哪里 我 采取 他 .

圣比登路等地：我带他去了那里。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] ?
Mr **.** **H** **.** **What** **was** **he** **doing** **?**
先生 . H . 什么 曾是 他 正在做 ?

H先生当时在做什么?

[ˌes 'tiː] . ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , ['spiːkɪŋ]

St	.	Standing	on	a	stool	,	speaking
英石	.	常设	在	一个	凳子	,	请讲

圣站在凳子上，说话

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [jes] ; ['spiːkɪŋ] : [tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ?

Mr	.	H	.	Yes	;	speaking	:	to	how	many	people	?
先生	.	H	.	是的	;	请讲	:	到	如何	许多	人们	?

H先生：是的；说话：对多少人说话?

[ˌes 'tiː] . [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

St	.	About	a	thousand	.
英石	.	关于	一个	千	.

圣。大约一千。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [nɪr] [hɪm; ɪm] ?

Mr	.	H	.	Could	you	get	near	him	?
先生	.	H	.	可以	你	得到	靠近	他	?

H先生，您能靠近他吗?

[ˌes 'tiː] . ['noʊwer] [nɪr] .

St	.	Nowhere	near	.
英石	.	无处	靠近	.

圣。离这里很远。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

Mr	.	H	.	Well	,	can	you	tell	me	what	he	was	saying	?
先生	.	H	.	出色地	,	能	你	告诉	我	什么	他	曾是	说	?

H先生，您能告诉我他当时说了些什么吗?

[ˌes 'tiː] . [wel] ,

St	.	Well	,
英石	.	出色地	,

圣韦尔

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] (['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

he	said	that	all	the	rich	people	and	all	the	shopkeepers	(	glancing	at	the
他	说	那	全部	这	富有的	人们	和	全部	这	店主	(	瞥了一眼	在	这

['dʒʊri]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [.dɪsɪm'baʊəl] [ænd; ənd] [fleɪd] [ə'laɪv] ,

Jury	)	should	be	disemboweled	and	flayed	alive	,
陪审团	)	应该	是	开膛破肚	和	剥皮	活	,

他说，所有富人和所有店主（瞥了一眼陪审团）都应该被开膛破肚，活活剥皮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]

and	that	all	arrangements	had	been	made	for	doing	it	,	if	only	the
和	那	全部	安排	有	到过	制成	为了	正在做	它	,	如果	仅有的	这

['wəːkiŋmæn] [wʊd] [kəm'baɪn] .

workingmen	would	combine	.
工人	会	结合	.

一切安排都已就绪，只等工人们团结起来。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː]['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə] [wer] ['veriəs] [dɪ'tætʃmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ɪn]

He	then	went	into	details	as	to	where	various	detachments	were	to	meet	in
他	然后	去	进入	细节	作为	到	在哪里	各种各样的	分遣队	是	到	见面	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] [kwiːn] .

order	to	take	the	Bank	of	England	and	capture	the	Queen	.
命令	到	拿	这	银行	的	英格兰	和	捕获	这	女王	.

然后，他详细说明了各个分遣队将在哪里会合，以便占领英格兰银行并俘虏女王。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['θretnd] [tuː; tə] [smæʃ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - -

He	also	threatened	to	smash	Mr	.	Justice	Nupkins	'
他	还	威胁	到	粉碎	先生	.	正义	-	-

他还威胁要砸碎纳普金斯法官的.....

“ [rent] - [ʌv; əv] - [ə'bɪlətɪ] ,
“ Rent - of - Ability ,
“ 租 - 的 - 能力 ,

“能力租金，

” [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
” by which I understood him to mean his skull .
” 经过 哪个 我 理解 他 到 意思是 他的 颅骨 .

我理解他指的是他的头骨。

[dʒeɪ] . [en] . [hɪz; ɪz] — [maɪ][breɪnz] , [juː; jʊ] [miːn] !
J . N . His — my brains , you mean !
J . N . 他的 — 我的 大脑 , 你 意思是 !

JN 他的——你是说我的大脑吧!

[ˌes 'tiː] . [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [hiː; hi] — ['hædnt] ['eni] [breɪnz] .
St . No , my lord ; for he said that you — that he — hadn't any brains .
英石 . 不 , 我的 主 ; 为了 他 说 那 你 — 那 他 — 之前没有 任何 大脑 .

圣：不，我的大人；因为他说你——他——没有脑子。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['dɑːkjuments][ɔːr]['pepərz][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr . H . Did you find any documents or papers on him when he was
先生 . H . 做过 你 寻找 任何 文件 或者 文件 在 他 什么时候 他 曾是
[ə'restɪd] ?
arrested ?
被捕 ?

H先生，您在他被捕时是否在他身上搜到任何文件或资料?

[ˌes 'tiː] . [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
St . Yes ; he had a bundle of papers with him .
英石 . 是的 ; 他 有 一个 捆 的 文件 和 他 .

圣是的；他带着一捆文件。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [laɪk] [ðɪs] ?
Mr . H . Like this ?
先生 . H . 喜欢 这 ?

H先生，像这样吗?

(['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['kɑːmənˌwiːl] ”)
(showing a number of “ Commonweal ”)
(显示 一个 数字 的 “ 公理 ”)

（显示多个“Commonweal”）

[ˌes 'tiː] . [jes] .
St . Yes .
英石 . 是的 .

圣是的。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[dʒeɪ] . [ef] . ([ə'saɪd] : [tuː] ['kwaɪər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [sel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !)
J . F . (Aside : Two quires that I couldn't sell , damn it !)
J . F . (旁边 : 二 问 那 我 不能 卖 , 该死 它 !)

JF（旁白：该死的，有两册书卖不出去！）

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wiː; wi] [pʊt] [ðɪs] ['peɪpər][ɪn] , [maɪ][lɔːrd] .
Mr . H . We put this paper in , my lord .
先生 . H . 我们 放 这 纸 在 , 我的 主 .

H先生，我们已经把这份文件放进去了，大人。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][in'sendjərizəm] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Your	**lordship**	**will**	**notice**	**the**	**vileness**	**of**	**the**	**incendiarism**	**contained**	**in**	**it**	**.**
你的	领主	将要	注意	这	卑鄙	的	这	纵火	包含	在	它	.

阁下会注意到其中所包含的煽动性言论的卑劣之处。

[aɪ] ['speʃəli] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ][wʌn]['bæks] , [hu:] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:]

I	**specially**	**draw**	**your**	**attention**	**to**	**this**	**article**	**by**	**one**	**Bax**	**,**	**who**	**as**	**you**	**will**	**see**
我	特别	画	你的	注意力	到	这	文章	经过	一	巴克斯	,	WHO	作为	你	将要	看

,

,

,

我特别想提请大家注意巴克斯（Bax）的这篇文章，正如你们将看到的，

[ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['daɪnəmaɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'stent] .

is	**familiar**	**with**	**the**	**use**	**of**	**dynamite**	**to**	**a**	**fearful**	**extent**	**.**
是	熟悉的	和	这	使用	的	炸药	到	一个	可怕	程度	.

对炸药的使用非常熟悉，甚至到了令人恐惧的地步。

([dʒeɪ] . [en] . [ri:dz] , ['mʌtərɪŋ] “ [kɜ:rs] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] . ”)

(	**J**	**.**	**N**	**.**	**reads**	**,**	**muttering**	**“**	**Curse**	**of**	**Civilisation**	**.**	**”**	**)**
(	J	.	N	.	阅读	,	喃喃自语	“	诅咒	的	文明	.	”	)

（JN一边读一边喃喃自语：“文明的诅咒。”）

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] .

Gentlemen	**of**	**the**	**Jury**	**that**	**is**	**our**	**case**	**.**
先生们	的	这	陪审团	那	是	我们的	案件	.

各位陪审员先生，这就是我们的案情。

[dʒeɪ] . [en] . (['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] “ ['kɑ:mənˌwi:l] ”) .

J	**.**	**N**	**.**	**(**	**looking**	**up**	**from**	**“**	**Commonweal**	**”**	**)**	**.**
J	.	N	.	(	寻找	向上	从	“	公理	”	)	.

JN（从“Commonweal”抬头望去）。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?

Prisoner	**at**	**the**	**bar**	**,**	**what**	**have**	**you**	**to**	**say**	**?**
囚犯	在	这	酒吧	,	什么	有	你	到	说	?

被告席上的囚犯，你有什么要说的?

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l] ['witnisiz] ?

Do	**you**	**call**	**witnesses**	**?**
做	你	称呼	证人	?

你会传唤证人吗?

[dʒeɪ] . [ef] .

J	**.**	**F**	**.**
J	.	F	.

JF

[jes] , [aɪ][kɔ:l] ['witnisiz] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .

Yes	**,**	**I**	**call**	**witnesses**	**,**	**but**	**I**	**haven't**	**much**	**to**	**say**	**.**
是的	,	我	称呼	证人	,	但	我	还没有	很多	到	说	.

是的，我传唤了证人，但我没什么好说的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [pɔɪnt] ,

I	**am**	**accused**	**of**	**obstruction**	**,**	**but**	**I**	**shan't**	**argue**	**that**	**point**	**,**
我	是	被告	的	梗阻	,	但	我	不会	争论	那	观点	,

我被指控妨碍司法公正，但我不会就此进行辩驳。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][maɪˈself][noʊ] [gʊd] [baɪ][ˈpruːviŋ][ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑːt]

as	I	know	that	I	should	do	myself	no	good	by	proving	that	I	had	not
作为	我	知道	那	我	应该	做	我	不	好的	经过	证明	那	我	有	不是

[əbˈstrʌktid] .

obstructed	.
受阻	.

因为我知道，证明我没有妨碍司法公正对我没有任何好处。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] .

I	am	accused	of	being	a	Socialist	and	a	revolutionist	.
我	是	被告	的	存在	一个	社会主义	和	一个	革命家	.

我被指控为社会主义者和革命者。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,

Well	,	if	you	,	my	lord	,	and	you	,	gentlemen	of	the	Jury	,
出色地	,	如果	你	,	我的	主	,	和	你	,	先生们	的	这	陪审团	,

好吧，如果法官大人，以及各位陪审员先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] ,

and	the	classes	to	which	you	belong	,
和	这	课程	到	哪个	你	属于	,

以及你所属的班级，

[nuː] [wʌt] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] [miːnz] — [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə] — [juː; jʊ]

knew	what	Socialism	means	—	and	I	fear	you	take	some	pains	not	to	—	you
知道	什么	社会主义	方法	—	和	我	害怕	你	拿	一些	疼痛	不是	到	—	你

[wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [naʊ] ,

would	also	know	what	the	condition	of	things	is	now	,
会	还	知道	什么	这	状况	的	事物	是	现在	,

如果你知道社会主义的含义——但我担心你刻意回避这个问题——你也会知道现在的情况如何。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnesəseri] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪz] .

and	how	necessary	revolution	is	.
和	如何	必要的	革命	是	.

以及革命的必要性。

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] ,

So	if	it	is	a	crime	to	be	a	Socialist	and	a	revolutionist	,
所以	如果	它	是	一个	犯罪	到	是	一个	社会主义	和	一个	革命家	,

所以，如果成为社会主义者和革命者是一种犯罪，

[aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [kraɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]

I	have	committed	that	crime	;	but	the	charge	against	me	is	that	I	am	a
我	有	坚定的	那	犯罪	;	但	这	收费	反对	我	是	那	我	是	一个

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [fuːl] ,

criminal	fool	,
刑事	傻子	,

我犯下了那项罪行；但对我的指控却是我是一个愚蠢的罪犯。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .

which	I	am	not	.
哪个	我	是	不是	.

但我不是。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈwitnisiz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,

And	my	witnesses	will	show	you	,	gentlemen	of	the	Jury	,
和	我的	证人	将要	展示	你	,	先生们	的	这	陪审团	,

我的证人将向各位陪审员证明：

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [brɔ:t] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][laɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪli:əst]
that **the** **evidence** **brought** **against** **me** **is** **a** **mass** **of** **lies** **of** **the** **silliest**
那 这 证据 带来 反对 我 是 一个 大量的 的 谎言 的 这 最愚蠢的
[kən'kɑ:kʃn] .
concoction **.**
混合物 .

对我提出的证据完全是一堆荒谬绝伦的谎言。

[ðæt] [ɪz] ,
That **is** **,**
那 是 ,

那是，

[ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sensəb(ə)l][men][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n]
they **will** **show** **it** **you** **if** **you** **are** **sensible** **men** **and** **understand** **your** **position**
他们 将要 展示 它 你 如果 你 是 明智的 男人 和 理解 你的 位置
[æz; əz]['dʒɜ:rmən] ,
as **jurymen** **,**
作为 陪审员 ,

如果你是明智的人，并且明白自己作为陪审员的立场，他们会向你展示的。

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fɪr] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] .
which **I** **almost** **fear** **you** **do** **not** **.**
哪个 我 几乎 害怕 你 做 不是 .

但我几乎担心你并不明白。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæz; həz] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]
it **will** **not** **be** **the** **first** **time** **that** **the** **judge** **has** **usurped** **the** **function** **of**
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 那 这 法官 有 篡夺 这 功能 的
[ðə; ði]['dʒʊri] ,
the **jury** **,**
这 陪审团 ,

这并非法官第一次僭越陪审团的职能。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
and **I** **would** **go** **to** **prison** **cheerfully** **enough** **if** **I** **could** **hope** **it** **would** **be**
和 我 会 去 到 监狱 愉快地 足够的 如果 我 可以 希望 它 会 是
[ðə; ði][læst] .
the **last** **.**
这 最后的 .

如果能希望这是最后一次坐牢，我愿意欣然入狱。

[[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
[**He** **pauses** **as** **if** **to** **listen** **.**
[他 停顿 作为 如果 到 听 .

他停顿了一下，似乎在倾听。

[kən'fju:zd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mɑ:sə'leiz] ” [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
Confused **noises** **and** **the** **sound** **of** **the** **“** **Marseillaise** **”** **a** **long** **way** **off** **.**
使困惑 噪音 和 这 声音 的 这 “ 《马赛曲》 ” 一个 长的 方式 离开 .

嘈杂的声音和远处传来的《马赛曲》的旋律。

([ə'saɪd] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['wʌndər] ? — [noʊ] ; [its] ['nʌθɪŋ] .)
(**Aside** **:** **What** **is** **it** **,** **I** **wonder** **?** **—** **No** **;** **it's** **nothing** **.** **)**
(旁边 : 什么 是 它 , 我 想知道 ? — 不 ; 它是 没有什么 .)

（旁白：那是什么呢？——不，没什么。）

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

J	.	N	.	Prisoner	,	what	is	the	matter	with	you	?
J	.	N	.	囚犯	,	什么	是	这	事情	和	你	?

JN囚犯，你怎么了?

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

You	seem	to	be	intoxicated	;	and	indeed	I	hope	you	are	,
你	似乎	到	是	酣	;	和	的确	我	希望	你	是	,

你似乎喝醉了；事实上，我希望你真的喝醉了。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɪk'skju:s][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] .

for	nothing	else	could	excuse	the	brutality	of	your	language	.
为了	没有什么	别的	可以	原谅	这	残酷	的	你的	语言	.

除此之外，没有任何其他理由可以解释你言语中的粗暴。

[dʒeɪ] . [ef] . [oʊ] , [dəunt][pʊt] [jɔ:r'self] [aʊt] , [maɪ][lɔ:rd] .

J	.	F	.	Oh	,	don't	put	yourself	out	,	my	lord	.
J	.	F	.	哦	,	不	放	你自己	出去	,	我的	主	.

JF 哦，大人，别给自己找麻烦了。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

You've	got	the	whip	-	hand	of	me	,	you	know	.
你已经	得到	这	鞭	-	手	的	我	,	你	知道	.

你知道，你完全掌控着我。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən]['ekoʊ] ; [ðæts] [ɔ:l] .

I	thought	I	heard	an	echo	;	that's	all	.
我	想法	我	听到	一个	回声	;	那就是	全部	.

我好像听到了回声；仅此而已。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [kɔ:l] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

Well	,	I	will	say	no	more	,	but	call	the	Archbishop	of	Canterbury	.
出色地	,	我	将要	说	不	更多的	,	但	称呼	这	大主教	的	坎特伯雷	.

好了，我不多说了，请给坎特伯雷大主教打电话。

[['entər][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , [hu:] [ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

[	Enter	the	Archbishop	,	who	is	received	with	much	reverence	and	attention	.
[	进入	这	大主教	,	WHO	是	已收到	和	很多	尊敬	和	注意力	.

大主教入场，受到人们的尊敬和关注。

[hi:; hi][ɪz][swɔ:rn] .

He	is	sworn	.
他	是	宣誓	.

他已宣誓。

[dʒeɪ] . [ef] . [jʊr; jər] [greɪs] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['bi:dən] [roʊd] [wer]

J	.	F	.	Your	Grace	,	were	you	present	at	the	meeting	at	Beadon	Road	where
J	.	F	.	你的	优雅	,	是	你	展示	在	这	会议	在	比顿	路	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ?

I	was	arrested	?
我	曾是	被捕	?

JF 阁下，您是否出席了我在比顿路被捕的那次会议?

[ɑ:rtʃ] .

Arch	.
拱	.

拱。

[jes] — [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Yes	—	yes	,	I	was	there	.
是的	—	是的	,	我	曾是	那里	.

是的——我当时就在那里。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Strange	**to**	**say**	**,**	**it**	**was**	**on**	**a**	**Sunday**	**morning**	**.**
奇怪的	到	说	,	它	曾是	在	一个	星期日	早晨	.

说来也奇怪，那件事发生在星期天早上。

[aɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['ɑːfɪs] .

I	**needed**	**some**	**little**	**refreshment**	**from**	**the**	**toils**	**of**	**ecclesiastical**	**office**	**.**
我	需要	一些	小的	清爽	从	这	辛勤劳作	的	教会的	办公室	.

我需要从繁重的教会事务中稍作休息。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] , [aɪ] [æd'mɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

So	**I**	**took**	**a**	**cab**	**,**	**I**	**admit**	**under**	**the**
所以	我	采取	一个	出租车	,	我	承认	在下面	这

所以我打车去了，我承认.....

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

第16页

['priːtekst] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

pretext	**of**	**paying**	**a**	**visit**	**to**	**my**	**brother**	**of**	**London**	**;**
借口	的	付费	一个	访问	到	我的	兄弟	的	伦敦	;

以探望在伦敦的哥哥为借口;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊʃəlɪst] ['miːtiŋz] ,

and	**having**	**heard**	**the**	**fame**	**of**	**these**	**Socialist**	**meetings**	**,**
和	拥有	听到	这	名声	的	这些	社会主义	会议	,

听闻这些社会主义集会的盛名后,

[aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] :

I	**betook**	**me**	**to**	**one**	**of**	**them**	**for**	**my**	**instruction**	**and**	**profit**	**:**
我	贝托克	我	到	一	的	他们	为了	我的	操作说明	和	利润	:

我被其中一人带去接受指导并从中获益:

[fɔːr; fər] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

for	**I**	**hold**	**that**	**in**	**these**	**days**	**even**	**those**	**that**	**are**	**highest**	**in**	**the**	**Church**	**should**
为了	我	抓住	那	在	这些	天	甚至	那些	那	是	最高	在	这	教会	应该

['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] .

interest	**themselves**	**in**	**social**	**matters**	**.**
兴趣	他们自己	在	社会的	事情	.

因为我认为，在当今时代，即使是教会中地位最高的人也应该关心社会事务。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ?

J	**.**	**F**	**.**	**Well**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**were**	**you**	**pleased**	**with**	**what**	**you**	**saw**	**and**	**heard**	**?**
J	.	F	.	出色地	,	我的	主	,	是	你	高兴	和	什么	你	锯	和	听到	?

JF 大人，您对所见所闻满意吗?

[ɑːrtʃ] .

Arch	**.**
拱	.

拱。

[aɪ] [kən'fes] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	**confess**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**was**	**disappointed**	**.**
我	承认	,	先生	,	那	我	曾是	失望的	.

先生，我承认，我感到失望。

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ?

J	**.**	**F**	**.**	**Why**	**,**	**my**	**lord**	**?**
J	.	F	.	为什么	,	我的	主	?

JF 为什么，大人?

[ɑːrtʃ] .
Arch **.**
拱 .

拱。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɔːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
Because **of** **the** **extreme** **paucity** **of** **the** **audience** **.**
因为 的 这 极端 匮乏 的 这 观众 .

因为观众人数极其稀少。

[dʒeɪ] . [ef] . [wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɝːsənz] [ˈprez(ə)nt] ?
J **.** **F** **.** **Were** **there** **a** **thousand** **persons** **present** **?**
J . F . 是 那里 一个 千 人 展示 ?

JF：当时有上千人吗?

[ɑːrtʃ] .
Arch **.**
拱 .

拱。

([sɪˈvɪrli]) .
(**severely** **)** **.**
(严重) .

(严重)。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdli] [rɪˈspektəbl]
I **must** **ask** **you** **not** **to** **jest** **with** **me** **in** **the** **sacredly** **respectable**
我 必须 问 你 不是 到 笑话 和 我 在 这 神圣地 可敬
[ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
precincts **of** **a** **Court** **of** **Justice** **.**
辖区 的 一个 法庭 的 正义 .

我必须请求你不要在神圣庄严的法庭上与我开玩笑。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈembrəns] ,
To **the** **best** **of** **my** **remembrance** **,**
到 这 最好的 的 我的 纪念 ,

据我记忆所及，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɪskɔːrs] [bʌt; bət] [θriː]
there **were** **present** **at** **the** **commencement** **of** **your** **discourse** **but** **three**
那里 是 展示 在 这 开始 的 你的 话语 但 三
[ˈpɝːsənz] [ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
persons **exclusive** **of** **yourself** **.**
人 独家的 的 你自己 .

在你演讲开始时，除了你之外，还有三个人在场。

[ðæt] [fækt][ɪz] [ɪmˈprest] [ɑːn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
That **fact** **is** **impressed** **on** **my** **mind** **from** **the** **rude** **and** **coarse** **words** **which** **you**
那 事实 是 印象深刻 在 我的 头脑 从 这 粗鲁的 和 粗 字 哪个 你
[sed] [wen] [juː; jʊ] [ˈmaʊntɪd] [jʊr; jər] [stuːl] [ɔːr][ˈrɑːstrəm][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [əˈkʌmpənid] [juː; jʊ]
said **when** **you** **mounted** **your** **stool** **or** **rostrum** **to** **the** **friend** **who** **accompanied** **you**
说 什么时候 你 安装 你的 凳子 或者 主席台 到 这 朋友 WHO 伴随 你
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l][ænd; ənd]
and **had** **under** **his** **arm** **a** **bundle** **of** **a** **very** **reprehensible** **and**
和 有 在下面 他的 手臂 一个 捆 的 一个 非常 应受谴责的 和
[ˈrɪbldˌraɪbɔːld][prɪnt] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɑːmənˌwiːl] ,
ribald **print** **called** **the** **Commonweal** **,**
粗俗的 打印 称为 这 公理 ,

你登上讲台或凳子时，对陪同你的朋友说了些粗鲁无礼的话，这件事给我留下了深刻的印象。你的朋友腋下夹着一捆名为《公报》的极其下流低俗的印刷品。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

one	of	which	he	,	I	may	say	,	forced	me	to	purchase	.
一	的	哪个	他	,	我	可能	说	,	强制	我	到	购买	.

其中一件，我可以说，是他强迫我买的。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

J	.	F	.	Well	,	what	did	I	say	?
J	.	F	.	出色地	,	什么	做过	我	说	?

JF：嗯，我刚才说什么来着？

[ɑːrtʃ] .

Arch	.
拱	.

拱。

[juː; jʊ] [sed] , “ [aɪ] [seɪ] , [bɪl] !

You	said	,	“	I	say	,	Bill	!
你	说	,	“	我	说	,	账单	!

你说，“我说，比尔！”

[dæmd] [hɑːrd] [laɪnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] , [ə; eɪ] [kɪd] ,

damned	hard	lines	to	have	to	speak	to	a	lamp	-	post	,	a	kid	,
该死的	难的	线条	到	有	到	说话	到	一个	灯	-	邮政	,	一个	孩子	,

跟路灯杆、跟孩子说话，真是太难了。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['bʌfər] ” — [baɪ] [ðə; ði] ['lætər] [vʌl'gærəti] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ]

and	an	old	buffer	”	—	by	the	latter	vulgarity	indicating	myself	,	as	I
和	一个	老的	缓冲	”	—	经过	这	后者	粗俗	表明	我	,	作为	我

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

以及一个旧的缓冲器”——后者粗俗的用语指的就是我自己，我理解是这样。

[dʒeɪ] . [ef] . [jes] , [maɪ] [lɔːrd] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

J	.	F	.	Yes	,	my	lord	,	so	it	is	.
J	.	F	.	是的	,	我的	主	,	所以	它	是	.

JF：是的，大人，正是如此。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] ['mætərz] , [ɪz] ['biːdən] [roʊd] [ə; eɪ] [θrɔŋd] ['θɜːroʊfer] ?

Now	let	me	ask	you	,	if	that	matters	,	is	Beadon	Road	a	thronged	thoroughfare	?
现在	让	我	问	你	,	如果	那	事情	,	是	比顿	路	一个	熙熙攘攘	通道	?

现在我想问问你，如果这很重要的话，比顿路是一条拥挤的街道吗？

[ɑːrtʃ] .

Arch	.
拱	.

拱。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

On	the	contrary	;	at	least	on	the	morning	on	which	I	was	there	,
在	这	相反	;	在	至少	在	这	早晨	在	哪个	我	曾是	那里	,

恰恰相反；至少在我到访的那个早晨，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [rest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skersli] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði]

there	was	a	kind	of	Sabbath	rest	about	it	,	scarcely	broken	by	the
那里	曾是	一个	种类	的	安息日	休息	关于	它	,	几乎	破碎的	经过	这

[hə'ræŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] .

harangue	of	yourself	,	sir	.
长篇大论	的	你自己	,	先生	.

那里有一种安息日般的宁静，几乎没有被您先生的长篇大论所打破。

[dʒeɪ] . [ef] . [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [maɪ][lɔːrd] ?
J . **F** . **You** **heard** **what** **I** **said** , **my** **lord** **?**
J . F . 你 听到 什么 我 说 , 我的 主 ?

JF：大人，您听到我刚才说的话了吗?

[ɑːrtʃ] .
Arch .
拱 .

拱。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
I **did** , **and** **was** **much** **shocked** **at** **it** .
我 做过 , 和 曾是 很多 震惊 在 它 .

我照做了，结果让我非常震惊。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [dɪd][aɪ][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbaʊəlz] ?
J . **F** . **Well** , **did** **I** **say** **anything** **about** **bowels** **?**
J . F . 出色地 , 做过 我 说 任何事物 关于 肠道 ?

JF：嗯，我有没有提到肠道方面的事情?

[ɑːrtʃ] .
Arch .
拱 .

拱。

[aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
I **regret** **to** **say** **that** **you** **did** .
我 后悔 到 说 那 你 做过 .

很遗憾，你的确这么做了。

[dʒeɪ] . [ef] . [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [juːst] ?
J . **F** . **Do** **you** **remember** **the** **words** **I** **used** **?**
J . F . 做 你 记住 这 字 我 用过的 ?

JF 你还记得我当时说的话吗?

[ɑːrtʃ] .
Arch .
拱 .

拱。

[ˈoʊnli] [tuː] [wel] .
Only **too** **well** .
仅有的 也 出色地 .

太清楚了。

[juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ]
You **said** , **but** **at** **great** **length** , **and** **with** **much** **embroidery** **of** **language**
你 说 , 但 在 伟大的 长度 , 和 和 很多 刺绣 的 语言
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkwestʃənəb(ə)l] ,
more **than** **questionable** ,
更多的 比 值得怀疑 ,

你说，但是篇幅很长，而且措辞华丽，很多地方都让人质疑。

[ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l][hæd; həd][noʊ] [ˈbaʊəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɜːrkər] , [nɔːr] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈiːðər] ;
that **capital** **had** **no** **bowels** **for** **the** **worker** , **nor** **owners** **of** **capital** **either** **;**
那 首都 有 不 肠道 为了 这 工人 , 也不 所有者 的 首都 任何一个 ;

资本对工人没有丝毫怜悯之心，资本所有者也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and **that** **since** **no** **one** **else** **would** **be** **kind** **to** **them** **,**
和 那 自从 不 一 别的 会 是 种类 到 他们 ,

而且因为没有人会善待他们，

[ðə; ði]['wɜːrkərz][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['mætər]['ɪntuː][ðer; ðər]
the workers must be kind to themselves and take the matter into their
这 工人 必须 是 种类 到 他们自己 和 拿 这 事情 进入 他们的
[oʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 .

工人们必须善待自己，并自己解决问题。

[dʒeɪ] . [en] . (['meɪkɪŋ] [noʊts]) .
J . N . (making notes) .
J . N . (制作 笔记) .

JN（正在做笔记）。

['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ; ['wɜːrkmən][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['mætər] — [teɪk] [ðə; ði]['mætər] —
Owners of the capital ; workman must take the matter — take the matter —
所有者 的 这 首都 ; 工人 必须 拿 这 事情 — 拿 这 事情 —
['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
into their own hands .
进入 他们的 自己的 双手 .

资本的拥有者；工人必须自己解决这个问题——自己解决这个问题。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [greɪs] .
J . F . Well , I have no more questions to ask your Grace .
J . F . 出色地 , 我 有 不 更多的 问题 到 问 你的 优雅 .

JF 好吧，我没有什么问题要问您了。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wɪð; wɪθ] ['meni] [iks'kjuːziz] , [jʊr; jər] [greɪs] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Mr . H . With many excuses , your Grace , I will ask you a question .
先生 . H . 和 许多 借口 , 你的 优雅 , 我 将要 问 你 一个 问题 .

H先生，阁下，我怀着万分歉意，向您提出一个问题。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ɑːrtʃ] .
Arch .
拱 .

拱。

['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] ['hʌŋgəri] .
Certainly , Mr Hungary .
当然 , 先生 匈牙利 .

当然，匈牙利先生。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ; [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ;
Mr . H . You say that the audience was very small ; that was at first ;
先生 . H . 你 说 那 这 观众 曾是 非常 小的 ; 那 曾是 在 第一的 ;

H先生，您说观众人数很少；那是起初的情况；

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'kriːs] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] ?
but did it not increase as time went on ?
但 做过 它 不是 增加 作为 时间 去 在 ?

但随着时间的推移，它难道没有增加吗?

[ɑːrtʃ] .
Arch .
拱 .

拱。

[jes] ; [æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['vendər][ʌv; əv]['aɪsɪz] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][stɔːl][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [pə'liːsmən]

Yes	;	an	itinerant	vendor	of	ices	drew	up	his	stall	there	,	and	two	policemen
是的	;	一个	流动	小贩	的	冰	画	向上	他的	摊位	那里	,	和	二	警察

— [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — ['stroʊld] [ɪn] ,

—	these	gentlemen	—	strolled	in	,
—	这些	先生们	—	漫步	在	,

是的；一个卖冰淇淋的流动小贩在那里搭起了摊位，然后两位警察——就是这两位先生——走了进去。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ten][ɔːr] [mɔːr] ['ʌðər] [stʊd] [raʊnd] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['ɔːrətər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

and	some	ten	or	more	others	stood	round	us	before	the	orator	had	finished
和	一些	十	或者	更多的	其他的	站立	圆形的	我们	前	这	演说者	有	完成的

.

:

.

演讲者演讲结束前，还有十来个人站在我们周围。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([ə'saɪd] : [hm] !

Mr	.	H	.	(	Aside	:	H'm	!
先生	.	H	.	(	旁边	:	嗯	!

H先生。（旁白：嗯！

[oʊld] ['begər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [spə'sɪfɪk] .

old	beggar	will	be	so	very	specific	.
老的	乞丐	将要	是	所以	非常	具体的	.

老乞丐会说得非常具体。

[lets] [traɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪ'dɪʃn] .)

Let's	try	him	as	to	the	sedition	.	)
我们来吧	尝试	他	作为	到	这	煽动叛乱	.	)

让我们以煽动叛乱罪审判他。）

([tuː; tə] [ɑːrtʃ] .)

(	To	Arch	.	)
(	到	拱	.	)

（致建筑师）

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [sed] :

My	lord	,	you	said	that	you	were	shocked	at	what	the	prisoner	said	:
我的	主	,	你	说	那	你	是	震惊	在	什么	这	囚犯	说	:

大人，您说您对囚犯所说的话感到震惊：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ?

what	was	the	nature	of	his	discourse	?
什么	曾是	这	自然	的	他的	话语	?

他的演讲内容是什么?

[ɑːrtʃ] .

Arch	.
拱	.

拱。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['fraɪtf(ə)l]

I	regret	to	have	to	say	that	it	was	a	mass	of	the	most	frightful
我	后悔	到	有	到	说	那	它	曾是	一个	大量的	的	这	最多	可怕

[in'sendjərizəm] ,

incendiarism	,
纵火	,

很遗憾，我不得不说，那是一场极其可怕的纵火事件。

[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [er] [ʌv; əv][ˌdʒɑ:kjə'lærəti][ænd; ənd][draɪ] ['hju:mər] [ðæt] [meɪd] [maɪ]
delivered **with** **an** **occasional** **air** **of** **jocularity** **and** **dry** **humour** **that** **made** **my**
发表 和 一个 偶然 空气 的 滑稽 和 干燥 幽默 那 制成 我的
[fleʃ] [kri:p] .
flesh **creep** **.**
肉 潜行者 .

他偶尔流露出的玩笑和冷幽默，让我感到毛骨悚然。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ə'tæks] [ɑ:n] ['prɑ:pərti] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sper] ['ʌðər] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] .
Amidst **the** **persistent** **attacks** **on** **property** **he** **did** **not** **spare** **other** **sacred** **things** **.**
在……之中 这 执着的 攻击 在 财产 他 做过 不是 空闲的 其他 神圣 事物 .

在不断发生财产损失事件的同时，他也没有放过其他神圣之物。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] (['rɔ:ŋli]) [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ]
He **even** **made** **an** **attack** **on** **my** **position** **,** **stating** **(** **wrongly** **)** **the** **amount** **of** **my**
他 甚至 制成 一个 攻击 在 我的 位置 , 声明 (错) 这 数量 的 我的
['mɑ:dərət] ['staɪpend] .
moderate **stipend** **.**
缓和 助学金 .

他甚至攻击我的职位，错误地陈述了我微薄的津贴数额。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'i:] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [dɪs'gaɪzd] .
Indeed **,** **I** **think** **he** **recognised** **me** **,** **although** **I** **was** **partially** **disguised** **.**
的确 , 我 思考 他 已确认 我 , 虽然 我 曾是 部分 伪装 .

事实上，我觉得他认出我了，尽管我做了部分伪装。

[dʒeɪ] . [ef] . ([ə'saɪd] : [tru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld] ['bensn] , [ɔ:r] [els] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]
J **.** **F** **.** **(** **Aside** **:** **True** **for** **you** **,** **old** **Benson** **,** **or** **else** **how** **could** **I** **have**
J . F . (旁边 : 真的 为了 你 , 老的 本森 , 或者 别的 如何 可以 我 有
[ju:; jʊ] ?)
subpœnaed **you** **?** **)**
传票 你 ?)

JF（旁白：对你来说确实如此，老本森，否则我怎么能传唤你呢？）

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] : [ðæt] [wɪl] [du:] .
Mr **.** **H** **.** **I** **thank** **your** **Grace** **:** **that** **will** **do** **.**
先生 . H . 我 感谢 你的 优雅 : 那 将要 做 .

H先生，感谢您的恩准：这样就可以了。

[dʒeɪ] . [ef] . [aɪ] [naʊ] [kɔ:l] [lɔ:rd] ['tenisn] .
J **.** **F** **.** **I** **now** **call** **Lord** **Tennyson** **.**
J . F . 我 现在 称呼 主 丁尼生 .

JF 我现在称他为丁尼生勋爵。

[[lɔ:rd] ['tenisn] [swɔ:rn] .
[**Lord** **Tennyson** **sworn** **.**
[主 丁尼生 宣誓 .

[丁尼生勋爵宣誓。

[dʒeɪ] . [ef] . [maɪ][lɔ:rd] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
J **.** **F** **.** **My** **lord** **,** **have** **you** **been** **present** **,** **in** **disguise** **,**
J . F . 我的 主 , 有 你 到过 展示 , 在 伪装 ,

JF 我的大人，您是否乔装打扮在场?

[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [li:g] [ɪn] - ['færɪŋdən] [roʊd] ?
at **a** **meeting** **of** **the** **Socialist** **League** **in** **13** **Farringdon** **Road** **?**
在 一个 会议 的 这 社会主义 联盟 在 - 法灵顿 路 ?

在法灵顿路13号举行的社会主义联盟会议上?

[lɔ:rd][ti:] . [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Lord **T** **.** **What's** **that** **to** **you** **?**
主 T . 是什么 那 到 你 ?

T勋爵：那关你什么事?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ?
What **do** **you** **want** **to** **know** **for** **?**
什么 做 你 想 到 知道 为了 ?

你想了解什么?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes **,** **I** **have** **,** **if** **it** **comes** **to** **that** **.**
是的 , 我 有 , 如果 它 来 到 那 .

是的，如果真到了那一步，我有。

[dʒeɪ] . [ef] . [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
J **.** **F** **.** **Who** **brought** **you** **there** **?**
J . F . WHO 带来 你 那里 ?

JF：谁带你去的?

[lɔːrd][tiː] . [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] : [wʌn] - .
Lord **T** **.** **A** **policeman** **:** **one** **Potlegoff** **.**
主 T . 一个 警察 : 一 - .

T勋爵。一名警察：一个波特莱戈夫。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I **thought** **he** **was** **a** **Russian** **by** **his** **name** **,**
我 想法 他 曾是 一个 俄语 经过 他的 姓名 ,

我以为他名字叫俄罗斯人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
but **it** **seems** **he** **is** **an** **Englishman** **—** **and** **a** **liar** **.**
但 它 似乎 他 是 一个 英国人 — 和 一个 说谎者 .

但他似乎是个英国人——而且还是个骗子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪŋ] : [soʊ][aɪ] [went] .
He **said** **it** **would** **be** **exciting** **:** **so** **I** **went** **.**
他 说 它 会 是 激动人心 : 所以 我 去 .

他说会很刺激，所以我就去了。

[dʒeɪ] . [ef] .
J **.** **F** **.**
J . F .

JF

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ?
And **was** **it** **exciting** **?**
和 曾是 它 激动人心 ?

那段经历令人兴奋吗?

[lɔːrd][tiː] . [noʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌl] .
Lord **T** **.** **NO** **:** **it** **was** **dull** **.**
主 T . 不 : 它 曾是 乏味的 .

T勋爵：不，很无聊。

[dʒeɪ] . [ef] . [haʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ?
J **.** **F** **.** **How** **many** **were** **present** **?**
J . F . 如何 许多 是 展示 ?

JF：当时有多少人到场?

[lɔːrd][tiː] . [ˌsev(ə)nˈtiːn] : [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈhædnt][gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː]
Lord **T** **.** **Seventeen** **:** **I** **counted** **them** **,** **because** **I** **hadn't** **got** **anything** **else** **to** **do**
主 T . 十七 : 我 计数 他们 , 因为 我 之前没有 得到 任何事物 别的 到 做
.
:
.

T·十七勋爵：我数了数，因为我无事可做。

[dʒeɪ] . [ef] . [dɪd] [ðeɪ] [plɑːt] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] ?

J	**.**	**F**	**.**	**Did**	**they**	**plot**	**anything**	**dreadful**	**?**
J	.	F	.	做过	他们	阴谋	任何事物	可怕	?

JF 他们是不是密谋了什么可怕的事情?

[lɔːrd] [tiː] . [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] .

Lord	**T**	**.**	**Not**	**that**	**I**	**could**	**hear**	**.**
主	T	.	不是	那	我	可以	听到	.

T勋爵：我没听到。

[ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [smoʊkt] ; [ænd; ənd] [wʌn] [fuːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fuːl]

They	**sat**	**and**	**smoked**	**;**	**and**	**one**	**fool**	**was**	**in**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**another**	**fool**
他们	卫星	和	熏制	;	和	一	傻子	曾是	在	这	椅子	,	和	其他	傻子

[riːd] ['letərz] ;

read	**letters**	**;**
读	信件	;

他们坐着抽烟；一个傻瓜坐在椅子上，另一个傻瓜在读信；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wɜːrid] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

and	**then**	**they**	**worried**	**till**	**I**	**was**	**sick**	**of**	**it**	**as**	**to**	**where**	**such**	**and**
和	然后	他们	担心	直到	我	曾是	生病的	的	它	作为	到	在哪里	这样的	和

[sʌtʃ] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [spaʊt] ['fɑːli] [ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] ;

such	**fools**	**should**	**go**	**to**	**spout**	**folly**	**the**	**next**	**week**	**;**
这样的	傻瓜	应该	去	到	喷口	蠢事	这	下一个	星期	;

然后他们就开始担心，直到我厌烦了，为什么下周某个傻瓜会去哪里胡说八道；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][oʊld][bɔːld] - ['hedɪd] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ɪn]

and	**now**	**and**	**then**	**an**	**old**	**bald**	**-**	**headed**	**fool**	**and**	**a**	**stumpy**	**little**	**fool**	**in**
和	现在	和	然后	一个	老的	秃	-	标题	傻子	和	一个	矮墩墩	小的	傻子	在

[bluː] [meɪd] [dʒoʊks] ,

blue	**made**	**jokes**	**,**
蓝色的	制成	笑话	,

时不时地，一个秃顶老傻瓜和一个穿蓝色衣服的矮胖小傻瓜会讲些笑话。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ][dʒoʊks] —

at	**which**	**they**	**laughed**	**a**	**good**	**deal**	**;**	**but**	**I**	**couldn't**	**understand**	**the**	**jokes**	**—**
在	哪个	他们	笑了	一个	好的	交易	;	但	我	不能	理解	这	笑话	—

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

and	**I**	**came**	**away**	**.**
和	我	来了	离开	.

他们笑得很开心；但我听不懂笑话——于是我离开了。

[dʒeɪ] . [ef] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

J	**.**	**F**	**.**	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**lord**	**.**
J	.	F	.	感谢	你	,	我的	主	.

JF 谢谢您，大人。

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [maɪ][lɔːrd] ['tenisn] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Mr	**.**	**H**	**.**	**My**	**lord**	**Tennyson**	**,**	**I**	**wish**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**.**
先生	.	H	.	我的	主	丁尼生	,	我	希望	到	问	你	一个	问题	.

H先生：丁尼生勋爵，我想问您一个问题。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][dʒoʊks] :

You	**say**	**that**	**you**	**couldn't**	**understand**	**their**	**jokes**	**:**
你	说	那	你	不能	理解	他们的	笑话	:

你说你听不懂他们的笑话：

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

but	could	you	understand	them	when	they	were	in	earnest	?
但	可以	你	理解	他们	什么时候	他们	是	在	认真	?

但当他们认真的时候，你能听懂他们的话吗?

[lɔːrd][tiː] . [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] : [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [traɪd] .

Lord	T	.	No	,	I	couldn't	:	I	can't	say	I	tried	.
主	T	.	不	,	我	不能	:	我	不能	说	我	尝试	.

T勋爵：不，我做不到：我不能说我尝试过了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]['soʊʃəlɪz(ə)m] : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ][taɪm] .

I	don't	want	to	understand	Socialism	:	it	doesn't	belong	to	my	time	.
我	不	想	到	理解	社会主义	:	它	不	属于	到	我的	时间	.

我不想了解社会主义：它不属于我的时代。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[dʒeɪ] . [ef] . [aɪ][kɔːl] [prə'fesər] ['tindl] .

J	.	F	.	I	call	Professor	Tyndall	.
J	.	F	.	我	称呼	教授	廷德尔	.

JF 我打电话给廷德尔教授。

[[prə'fesər] ['tindl] [swɔːrn] .

[	Professor	Tyndall	sworn	.
[	教授	廷德尔	宣誓	.

[廷德尔教授宣誓。

[dʒeɪ] . [ef] . [prə'fesər] ['tindl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

J	.	F	.	Professor	Tyndall	,	have	you	seen	me	before	?
J	.	F	.	教授	廷德尔	,	有	你	已见	我	前	?

JF 廷德尔教授，您以前见过我吗?

[proʊ] .

Pro	.
专业版	.

专业。

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

Yes	;	I	have	seen	you	in	a	public	-	house	,
是的	;	我	有	已见	你	在	一个	民众	-	房子	,

是的，我在一家酒吧见过你。

[wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [ə'genst] ['mɪstər] .

where	I	went	to	collect	the	opinions	of	the	lower	orders	against	Mr	.
在哪里	我	去	到	收集	这	意见	的	这	降低	订单	反对	先生	.

['glædstəun] .

Gladstone	.
格拉德斯通	.

我去那里是为了收集下层民众对格莱斯顿先生的意见。

[dʒeɪ] . [ef] . [huː] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] ?

J	.	F	.	Who	was	I	with	?
J	.	F	.	WHO	曾是	我	和	?

JF 我当时和谁在一起?

[proʊ] . [tiː] . [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɪn]

Pro	**.**	**T**	**.**	**You**	**were**	**with**	**a**	**man**	**whom**	**I**	**was**	**told**	**was**	**a**	**policeman**	**in**
专业版	.	T	.	你	是	和	一个	男人	谁	我	曾是	讲述	曾是	一个	警察	在

[pleɪn] [kloʊðz] ,

plain	**clothes**	**,**
清楚的	衣服	,

特警：你当时和一个男人在一起，我听说他是便衣警察。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ðæt] [aɪ] [əˈsuːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	**with**	**some**	**others**	**that**	**I**	**assume**	**to**	**have**	**been**	**friends**	**of**	**yours**	**,**
和	和	一些	其他的	那	我	认为	到	有	到过	朋友们	的	你的	,

还有一些人，我猜想他们也是你的朋友。

[æz; əz][juː; jʊ] [wiŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər]

as	**you**	**winked**	**at**	**them**	**and**	**you**	**and**	**they**	**were**	**laughing**	**together**
作为	你	眨眼	在	他们	和	你	和	他们	是	笑	一起

[æz; əz][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

as	**you**	**talked**	**to**	**the**	**policeman**	**.**
作为	你	谈话	到	这	警察	.

你一边和他们眨眼，一边和他们一起笑着和警察说话。

[dʒeɪ] . [ef] . [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɪn] [kɔːrt] ?

J	**.**	**F**	**.**	**Do**	**you**	**see**	**the**	**policeman**	**in**	**Court**	**?**
J	.	F	.	做	你	看	这	警察	在	法庭	?

JF 你在法庭上看到警察了吗?

[proʊ] .

Pro	**.**
专业版	.

专业。

[tiː] .

T	**.**
T	.

T.

[jes] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

Yes	**;**	**there**	**he**	**is**	**.**
是的	;	那里	他	是	.

是的，他就在那儿。

[dʒeɪ] . [ef] . [wʌz; wəz][hiː; hi] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] ?

J	**.**	**F**	**.**	**Was**	**he**	**drunk**	**or**	**sober**	**?**
J	.	F	.	曾是	他	醉	或者	清醒	?

JF：他当时是喝醉了还是清醒的?

[proʊ] . [tiː] . [wʌt] , [naʊ] ?

Pro	**.**	**T**	**.**	**What**	**,**	**now**	**?**
专业版	.	T	.	什么	,	现在	?

特工。现在怎么办?

[dʒeɪ] . [ef] . [noʊ] — [ðen] .

J	**.**	**F**	**.**	**No**	**—**	**then**	**.**
J	.	F	.	不	—	然后	.

JF 不——那就这样吧。

[proʊ] . [tiː] . ([wɪð; wɪθ][dɪˈsɪʒ(ə)n]) .

Pro	**.**	**T**	**.**	**(**	**with**	**decision**	**)**	**.**
专业版	.	T	.	(	和	决定	)	.

Pro. T.（有判决）。

[drʌŋk] .
Drunk .
醉 .

醉。

[dʒeɪ] . [ef] . [wʌz; wəz][aɪ] [drʌŋk] ?
J . F . Was I drunk ?
J . F . 曾是 我 醉 ?

JF：我当时喝醉了吗?

[proʊ] . [tiː] . [wʌt] , [naʊ] ?
Pro . T . What , now ?
专业版 . T . 什么 , 现在 ?

特工。现在怎么办?

[dʒeɪ] . [ef] . [noʊ] — [ðen] ; [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] ['weðər] [aɪm] [drʌŋk] [ɔːr][nɑːt] [naʊ] ,
J . F . No — then ; though you may tell me whether I'm drunk or not now ,
J . F . 不 — 然后 ; 尽管 你 可能 告诉 我 无论 我是 醉 或者 不是 现在 ,

JF：不——虽然你现在可以告诉我我是否喝醉了，

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] ['drʌŋkənnəs] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .
if you like , and define drunkenness scientifically .
如果 你 喜欢 , 和 定义 酒醉 科学地 .

如果你愿意的话，可以从科学的角度定义一下醉酒。

[proʊ] . [tiː] . [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] , [soʊ] .
Pro . T . Well , you were so , so .
专业版 . T . 出色地 , 你 是 所以 , 所以 .

专业T：嗯，你当时真是.....

[dʒeɪ] . [ef] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesər] .
J . F . Thank you , Professor .
J . F . 感谢 你 , 教授 .

JF：谢谢教授。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌn] ['kwestʃən] , [prə'fesər] ['tindl] .
Mr . H . One question , Professor Tyndall .
先生 . H . 一 问题 , 教授 廷德尔 .

H先生：我有一个问题，廷德尔教授。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] — [huː] , [baɪ][ðə; ði]
Did you hear what the prisoner was saying to the policeman — who , by the
做过 你 听到 什么 这 囚犯 曾是 说 到 这 警察 — WHO , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

你听到那个囚犯跟警察说了什么吗？顺便说一句，那个警察.....

[wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'spekt] , ['oʊnli] ['ʃæmɪŋ] ['drʌŋkənnəs] ?
was , I suspect , only shamming drunkenness ?
曾是 , 我 怀疑 , 仅有的 羞辱 酒醉 ?

我怀疑，那只是装醉而已?

[dʒeɪ] . [ef] . ([ə'saɪd] : [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðen] .)
J . F . (Aside : He could carry a good deal , then .)
J . F . (旁边 : 他 可以 携带 一个 好的 交易 , 然后 .)

JF（旁白：那他就能扛起不少东西了。）

[proʊ] .
Pro .
专业版 .

专业。

[tiː] .
T **:**
T .

T.

[jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Yes **,** **I** **heard** **him** **.**
是的 , 我 听到 他 .

是的，我听到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] .
He **was** **boasting** **of** **the** **extent** **and** **power** **of** **the** **Socialist** **organisation** **.**
他 曾是 吹嘘 的 这 程度 和 力量 的 这 社会主义 组织 .

他吹嘘社会主义组织的规模和力量。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] .
Mr **.** **H** **.**
先生 . H .

H先生

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And **did** **you** **believe** **it** **?**
和 做过 你 相信 它 ?

你相信了吗?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] ?
did **it** **surprise** **you** **?**
做过 它 惊喜 你 ?

你感到惊讶吗?

[proʊ] . [tiː] . [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] :
Pro **.** **T** **.** **It** **did** **not** **in** **the** **least** **surprise** **me** **:**
专业版 . T . 它 做过 不是 在 这 至少 惊喜 我 :

律师T：这丝毫没有让我感到意外:

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈglædˌstoʊnz] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .
it **seemed** **to** **me** **the** **natural** **consequences** **of** **Gladstone's** **Home** **Rule** **Bill** **.**
它 似乎 到 我 这 自然的 结果 的 格拉德斯通的 家 规则 账单 .

在我看来，这似乎是格莱斯顿地方自治法案的必然结果。

[æz; əz][tuː; tə] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒestɪŋ] ;
As **to** **believing** **it** **,** **I** **knew** **he** **was** **jesting** **;**
作为 到 相信 它 , 我 知道 他 曾是 开玩笑 ;

至于信不信由你，我知道他是在开玩笑;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒestɪŋ] [kənˈsiːld] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈɜːrnɪst] .
but **I** **thought** **that** **his** **jesting** **concealed** **very** **serious** **earnest** **.**
但 我 想法 那 他的 开玩笑 暗 非常 严肃的 认真 .

但我认为他玩笑的背后隐藏着非常认真的态度。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈkʌnɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ˈdeɪndʒərəs][ˈpɜːrs(ə)n] .
He **seemed** **to** **me** **a** **determined** **,** **cunning** **,** **and** **most** **dangerous** **person** **.**
他 似乎 到 我 一个 决定 , 狡猾 , 和 最多 危险的 人 .

在我看来，他是一个意志坚定、狡猾奸诈、极其危险的人。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [prəˈfesər] .
Mr **.** **H** **.** **I** **thank** **you** **,** **professor** **.**
先生 . H . 我 感谢 你 , 教授 .

H先生：谢谢您，教授。

[[ˈeksɪt][proʊ] .
[**Exit** **Pro** **.**
[出口 专业版 .

[退出专业版。

[tiː] .
T **:**
T .

T.

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nər] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['witnisiz] ?
J **.** **N** **.** **Prisoner** **,** **do** **you** **want** **to** **re** **-** **examine** **the** **witnesses** **?**
J . N . 囚犯 , 做 你 想 到 关于 - 检查 这 证人 ?

JN 囚犯，你想重新询问证人吗?

[wɒts] [ðæt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ?
What's **that** **noise** **outside** **?**
是什么 那 噪音 外部 ?

外面那是什么声音?

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .
They **ought** **to** **be** **arrested** **.**
他们 应该 到 是 被捕 .

他们应该被逮捕。

[“ [mɑːsə'leiz] ” [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]['tuːmʌlt] ['nɪrər] .
[**“** **Marseillaise** **”** **again** **without** **,** **and** **tumult** **nearer** **.**
[“ 《马赛曲》 ” 再次 没有 , 和 骚乱 更近 .

【《马赛曲》再次响起，喧闹声越来越近。】

['friːmən] ['lisnz] [ɪn'tentli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
Freeman **listens** **intently** **,** **without** **heeding** **the** **Judge** **.**
弗里曼 听着 专注地 , 没有 听从 这 法官 .

弗里曼全神贯注地听着，没有理会法官。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?
J **.** **N** **.** **Prisoner** **,** **why** **don't** **you** **answer** **?**
J . N . 囚犯 , 为什么 不 你 回答 ?

JN囚犯，你为什么不回答?

[jʊr; jər] ['ɪnsələns] [wəʊnt] [sɜːrv] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Your **insolence** **won't** **serve** **you** **here** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
你的 傲慢 惯于 服务 你 这里 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，你的傲慢在这里不会有好下场。

[dʒeɪ] . [ef] . [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [dʒʌdʒ] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['ekoʊ] [ə'gen] .
J **.** **F** **.** **I** **was** **listening** **,** **Judge** **;** **I** **thought** **I** **heard** **that** **echo** **again** **.**
J . F . 我 曾是 聆听 , 法官 ; 我 想法 我 听到 那 回声 再次 .

JF 法官，我刚才在听；我好像又听到了回声。

[dʒeɪ] . [en] . ['ekoʊ] [ə'gen] !
J **.** **N** **.** **Echo** **again** **!**
J . N . 回声 再次 !

JN Echo 又来了!

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['feloʊ] [miːn] ?
What **does** **the** **fellow** **mean** **?**
什么 做 这 同伴 意思是 ?

这个人是什么意思?

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [jʊə(r)] [drʌŋk] , [sɜːr] : [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['stɪmjuleɪtɪd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['lɪkər] .
It's **my** **belief** **you're** **drunk** **,** **sir** **:** **that** **you** **have** **stimulated** **your** **courage** **by** **liquor** **.**
它是 我的 信仰 你是 醉 , 先生 : 那 你 有 刺激 你的 勇气 经过 酒 .

先生，我认为您喝醉了：您是靠酒精壮胆的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **Voice** **.**
一个 嗓音 .

一个声音。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [oʊld] - ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [traɪ]
Look **out** **for** **your** **courage** **,** **old** **cockywax** **;** **you** **may** **have** **something** **to** **try**
看 出去 为了 你的 勇气 , 老的 - ; 你 可能 有 某物 到 尝试
[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] !
it **presently** **!**
它 目前 !

老傲慢鬼，小心你的勇气；你很快就能试试了！

[dʒeɪ] . [en] . ['ɑːfɪsər] , [ə'rest] [ðæt] [pər'nɪʃəs] ['fɔːrənər] .
J **.** **N** **.** **Officer** **,** **arrest** **that** **pernicious** **foreigner** **.**
J . N . 官 , 逮捕 那 有害 外国人 .

警官，逮捕那个有害的外国人。

[['ʌʃər] [ˌprɔmə'neɪdz] [wʌns] [mɔːr] .
[**Usher** **promenades** **once** **more** **.**
[亚瑟 长廊 一次 更多的 .

亚瑟再次漫步。

[dʒeɪ] . [en] . ([ə'saɪd] : [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
J **.** **N** **.** **(** **Aside** **:** **I** **don't** **like** **it** **:** **I'm** **afraid** **there** **is** **something** **going** **to** **happen** **.**
J . N . (旁边 : 我 不 喜欢 它 : 我是 害怕的 那里 是 某物 去 到 发生 .
)
)
)

JN（旁白：我不喜欢这样：我担心会发生什么事。）

([tuː; tə] [kɔːrt])
(**To** **Court** **)**
(到 法庭)

（提交法院）

['mɪstər] . ['hʌŋgəri] .
Mr **.** **Hungary** **.**
先生 . 匈牙利 .

匈牙利先生。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
Mr **.** **H** **.** **My** **lord** **and** **gentlemen** **of** **the** **Jury** **,**
先生 . H . 我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 ,

H先生，尊敬的陪审团各位法官大人，

[ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['miŋgld] ['levəti] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [liːvz] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə]
the **prisoner's** **mingled** **levity** **and** **bitterness** **leaves** **me** **little** **to** **answer** **to**
这 囚犯的 混合 轻浮 和 苦味 树叶 我 小的 到 回答 到
.
:
.

囚犯身上那种既轻松又苦涩的气质，让我无话可说。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
I **can** **only** **say** **,** **gentlemen** **of** **the** **Jury** **,**
我 能 仅有的 说 , 先生们 的 这 陪审团 ,

我只能说，陪审团的各位先生，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] ['duːti] .
that **I** **am** **convinced** **that** **you** **will** **do** **your** **duty** **.**
那 我 是 确信 那 你 将要 做 你的 责任 .

我相信你会尽到你的职责。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] , [aɪ] [ni:d] [meɪk] [noʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

As	to	the	evidence	,	I	need	make	no	lengthened	comments	on	it	,
作为	到	这	证据	,	我	需要	制作	不	加长	评论	在	它	,

至于证据，我无需赘述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

because	I	am	sure	his	lordship	will	save	me	the	trouble	.
因为	我	是	当然	他的	领主	将要	节省	我	这	麻烦	.

因为我确信大人会替我省去这些麻烦。

([ə'saɪd] : [trʌst] [hɪm; ɪm] !)

(	Aside	:	Trust	him	!	)
(	旁边	:	相信	他	!	)

（旁白：相信他！）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] — [hɪz; ɪz]['lɔ:dəb(ə)l]['hæbɪt] — [tu:; tə] [li:d] ['dʒʊri:z] [θru:] [ðə; ði] ['intrikəsiz]

It	is	his	habit	—	his	laudable	habit	—	to	lead	juries	through	the	intricacies
它	是	他的	习惯	—	他的	值得称赞	习惯	—	到	带领	陪审团	通过	这	错综复杂

[wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌʌnprə'feʃənl] [maɪndz][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] .

which	beset	unprofessional	minds	in	dealing	with	evidence	.
哪个	围困	不专业的	思想	在	处理	和	证据	.

他的习惯——也是他值得称赞的习惯——是引导陪审团理清那些令非专业人士在处理证据时感到困惑的复杂问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪmoʊni][ʌv; əv]

there	is	little	need	to	point	out	the	weight	of	the	irrefragible	testimony	of
那里	是	小的	需要	到	观点	出去	这	重量	的	这	无可辩驳的	见证	的

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] ['kɑ:nstəbl] ,

the	sergeant	and	constable	,
这	军士	和	警官	,

警长和警员的证词无可辩驳，其分量无需赘述。

— [men] [treɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ðoʊz] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌndər]

—	men	trained	to	bring	forward	those	portions	of	the	facts	which	come	under
—	男人	受过训练	到	带来	向前	那些	部分	的	这	事实	哪个	来	在下面

[ðer; ðər]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['weɪti] .

their	notice	which	are	weighty	.
他们的	注意	哪个	是	重	.

——受过训练的人，能够提出他们所注意到的、有分量的事实部分。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ,

I	will	not	insult	you	,	my	lord	,
我	将要	不是	侮辱	你	,	我的	主	,

我不会侮辱您，大人。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ɪn'telɪdʒənt]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)ns] [haʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

by	pointing	out	to	intelligent	gentlemen	in	your	presence	how	the	evidence	of
经过	指向	出去	到	聪明的	先生们	在	你的	在场	如何	这	证据	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:sənɪdʒz] [soʊ] [vek'seiʃəsli] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

the	distinguished	and	illustrious	personages	so	vexatiously	called	by	the	prisoner	,
这	杰出的	和	杰出	人物	所以	恼怒地	称为	经过	这	囚犯	,

通过向在场的各位睿智的绅士指出，被告人如此恶意传唤的那些杰出而显赫的人物的证词，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['evɪdəns] , ['ri:əli] [kən'fə:mz][ˌaɪ 'ti:] .

so	far	from	shaking	the	official	evidence	,	really	confirms	it	.
所以	远的	从	摇晃	这	官方的	证据	,	真的	确认	它	.

不仅没有动摇官方证据，反而证实了这一点。

([ə'saɪd] : [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɔːl] [ðæt] [roʊ] [ɪz] [ə'baʊt] ?
(Aside : I wonder what all that row is about ?
(旁边 : 我 想知道 什么 全部 那 排 是 关于 ?

（题外话：我很好奇这场争吵到底是怎么回事？）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [hoʊm] .)
I wish I were out of this and at home .)
我 希望 我 是 出去 的 这 和 在 家 .)

我真希望自己能离开这里，待在家里。）

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
Gentlemen of the Jury ,
先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] ['duːti] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm]
I repeat that I expect you to do your duty and defend yourselves from
我 重复 那 我 预计 你 到 做 你的 责任 和 保卫 你们自己 从
[ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
the bloodthirsty designs of the dangerous revolutionist now before you .
这 嗜血 设计 的 这 危险的 革命家 现在 前 你 .

我再次重申，我希望你们尽到自己的职责，保护自己免受眼前这个危险的革命者的嗜血阴谋的侵害。

([ə'saɪd] : [wel] , [naʊ] [aɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn]
(Aside : Well , now I'm off , and the sooner the better ; there's a row on
(旁边 : 出色地 , 现在 我是 离开 , 和 这 很快 这 更好的 ; 有 一个 排 在
['sʌmwer] .)
somewhere .)
某处 .)

（旁白：好了，我得走了，越快越好；某处正在发生争执。）

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[dʒeɪ] . [en] . ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
J . N . Gentlemen of the Jury ,
J . N . 先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪk'speɪʃieɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
I need not expatiate to you on the importance of the case before you .
我 需要 不是 详述 到 你 在 这 重要性 的 这 案件 前 你 .

我无需赘述您面前这个案件的重要性。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [wʌn] [soʊ] [træn'sendz] [ðə; ði]
There are two charges brought against the prisoner , but one so transcends the
那里 是 二 收费 带来 反对 这 囚犯 , 但 一 所以 超越 这
['ʌðər] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [neɪ] ,
other in importance — nay ,
其他 在 重要性 — 不 ,

被告面临两项指控，但其中一项指控的重要性远远超过另一项——不，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli]
I may say swallows it up — that I imagine your attention will be almost wholly
我 可能 说 燕子 它 向上 — 那 我 想象 你的 注意力 将要 是 几乎 完全
[fɪkst] [ɑːn] [ðæt] — [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kən'spaiərɪŋ] [ænd; ənd] [in'saitiŋ] [tuː; tə] ['raɪət] .
fixed on that — the charge of conspiring and inciting to riot .
固定的 在 那 — 这 收费 的 阴谋 和 煽动 到 暴动 .

我可以说，它吞噬了——我想你们的注意力几乎完全集中在这一点上——阴谋和煽动骚乱的指控。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ɑːn][ðə; ði] ['lesər] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [klɪr] [ðæt] [aɪ] [niːd]
on **the** **lesser** **charge** **the** **evidence** **is** **so** **simple** **and** **crystal** **-** **clear** **that** **I** **need**
在 这 较少 收费 这 证据 是 所以 简单的 和 水晶 - 清除 那 我 需要
[bʌt; bət] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but **allude** **to** **it** **.**
但 暗示 到 它 .

对于较轻的指控，证据如此简单明了，我只需略提一下即可。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I **will** **only** **remark** **on** **the** **law** **of** **the** **case** **,**
我 将要 仅有的 评论 在 这 法律 的 这 案件 ,

我仅就本案的法律问题发表意见。

[ðæt] [kə'mitiŋ] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'fens] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ]
that **committing** **an** **obstruction** **is** **a** **peculiar** **offence** **,** **since** **it** **is** **committed** **by**
那 提交 一个 梗阻 是 一个 奇特 罪行 , 自从 它 是 坚定的 经过
['evriwʌn] [huː] ,
everyone **who** **,**
每个人 WHO ,

妨碍公务是一种特殊的罪行，因为任何妨碍公务的人都可能构成这种罪行。

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer] ,
being **in** **a** **public** **thoroughfare** **,**
存在 在 一个 民众 通道 ,

身处公共道路上，

[dʌz] [nɑːt] [wɔːk] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .
does **not** **walk** **briskly** **through** **the** **streets** **from** **his** **starting** **-** **place** **to** **his** **goal** **.**
做 不是 走 轻快地 通过 这 街道 从 他的 开始 - 地方 到 他的 目标 .

他并没有从起点快步走到终点。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['hindəd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
There **is** **no** **need** **to** **show** **that** **some** **other** **person** **is** **hindered** **by** **him** **in** **his**
那里 是 不 需要 到 展示 那 一些 其他 人 是 受阻 经过 他 在 他的
['lɔɪtərɪŋ] ,
loitering **,**
游荡 ,

无需证明他的游荡行为妨碍了其他人。

[sɪns] ['ɑːbviəsli] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
since **obviously** **that** **might** **be** **the** **case** **;** **and** **besides** **,**
自从 明显地 那 可能 是 这 案件 ; 和 除了 ,

因为显然这种情况很有可能发生；而且，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [maɪt] ['hɪndər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wɪʃ]
his **loitering** **might** **hinder** **another** **from** **forming** **in** **his** **mind** **a** **legitimate** **wish**
他的 游荡 可能 阻碍 其他 从 成型 在 他的 头脑 一个 合法的 希望
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
to **be** **there** **,**
到 是 那里 ,

他的徘徊可能会妨碍他人产生待在那里的正当愿望。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['ɪndʒəri] .

and	so	might	do	him	a	very	special	and	peculiar	injury	.
和	所以	可能	做	他	一个	非常	特别的	和	奇特	受伤	.

因此可能会对他造成一种非常特殊和奇特的伤害。

[ɪn][fækt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

In	fact	,	gentlemen	,
在	事实	,	先生们	,

事实上，先生们，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] [greɪv] [ə'fens] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]

it	has	been	doubted	whether	this	grave	offence	of	obstruction	is	not	always	being
它	有	到过	怀疑	无论	这	严重	罪行	的	梗阻	是	不是	总是	存在

[kə'mɪtɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

committed	by	everybody	,
坚定的	经过	大家	,

有人质疑，这种严重的妨碍公务行为是否总是由所有人犯下的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æksiəm][ɪn] ['fɪzɪks] [ðæt] [tuː] ['bɑːdɪz] ['kænɑːt]

as	a	corollary	to	the	well	-	known	axiom	in	physics	that	two	bodies	cannot
作为	一个	推论	到	这	出色地	-	已知	公理	在	物理	那	二	身体	不能

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

occupy	the	same	space	at	one	and	the	same	time	.
占据	这	相同的	空间	在	一	和	这	相同的	时间	.

这是物理学中一个众所周知的公理的推论，即两个物体不能同时占据同一空间。

[soʊ] [mʌtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lesər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

So	much	,	gentlemen	,	for	the	lesser	accusation	.
所以	很多	,	先生们	,	为了	这	较少	指控	.

先生们，以上就是较轻的指控。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn] ,

As	to	the	far	more	serious	one	,
作为	到	这	远的	更多的	严肃的	一	,

至于那个更为严重的问题，

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	scarcely	know	in	what	words	to	impress	upon	you	the	gravity	of	the
我	几乎	知道	在	什么	字	到	令人印象深刻	之上	你	这	重力	的	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

我几乎不知道该用什么措辞才能让你明白这项指控的严重性。

[ðə; ði][kraɪm][ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

The	crime	is	an	attack	on	the	public	safety	,	gentlemen	;	if	it	has	been
这	犯罪	是	一个	攻击	在	这	民众	安全	,	先生们	;	如果	它	有	到过

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

先生们，这种犯罪行为是对公共安全的攻击；如果已经发生，

['dʒent(ə)lmən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

gentlemen	—	if	it	has	been	committed	.
先生们	—	如果	它	有	到过	坚定的	.

先生们——如果这事已经发生了的话。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊðz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns]

On	that	point	you	are	bound	by	your	oaths	to	decide	according	to	the	evidence
在	那	观点	你	是	边界	经过	你的	誓言	到	决定	根据	到	这	证据

;

;

;

在这一点上，你们受誓言约束，必须根据证据作出决定；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] [wen] [hiː; hi][toʊld]

and	I	must	tell	you	that	the	learned	counsel	was	in	error	when	he	told
和	我	必须	告诉	你	那	这	学习	法律顾问	曾是	在	错误	什么时候	他	讲述

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][də'rekt][jʊr; jər] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['evɪdəns] .

you	that	I	should	direct	your	views	as	to	that	evidence	.
你	那	我	应该	直接的	你的	浏览	作为	到	那	证据	.

我必须告诉你，那位博学的律师告诉你，我应该指导你对该证据的看法，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['witnisiz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]

It	is	for	you	to	say	whether	you	believe	that	the	witnesses	were	speaking
它	是	为了	你	到	说	无论	你	相信	那	这	证人	是	请讲

[wʌt] [wʌz; wəz]['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ] [truːθ] .

what	was	consonant	with	truth	.
什么	曾是	辅音	和	真相	.

至于你是否相信证人所说的话符合事实，则由你来判断。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	I	am	bound	to	point	out	to	you	that	whereas	the	evidence	for	the
但	我	是	边界	到	观点	出去	到	你	那	然而	这	证据	为了	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] ,

prosecution	was	clear	,
起诉	曾是	清除	,

但我必须指出，尽管控方证据确凿，

['defɪnət] , [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] .

definite	,	and	consecutive	,	that	for	the	defence	had	no	such	pretensions	.
定	,	和	连续的	,	那	为了	这	防御	有	不	这样的	虚荣心	.

明确且连续，而辩方并没有这样的主张。

[ɪn'diːd] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Indeed	,	gentlemen	,
的确	,	先生们	,

的确如此，先生们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][pʊt] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd]

I	am	at	a	loss	to	discover	why	the	prisoner	put	those	illustrious	and
我	是	在	一个	损失	到	发现	为什么	这	囚犯	放	那些	杰出	和

[rɪ'spektəbl] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ['mɪrli] [tuː; tə][kən'fɜːrm]

respectable	personages	to	so	much	trouble	and	inconvenience	merely	to	confirm
可敬	人物	到	所以	很多	麻烦	和	不便	仅仅	到	确认

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

in	a	remarkable	way	the	evidence	of	the	sergeant	and	the	constable	.
在	一个	卓越	方式	这	证据	的	这	军士	和	这	警官	.

我百思不得其解，为什么这名囚犯要让那些德高望重的人士如此费心费力，仅仅是为了以一种非凡的方式证实警长和警员的证词。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] ['pɜːsənz]['prez(ə)nt] [wen]

His	Grace	the	Archbishop	said	that	there	were	but	three	persons	present	when
他的	优雅	这	大主教	说	那	那里	是	但	三	人	展示	什么时候

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] ;

the	prisoner	began	speaking	;
这	囚犯	开始	请讲	;

大主教阁下说，囚犯开始说话时，在场的只有三个人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es]['veri] ['klɪrli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs]

but	he	has	told	us	very	clearly	that	before	the	end	of	the	discourse
但	他	有	讲述	我们	非常	清楚地	那	前	这	结尾	的	这	话语

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ,

there	were	ten	,
那里	是	十	,

但他非常清楚地告诉我们，在演讲结束之前，有十个，

[ɔːr] [mɔːr] .

or	more	.
或者	更多的	.

或更多。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['lætər][wɜːrdz] , [ɔːr] [mɔːr] ,

You	must	look	at	those	latter	words	,	or	more	,
你	必须	看	在	那些	后者	字	,	或者	更多的	,

你必须仔细看看后面那些话，或者更多。

[æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['evɪdəns]

as	a	key	to	reconcile	the	apparent	discrepancy	between	his	Grace's	evidence
作为	一个	钥匙	到	调和	这	明显	差异	之间	他的	格蕾丝	证据

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] - .

and	that	of	constable	Potlegoff	.
和	那	的	警官	-	.

作为调和格雷斯的证词与警员波特莱戈夫的证词之间明显矛盾的关键。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

This	,	however	,	is	a	matter	of	little	importance	,
这	,	然而	,	是	一个	事情	的	小的	重要性	,

但这无关紧要。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

after	what	I	have	told	you	about	the	law	in	the	case	of	obstruction	.
后	什么	我	有	讲述	你	关于	这	法律	在	这	案件	的	梗阻	.

在我向你们讲解了有关妨碍司法公正的法律之后。

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

His	Grace's	clear	remembrance	of	the	horrible	language	of	the	prisoner	,
他的	格蕾丝	清除	纪念	的	这	可怕	语言	的	这	囚犯	,

阁下清楚地记得囚犯所说的可怕语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃudəriŋ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

and	the	shuddering	disgust	that	it	produced	on	him	,	is	a	very	different
和	这	颤抖	厌恶	那	它	生产	在	他	,	是	一个	非常	不同的

['mætər] .

matter	.
事情	.

而这件事在他心中激起的那种令人作呕的厌恶感，则是完全不同的另一回事。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɛrbə] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Although	his	remembrance	of	the	ipsissima	verba	does	not	quite	tally	with	that
虽然	他的	纪念	的	这	-	动词	做	不是	相当	相符	和	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,

of	the	constable	,
的	这	警官	,

虽然他对原话的记忆与警员的记忆并不完全一致，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði]['riːəl]

it	is	clear	that	both	the	Archbishop	and	the	policeman	have	noted	the	real
它	是	清除	那	两个都	这	大主教	和	这	警察	有	著名的	这	真实的

[sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] :

significance	of	what	was	said	:
意义	的	什么	曾是	说	:

很明显，大主教和警察都意识到了这番话的真正含义：

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] , [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] —

The	owners	of	this	capital	,	said	the	prisoner	—
这	所有者	的	这	首都	,	说	这	囚犯	—

囚犯说，这笔资金的拥有者——

[dʒeɪ] . [ef] . [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

J	.	F	.	I	said	nothing	of	the	kind	.
J	.	F	.	我	说	没有什么	的	这	种类	.

JF：我可没说过那样的话。

[dʒeɪ] . [en] .

J	.	N	.
J	.	N	.

JN

[jes] [juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] .

Yes	you	did	,	sir	.
是的	你	做过	,	先生	.

是的，您做到了，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)
第3/4页

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][juː; jʊ] [sed] :

Those	were	the	very	words	you	said	:
那些	是	这	非常	字	你	说	:

那正是你亲口说的话:

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['evɪdəns] .

I	have	got	it	down	in	my	notes	of	his	Grace's	evidence	.
我	有	得到	它	向下	在	我的	笔记	的	他的	格蕾丝	证据	.

我已经把格雷斯的证词记在笔记里了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɪtnəs] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

What	is	the	use	of	your	denying	it	,	when	your	own	witness	gives	evidence	of
什么	是	这	使用	的	你的	否认	它	,	什么时候	你的	自己的	证人	给予	证据	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你否认又有什么用呢？你自己的证人都能证明这一点。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] . — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] , [sez] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [mʌst; məst]

Hold	your	tongue	,	sir	.	—	And	the	workingmen	,	says	the	prisoner	,	must
抓住	你的	舌头	,	先生	.	—	和	这	工人	,	说道	这	囚犯	,	必须

[teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

take	the	matter	into	their	own	hands	.
拿	这	事情	进入	他们的	自己的	双手	.

先生，请您闭嘴。——囚犯说，工人们必须自己解决这个问题。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Take	it
拿	它

拿走

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

into	their	own	hands	,	gentlemen	,	and	take	the	matter	into	their	hands	.
进入	他们的	自己的	双手	,	先生们	,	和	拿	这	事情	进入	他们的	双手	.

先生们，把这件事交给他们自己处理吧。

[wʌt] ['mætər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ?

What	matter	are	they	to	take	into	their	hands	?
什么	事情	是	他们	到	拿	进入	他们的	双手	?

他们要采取什么行动?

[ɑːr; ər][wiː; wi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ?

Are	we	justified	in	thinking	that	the	prisoner	was	speaking	metaphorically	?
是	我们	合理的	在	思维	那	这	囚犯	曾是	请讲	比喻意义上的	?

我们是否有理由认为这名囚犯是在使用比喻的说法?

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [ɪn] ['weɪɪŋ] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ]

I	must	tell	you	that	the	maxim	that	in	weighing	evidence	you	need	not	go
我	必须	告诉	你	那	这	格言	那	在	称重	证据	你	需要	不是	去

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][moʊst][də'rekt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [gaɪdz] [ˌjuː 'es] [hɪr] ;

beyond	the	most	direct	explanation	guides	us	here	;
超过	这	最多	直接的	解释	指南	我们	这里	;

我必须告诉你们，在权衡证据时，不必超出最直接的解释范围，这条准则在这里指导着我们；

[fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,

forbids	us	to	think	that	the	prisoner	was	speaking	metaphorically	,
禁止	我们	到	思考	那	这	囚犯	曾是	请讲	比喻意义上的	,

它禁止我们认为囚犯是在使用比喻的说法，

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz]

and	compels	us	to	suppose	that	the	matter	which	is	to	be	in	the	hands
和	强制	我们	到	认为	那	这	事情	哪个	是	到	是	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

of	the	workmen	,
的	这	工人	,

这迫使我们假设，将由工人处理的事情，

[ðer; ðər] ['veri] [hændz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] — [wʌt] ?

their	very	hands	,	gentlemen	,	is	—	what	?
他们的	非常	双手	,	先生们	,	是	—	什么	?

先生们，他们的双手，是——什么?

[waɪ] , ([ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspər]) [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

Why	,	(	in	an	awe	-	struck	whisper	)	the	bowels	of	the	owners	of	the	capital
为什么	,	(	在	一个	敬畏	-	击	耳语	)	这	肠道	的	这	所有者	的	这	首都

,

,

,

为什么？（带着敬畏的低语）资本所有者的内心深处，

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] — ['lʌndən] !

that	is	of	this	metropolis	—	London	!
那	是	的	这	都会	—	伦敦	!

那就是这座大都市——伦敦!

[nɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [wer'baɪ] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] , [ðə; ði] ['oʊnərz]

Nor	,	gentlemen	,	are	the	means	whereby	those	respectable	persons	,	the	owners
也不	,	先生们	,	是	这	方法	由此	那些	可敬	人	,	这	所有者

[ʌv; əv] [haʊs] ['prɑːpərti] [ɪn] ['lʌndən] ,

of	house	property	in	London	,
的	房子	财产	在	伦敦	,

先生们，这些手段也不是那些体面人士，那些在伦敦拥有房产的业主所采用的。

[tuː; tə][biː; bi] [disim'bauəld] [left] ['daʊtf(ə)l] : [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] ,

to	be	disembowelled	left	doubtful	:	the	raising	of	armed	men	by	the	million	,
到	是	开膛破肚	左边	疑	:	这	提高	的	武装	男人	经过	这	百万	,

被开膛破肚仍存疑：征召数百万武装人员，

[kən'siːld] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

concealed	weapons	,	and	an	organisation	capable	of	frustrating	the	search
暗	武器	,	和	一个	组织	有能力的	的	令人沮丧	这	搜索

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

隐蔽武器，以及能够阻挠搜查的组织。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['impjudəntli][kɔːlz][ɪt'self] (['riːdɪŋ] [ðə; ði] “ ['kɑːmənˌwiːl] ”)
an **article** **in** **the** **paper** **which** **impudently** **calls** **itself** **(** **reading** **the** **“** **Commonweal** **”** **)**
一个 文章 在 这 纸 哪个 厚颜无耻地 呼叫 本身 (阅读 这 “ 公理 ”)
[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃəlɪst] [liːg] ,
the **official** **journal** **of** **the** **Socialist** **League** **,**
这 官方的 杂志 的 这 社会主义 联盟 ,

这篇文章发表在一份厚颜无耻地自称为（读作《共同体报》）社会主义联盟官方刊物的报纸上，

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]['bæks] ,
written **by** **one** **Bax** **,**
书面 经过 一 巴克斯 ,

由巴克斯撰写

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] — [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]
who **ought** **to** **be** **standing** **in** **the** **same** **dock** **with** **the** **prisoner** **—** **an** **article**
WHO 应该 到 是 常设 在 这 相同的 码头 和 这 囚犯 — 一个 文章
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tæks] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — [ɪz]['mɜːrki][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]
in **which** **he** **attacks** **the** **sacredness** **of** **civilisation** **—** **is** **murky** **with** **the** **word**
在 哪个 他 攻击 这 神圣 的 文明 — 是 浑浊的 和 这 单词
[daɪ'næmɪk][ɔːr]['daɪnəmaɪt] .
dynamic **or** **dynamite** **.**
动态的 或者 炸药 .

应该与被告人站在同一被告席上的是——他在文章中攻击了文明的神圣性——文章中充斥着“动态的”或“炸药”之类的词语，令人费解。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] , ['dʒent(ə)lmən] ,
And **you** **must** **not** **forget** **,** **gentlemen** **,**
和 你 必须 不是 忘记 , 先生们 ,

各位先生，你们切不可忘记……

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ək'septs][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] .
that **the** **prisoner** **accepts** **his** **responsibility** **for** **all** **these** **words** **and** **deeds** **.**
那 这 囚犯 接受 他的 责任 为了 全部 这些 字 和 契约 .

囚犯承认自己对所有这些言行负有责任。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'frʌntəri] ['hævɪŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] “ [nɑːt] ['gɪlti] , ” [hiː; hi] [sez] ,
With **the** **utmost** **effrontery** **having** **pleaded** **“** **Not** **Guilty** **,** **”** **he** **says** **,**
和 这 极致 厚颜无耻 拥有 恳求 “ 不是 有罪的 , ” 他 说道 ,

他厚颜无耻地辩称“无罪”，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ” ! — [ðʌs] [mʌtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **I** **am** **a** **Socialist** **and** **a** **Revolutionist** **”** **!** **—** **Thus** **much** **,** **gentlemen** **,**
“ 我 是 一个 社会主义 和 一个 革命家 ” ! — 因此 很多 , 先生们 ,

“我是社会主义者，也是革命者！”——先生们，就说到这里吧。

[maɪ]['duːti][kəm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə][leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
my **duty** **compels** **me** **to** **lay** **before** **you** **as** **to** **the** **legal** **character** **of** **the**
我的 责任 强制 我 到 躺 前 你 作为 到 这 合法的 特点 的 这
['evɪdəns] .
evidence **.**
证据 .

我的职责迫使我向你们说明证据的法律性质。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ]

But	you	must	clearly	understand	that	it	rests	with	you	and	not	with
但	你	必须	清楚地	理解	那	它	休息	和	你	和	不是	和

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃoʊz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .

me	to	decide	as	to	whether	the	evidence	shows	this	man	to	be	guilty	.
我	到	决定	作为	到	无论	这	证据	演出	这	男人	到	是	有罪的	.

但你必须清楚地明白，决定证据是否表明此人有罪的，是你而不是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ,

It	is	you	,	gentlemen	of	the	Jury	,	who	are	responsible	for	the	verdict	,
它	是	你	,	先生们	的	这	陪审团	,	WHO	是	负责任的	为了	这	判决	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

whatever	it	may	be	;
任何	它	可能	是	;

各位陪审员先生，你们要对判决负责，无论判决结果如何；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['letɪŋ] [ðɪs] [mæn] [luːs] [ə'pɑːn][sə'saɪəti]

and	I	must	be	permitted	to	add	that	letting	this	man	loose	upon	society
和	我	必须	是	允许	到	添加	那	出租	这	男人	松动的	之上	社会

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] .

will	be	a	very	heavy	responsibility	for	you	to	accept	.
将要	是	一个	非常	重的	责任	为了	你	到	接受	.

我必须补充一点，放任这个人进入社会，对你来说将是一项非常沉重的责任。

[[ðə; ði]['dʒʊri] [kən'sʌlt] : [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'kriːsɪz] .

[	The	Jury	consult	:	the	noise	outside	increases	.
[	这	陪审团	咨询	:	这	噪音	外部	增加	.

陪审团商议：外面的噪音越来越大。

[dʒeɪ] . [ef] . ([ə'saɪd] ; [hɪ'loʊ] !

J	.	F	.	(	Aside	;	Hilloa	!
J	.	F	.	(	旁边	;	希洛亚	!

JF（旁白；希洛亚！

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

what	is	going	on	?
什么	是	去	在	?

到底是怎么回事?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌp] !)

I	begin	to	think	there's	a	row	up	!	)
我	开始	到	思考	有	一个	排	向上	!	)

我开始觉得好像要吵架了！

['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

Foreman	of	the	Jury	.
领班	的	这	陪审团	.

陪审团主席。

[maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] .

My	lord	,	we	are	agreed	upon	our	verdict	.
我的	主	,	我们	是	同意	之上	我们的	判决	.

大人，我们对判决达成一致。

[dʒeɪ] . [en] . [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] “ ['gɪlti] ” [ɔːr] “ [nɑːt] ['gɪlti] ” ?

J	.	N	.	Do	you	find	the	prisoner	at	the	bar	“	Guilty	”	or	“	Not	Guilty	”	?
J	.	N	.	做	你	寻找	这	囚犯	在	这	酒吧	“	有罪的	”	或者	“	不是	有罪的	”	?

JN 你认为被告在吧台上“有罪”还是“无罪”?

[ef] . [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['gɪlti] , [maɪ][lɔːrd] .

F	.	of	J	.	Guilty	,	my	lord	.
F	.	的	J	.	有罪的	,	我的	主	.

F. 的 J. 有罪，大人。

[dʒeɪ] . [ef] . [dʒʌst][soʊ] .
J . **F** . **Just** **so** .
J . F . 只是 所以 .

JF 正是如此。

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
J . **N** . **Prisoner** **at** **the** **bar** **,**
J . N . 囚犯 在 这 酒吧 ,

JN 囚犯在酒吧，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [traɪd][ænd; ənd][faʊnd] ['gɪlti] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] -
you **have** **been** **fairly** **tried** **and** **found** **guilty** **by** **a** **jury** **of** **your** **fellow** **-**
你 有 到过 相当 尝试 和 成立 有罪的 经过 一个 陪审团 的 你的 同伴 -
['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [tuː] [moʊst] ['sɪriəs] [ə'fensɪz] — [kraɪmz] ,
countrymen **of** **two** **most** **serious** **offences** **—** **crimes** **,**
同胞们 的 二 最多 严肃的 罪行 — 犯罪 ,

你已被你的同胞组成的陪审团公正审判并认定犯有两项最严重的罪行——刑事犯罪。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I **should** **say** **.**
我 应该 说 .

我应该这么说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ə'pɑːn][wʌn] [huːz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [sɪəd] [ænd; ənd]
If **I** **had** **not** **to** **pronounce** **sentence** **upon** **one** **whose** **conscience** **is** **seared** **and**
如果 我 有 不是 到 发音 句子 之上 一 谁 良心 是 烤 和
[keɪs] - ['hɑrdnd] [tuː; tə][æn; ən][ˌʌnig'zɑːmpld] [dɪ'griː] ,
case **-** **hardened** **to** **an** **unexampled** **degree** **,**
案件 - 硬化 到 一个 史无前例 程度 ,

如果我不得不对一个良心泯灭、铁石心肠的人宣判，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **might** **have** **some** **words** **to** **say** **to** **you** **.**
我 可能 有 一些 字 到 说 到 你 .

我可能有些话想对你说。

[piː] . -
p . **22**
p . -

第22页

([ə'saɪd] : [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ]
(Aside **:** **And** **also** **if** **I** **didn't** **want** **to** **get** **out** **of** **this** **as** **quick** **as** **I**
(旁边 : 和 还 如果 我 没有 想 到 得到 出去 的 这 作为 快的 作为 我
[kæn; kən] ;
can **;**
能 ;

（旁白：而且如果我不想尽快摆脱这件事的话；

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [roʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .)
for **I'm** **sure** **there** **is** **some** **row** **going** **on** **.** **)**
为了 我是 当然 那里 是 一些 排 去 在 .)

因为我确信他们之间肯定发生了一些争执。）

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][maɪ] ['sentəns] .
As **it** **is** **,** **I** **will** **add** **no** **words** **to** **my** **sentence** **.**
作为 它 是 , 我 将要 添加 不 字 到 我的 句子 .

就这样，我不会再补充任何内容了。

([ə'saɪd] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɔːf] , [bʌt; bət] [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] !)
(Aside **:** **I** **wish** **I** **were** **off** **,** **but** **let's** **give** **it** **him** **hot** **and** **heavy** **!** **)**
(旁边 : 我 希望 我 是 离开 , 但 我们来吧 给 它 他 热的 和 重的 !)

（旁白：我真希望自己不在，但咱们还是好好跟他来一发吧！）

[aɪ] ['sentəns] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪks] ['jɪrz] - ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] £100 .

I	sentence	you	to	six	years	'	penal	servitude	and	to	pay	a	fine	of	£100	.
我	句子	你	到	六	年	-	刑事	奴役	和	到	支付	一个	美好的	的	£100	.

我判处你六年苦役，并处罚金100英镑。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ɪts] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

J	.	F	.	Well	,	its	pretty	much	what	I	expected	of	you	.
J	.	F	.	出色地	,	它是	漂亮的	很多	什么	我	预期的	的	你	.

JF：嗯，这基本符合我的预期。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] £100 , [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sɪks]

As	to	the	£100	,	don't	you	wish	you	may	get	it	;	and	as	to	the	six
作为	到	这	£100	,	不	你	希望	你	可能	得到	它	;	和	作为	到	这	六

['jɪrz] —

years	—
年	—

至于那100英镑，你难道不想得到它吗？至于那六年——

[[greɪt] [nɔɪz] ; “ [mɑ:sə'leiz] ” [sʌŋ] [kwaɪt] [kloʊz] ; ['hæmərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] .

[	Great	noise	;	“	Marseillaise	”	sung	quite	close	;	hammering	on	the	doors	.
[	伟大的	噪音	;	“	《马赛曲》	”	唱	相当	关闭	;	锤击	在	这	门	.

[巨大的噪音；《马赛曲》唱得很近；有人在敲门。

[dʒeɪ] . [ef] . [hɑ:rk] !

J	.	F	.	Hark	!
J	.	F	.	听着	!

JF 哈克！

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[dʒeɪ] . [en] . ([ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs]) .

J	.	N	.	(	in	a	quavering	voice	)	.
J	.	N	.	(	在	一个	颤抖	嗓音	)	.

JN（声音颤抖）。

[rɪ'mu:v] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !

Remove	the	prisoner	!
消除	这	囚犯	!

把囚犯带走！

[['entər][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] ['ensən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

[	Enter	a	Socialist	ensign	with	a	red	flag	in	his	hand	.
[	进入	一个	社会主义	军旗	和	一个	红色的	旗帜	在	他的	手	.

[一名手持红旗的社会主义旗手入场。

[es] . [i:] . [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !

S	.	E	.	Remove	the	prisoner	!
S	.	E	.	消除	这	囚犯	!

SE 移除囚犯！

[jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][du:] , [maɪ][lɔ:rd] .

Yes	,	that's	just	what	I've	come	to	do	,	my	lord	.
是的	,	那就是	只是	什么	我已经	来	到	做	,	我的	主	.

是的，大人，我正是为此而来。

[ðə; ði][teiblz][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [naʊ] !

The	Tables	are	Turned	now	!
这	表格	是	转向	现在	!

现在风水轮流转了！

[dʒeɪ] . [en] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ]) .

J	.	N	.	(	rising	and	prepared	to	go	)	.
J	.	N	.	(	上升	和	准备	到	去	)	.

JN（起身准备出发）。

[ə'rest] [ðæt] [mæn] !

Arrest	that	man	!
逮捕	那	男人	!

逮捕他！

[es] . [iː] . [jes] , [duː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

S	.	E	.	Yes	,	do	—	if	you	can	.
S	.	E	.	是的	,	做	—	如果	你	能	.

SE 是的，如果可以的话，请这样做。

[dʒeɪ] . [ef] . [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , [bɪl] ?

J	.	F	.	What	does	it	all	mean	,	Bill	?
J	.	F	.	什么	做	它	全部	意思是	,	账单	?

JF：比尔，这一切到底意味着什么？

[es] . [iː] . [ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .

S	.	E	.	The	very	beginning	of	it	,	Jack	.
S	.	E	.	这	非常	开始	的	它	,	杰克	.

SE 一切都从这里开始，杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sæŋgwɪn] [ɪ'nʌf] .

It	seems	we	have	not	been	sanguine	enough	.
它	似乎	我们	有	不是	到过	乐观	足够的	.

看来我们之前还不够乐观。

[ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

The	Revolution	we	were	all	looking	forward	to	had	been	going	on	all	along	,
这	革命	我们	是	全部	寻找	向前	到	有	到过	去	在	全部	沿着	,

我们一直期盼的革命其实一直在进行中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][læst][ækt][hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

and	now	the	last	act	has	begun	.
和	现在	这	最后的	行为	有	开始	.

现在，最后的篇章开始了。

[ðə; ðɪ] [riːækʃənɪsts] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['bædli] [tuː] ,

The	reactionists	are	fighting	,	and	pretty	badly	too	,
这	反动派	是	斗争	,	和	漂亮的	糟糕	也	,

反动派正在交战，而且打得相当惨烈。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “

for	the	soldiers	are	beginning	to	remember	that	they	too	belong	to	the	“
为了	这	士兵	是	开始	到	记住	那	他们	也	属于	到	这	“

['loʊər] ['klæsɪz] ” — [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['klæsɪz] — [hə'rɑː] !

lower	classes	”	—	the	lower	classes	—	hurrah	!
降低	课程	”	—	这	降低	课程	—	欢呼	!

因为士兵们开始意识到，他们也属于“下层阶级”——下层阶级——万岁！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][wʌns] , ['friːmən] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr]

You	must	come	along	at	once	,	Freeman	;	we	shall	want	you	in	our
你	必须	来	沿着	在	一次	,	弗里曼	;	我们	将	想	你	在	我们的

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

弗里曼，你必须马上过来；我们需要你住在我们这片区域。

[dəunt] [weɪst] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fuːlz] .

Don't	**waste**	**another**	**minute**	**with**	**these**	**fools**	**.**
不	浪费	其他	分钟	和	这些	傻瓜	.

别再跟这些蠢货浪费时间了。

[dʒeɪ] . [en] . (['skriːmɪŋ]) .

J	**.**	**N**	**.**	**(**	**screaming**	**)**	**.**
J	.	N	.	(	尖叫	)	.

JN（尖叫）。

[help] , [help] !

Help	**,**	**help**	**!**
帮助	,	帮助	!

救命！救命！

['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] !

Murder	**,**	**murder**	**!**
谋杀	,	谋杀	!

谋杀！谋杀！

[es] . [iː] . ['mɜːrdər] ! — ['mɜːrdər][ə; eɪ] [laʊs] !

S	**.**	**E**	**.**	**Murder**	**!**	**—**	**murder**	**a**	**louse**	**!**
S	.	E	.	谋杀	!	—	谋杀	一个	虱	!

SE 谋杀！——杀一只虱子！

[huːz] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ?

Who's	**hurting**	**you**	**,**	**old**	**gentleman**	**?**
谁是	受伤	你	,	老的	绅士	?

老先生，谁在伤害您?

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

Don't	**make**	**such**	**a**	**noise**	**.**
不	制作	这样的	一个	噪音	.

别发出这么大的声音。

[wiːl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi]

We'll	**try**	**and**	**make**	**some**	**use**	**of**	**you**	**when**	**we**	**have**	**time**	**,**	**but**	**we**
出色地	尝试	和	制作	一些	使用	的	你	什么时候	我们	有	时间	,	但	我们

[mʌst; məst]['bʌs(ə)l] [naʊ] .

must	**bustle**	**now**	**.**
必须	忙碌	现在	.

等我们有时间的时候会尽量利用你的才能，但我们现在必须抓紧时间了。

[kʌm] [ɑːn] , [dʒæk] .

Come	**on**	**,**	**Jack**	**.**
来	在	,	杰克	.

来吧，杰克。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?

Stop	**a**	**bit**	**,**	**though**	**;**	**where's**	**the**	**Clerk**	**of**	**the**	**Court**	**?**
停止	一个	少量	,	尽管	;	在哪里?	这	职员	的	这	法庭	?

不过，先停一下，法院书记员在哪里?

[oʊ] , [ðer; ðər] !

Oh	**,**	**there**	**!**
哦	,	那里	!

哦，在那儿!

[klɜːrk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ðɪs] [kɔːrt] - [haʊs] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Clerk	,	we	shall	want	this	Court	-	house	almost	directly	to	use	for	a
职员	,	我们	将	想	这	法庭	-	房子	几乎	直接地	到	使用	为了	一个

[friː] ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

free	market	for	this	district	.
自由的	市场	为了	这	区	.

书记员，我们希望这座法院大楼几乎直接用于本地区的自由市场。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['stɑːrvɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ;

There	have	been	too	many	people	starving	and	half	-	starving	this	long	time	;
那里	有	到过	也	许多	人们	饥饿	和	一半	-	饥饿	这	长的	时间	;

长期以来，有太多人处于饥饿或半饥饿状态；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf]

and	the	first	thing	that	we've	got	to	see	to	is	that	every	one	has	enough
和	这	第一的	事物	那	我们已经	得到	到	看	到	是	那	每一个	一	有	足够的

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

我们首先要确保的是每个人都能吃饱饭。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [wer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] [ruːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

drink	,	and	wear	,	and	a	proper	roof	over	his	head	.
喝	,	和	穿	,	和	一个	恰当的	屋顶	超过	他的	头	.

给他水喝，给他衣服穿，给他一个像样的住处。

[dʒeɪ] . [en] . ['mɜːrdər] !

J	.	N	.	Murder	!
J	.	N	.	谋杀	!

JN谋杀案！

[θiːvz] !

thieves	!
窃贼	!

窃贼！

['faɪər] !

fire	!
火	!

火！

[es] . [iː] . [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !

S	.	E	.	There	,	there	!	Don't	make	such	a	row	,	old	fellow	!
S	.	E	.	那里	,	那里	!	不	制作	这样的	一个	排	,	老的	同伴	!

SE 好了好了！别吵了，老伙计！

[get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['beloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔːrnd] ['kæt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]

Get	out	of	this	,	and	bellow	in	the	fields	with	the	horned	cattle	,	if	you
得到	出去	的	这	,	和	下面	在	这	字段	和	这	有角的	牛	,	如果	你

[mʌst; məst] ['beloʊ] .

must	bellow	.
必须	下面	.

离开这里，如果你非要吼叫的话，就到田野里和有角的牛一起吼叫吧。

[pər'hæps] [ðeɪl] [wɑːnt] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][dəunt] .

Perhaps	they'll	want	Courts	of	Justice	now	,	as	we	don't	.
也许	他们会	想	法院	的	正义	现在	,	作为	我们	不	.

或许他们现在想要建立司法机构，而我们却不需要。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gʊd] ['fɛloʊz] ,

And	as	for	you	,	good	fellows	,
和	作为	为了	你	,	好的	伙伴们	,

至于你们，各位好伙计们，

[ɔ:l] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði][teiblz] ;

all	give	a	cheer	for	the	Social	Revolution	which	has	Turned	the	Tables	;
全部	给	一个	欢呼	为了	这	社会的	革命	哪个	有	转向	这	表格	;

[ænd; ənd][soʊ] — [tu:; tə][wɜ:rk] — [tu:; tə][wɜ:rk] !

and	so	—	to	work	—	to	work	!
和	所以	—	到	工作	—	到	工作	!

大家为扭转乾坤的社会革命欢呼；所以——去工作——去工作!

[[dʒʌdʒ] [skri:mz] [ænd; ənd] [feɪnts] , [ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .

[	Judge	screams	and	faints	,	and	Curtain	falls	.
[	法官	尖叫	和	晕倒	,	和	窗帘	瀑布	.

法官尖叫一声昏了过去，幕布落下。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[pɑ:rt] [i:] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[si:n] . — [ðə; ði] [fi:ldz] [nɪr] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ; [ə; eɪ] [kɑ:ps] [kloʊz][baɪ] .

SCENE	.	—	The	Fields	near	a	Country	Village	;	a	Copse	close	by	.
场景	.	—	这	田野	靠近	一个	国家	村庄	;	一个	矮林	关闭	经过	.

场景——乡村附近的田野；旁边有一片小树林。

[taɪm] — ['æftər][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

Time	—	After	the	Revolution	.
时间	—	后	这	革命	.

时间——革命之后。

[['entər] ['sɪtɪzn] ([leɪt] ['dʒʌstɪs]) - .

[	Enter	Citizen	(	late	Justice	)	Nupkins	.
[	进入	公民	(	晚的	正义	)	-	.

[公民（已故大法官）纳普金斯登场。

[hi:; hi] [lʊks] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðen] [sɪts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .]

He	looks	cautiously	about	to	right	and	left	,	then	sits	down	on	the	ground	.	]
他	看起来	谨慎地	关于	到	正确的	和	左边	,	然后	坐着	向下	在	这	地面	.	]

他谨慎地向左右看了看，然后坐在了地上。

[si:] . [en] .

C	.	N	.
C	.	N	.

中国

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] : [ɔ:l][ɪz]['kwaɪət] [hɪr] .

Now	I	think	I	may	safely	take	a	little	rest	:	all	is	quiet	here	.
现在	我	思考	我	可能	安全	拿	一个	小的	休息	:	全部	是	安静的	这里	.

现在我想我可以安心休息一会儿了：这里很安静。

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['haʊzɪz] [naʊ] ,

Yet	there	are	houses	in	the	distance	,	and	wherever	there	are	houses	now	,
然而	那里	是	房屋	在	这	距离	,	和	无论	那里	是	房屋	现在	,

然而，远处有房屋，而且现在凡是有房屋的地方，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['enəmi] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] .

there	are	enemies	of	law	and	order	.
那里	是	敌人	的	法律	和	命令	.

法律和秩序的敌人存在。

[wel] , [æt; ət] [liːst] ,
Well , **at** **least** ,
出色地 , 在 至少 ,

至少，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [kɑːps] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][haɪd][ɪn][ɪn] [keɪs] [ˈenibɑːdi] [kʌmz] .
here **is** **a** **good** **thick** **copse** **for** **me** **to** **hide** **in** **in** **case** **anybody** **comes** **.**
这里 是 一个 好的 厚的 矮林 为了 我 到 隐藏 在 在 案件 任何人 来 .

这里有一片茂密的树林，如果有人来，我可以躲在这里。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What **am** **I** **to** **do** **?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhʌntɪd] [daʊn] [æt; ət][læst] .
I **shall** **be** **hunted** **down** **at** **last** **.**
我 将 是 猎杀 向下 在 最后的 .

我终究会被追捕。

[its] [truː] [ðæt] [ðoʊz] [læst] [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbeli] - [fʊl] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈkwestʃənz] ;
It's **true** **that** **those** **last** **people** **gave** **me** **a** **good** **belly** **-** **full** **,** **and** **asked** **me** **no** **questions** **;**
它是 真的 那 那些 最后的 人们 给予 我 一个 好的 腹部 - 满的 , 和 问 我 不 问题 ;

确实，最后那些人让我吃得饱饱的，而且没有问我任何问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈveri] [hɑːrd] .
but **they** **looked** **at** **me** **very** **hard** **.**
但 他们 看起来 在 我 非常 难的 .

但他们都狠狠地打量着我。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,
One **of** **these** **times** **they** **will** **bring** **me** **before** **a** **magistrate** **,**
一 的 这些 时代 他们 将要 带来 我 前 一个 地方法官 ,

总有一天他们会把我带到法官面前。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and **then** **it** **will** **be** **all** **over** **with** **me** **.**
和 然后 它 将要 是 全部 超过 和 我 .

然后我的一切都将结束。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvægəbɑːnd] ,
I **shall** **be** **charged** **as** **a** **rogue** **and** **a** **vagabond** **,**
我 将 是 带电 作为 一个 流氓 和 一个 流浪汉 ,

我将被指控为流氓和流浪汉。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
and **made** **to** **give** **an** **account** **of** **myself** **;** **and** **then** **they** **will** **find** **out** **who** **I** **am** **,**
和 制成 到 给 一个 帐户 的 我 ; 和 然后 他们 将要 寻找 出去 WHO 我 是 ,

并被迫交代我的来历；然后他们就会知道我是谁了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] — [aɪ] , [ˈdʒʌstɪs] - !
and **then** **I** **shall** **be** **hanged** **—** **I** **shall** **be** **hanged** **—** **I** **,** **Justice** **Nupkins** **!**
和 然后 我 将 是 绞刑 — 我 将 是 绞刑 — 我 , 正义 - !

然后我将被绞死——我将被绞死——我，纳普金斯法官!

[ɑː] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['sentəns] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] !

Ah	,	the	happy	days	when	I	used	to	sentence	people	to	be	hanged	!
啊	,	这	快乐的	天	什么时候	我	用过的	到	句子	人们	到	是	绞刑	!

啊，那些我曾经判人绞刑的日子真美好！

[haʊ] ['iːzi] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [hɑːrd] !

How	easy	life	was	then	,	and	now	how	hard	!
如何	简单的	生活	曾是	然后	,	和	现在	如何	难的	!

那时生活多么轻松，现在生活多么艰难！

[['haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wiːps] .

[	Hides	his	face	in	his	hands	and	weeps	.
[	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	和	哭泣	.

他双手捂脸，痛哭流涕。

[['entər] ['meri] [pɪntʃ] , ['prɪtɪli] [drest] .]

[	Enter	Mary	Pinch	,	prettily	dressed	.	]
[	进入	玛丽	捏	,	漂亮	穿着	.	]

【玛丽·平奇出场，衣着漂亮。】

[em] . [piː] . [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

M	.	P	.	How	pleasant	it	is	this	morning	!
M	.	P	.	如何	令人愉快的	它	是	这	早晨	!

MP：今天早上真愉快！

[ðiːz] [hɑːt] [leɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [perz] [ɑːr; ər] ['raɪpənɪŋ] ,

These	hot	late	summer	mornings	,	when	the	first	pears	are	ripening	,
这些	热的	晚的	夏天	早晨	,	什么时候	这	第一的	梨	是	成熟	,

这些炎热的夏末清晨，当第一批梨子成熟的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːt] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd]

and	the	wheat	is	nearly	ready	for	cutting	,	and	the	river	is	low	and
和	这	小麦	是	几乎	准备好	为了	切割	,	和	这	河	是	低的	和

['wiːdi] ,

weedy	,
杂草	,

小麦快要成熟可以收割了，河水水位低，长满了杂草。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frek(ə)l] - [feɪst] [tʃaɪld] ,

remind	me	most	of	the	times	when	I	was	a	little	freckle	-	faced	child	,
提醒	我	最多	的	这	时代	什么时候	我	曾是	一个	小的	雀斑	-	面对	孩子	,

这让我想起了我小时候，一个满脸雀斑的小女孩。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [laɪnz] [ɪ'nʌf]

when	I	was	happy	in	spite	of	everything	,	though	it	was	hard	lines	enough
什么时候	我	曾是	快乐的	在	尽管如此	的	一切	,	尽管	它	曾是	难的	线条	足够的

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

尽管有时生活充满艰难险阻，但我依然感到快乐。

[wel] , [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [naʊ] ;

Well	,	well	,	I	can	think	of	those	times	with	pleasure	now	;
出色地	,	出色地	,	我	能	思考	的	那些	时代	和	乐趣	现在	;

嗯，嗯，我现在回想起那些时光，感觉很愉快；

[its] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] , [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hæpi] ,

it's	like	living	the	best	of	the	early	days	over	again	,	now	we	are	so	happy	,
它是	喜欢	活的	这	最好的	的	这	早期的	天	超过	再次	,	现在	我们	是	所以	快乐的	,

感觉就像重温了早期的美好时光，我们现在非常开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk][tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	the	children	like	to	grow	up	straight	and	comely	,
和	这	孩子们	喜欢	到	生长	向上	直的	和	漂亮	,

孩子们都喜欢长得笔直漂亮。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ɔ:l] [kri:st] ['ɪntu:] ['æŋkʃəs] [laɪnz] .

and	not	having	their	poor	little	faces	all	creased	into	anxious	lines	.
和	不是	拥有	他们的	贫穷的	小的	面孔	全部	褶皱	进入	焦虑的	线条	.

而且他们可怜的小脸上也没有焦虑的皱纹。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][oʊld][self] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ;

Yes	,	I	am	my	old	self	come	to	life	again	;
是的	,	我	是	我的	老的	自己	来	到	生活	再次	;

是的，我又回来了，我还是原来的我；

[its] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] .

it's	all	like	a	pretty	picture	of	the	past	days	.
它是	全部	喜欢	一个	漂亮的	图片	的	这	过去的	天	.

这一切就像一幅过去美好时光的画卷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [breɪv] [men] .

They	were	brave	men	.
他们	是	勇敢的	男人	.

他们都是勇敢的人。

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] [hu:] [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] :

and	good	fellows	who	helped	to	bring	it	about	:
和	好的	伙伴们	WHO	帮助	到	带来	它	关于	:

以及帮助促成此事的好伙伴们:

[aɪ] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	feel	almost	like	saying	my	prayers	to	them	.
我	感觉	几乎	喜欢	说	我的	祈祷	到	他们	.

我几乎想向他们祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l] — [jes] , [ænd; ənd] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [tu:] — [hu:] ['kudnt] [ber]

And	yet	there	were	people	—	yes	,	and	poor	people	too	—	who	couldn't	bear
和	然而	那里	是	人们	—	是的	,	和	贫穷的	人们	也	—	WHO	不能	熊

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	idea	of	it	.
这	主意	的	它	.

然而，有些人——是的，也包括穷人——无法接受这种想法。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I	wonder	what	they	think	of	it	now	.
我	想知道	什么	他们	思考	的	它	现在	.

我想知道他们现在对此有何看法。

[aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmtaɪmz] ,

I	wish	,	sometimes	,
我	希望	,	有时	,

我有时希望

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][felt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['prɪzn] ,

I	could	make	people	understand	how	I	felt	when	they	came	to	me	in	prison	,
我	可以	制作	人们	理解	如何	我	毛毡	什么时候	他们	来了	到	我	在	监狱	,

当他们来监狱找我时，我能让别人理解我的感受。

[wer] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] , ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !

where	all	things	were	so	miserable	that	,	heaven	be	praised	!
在哪里	全部	事物	是	所以	悲惨的	那	,	天堂	是	赞扬	!

那里的一切都如此悲惨，以至于，感谢上天!

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪts] ['mɪzəri] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] ['rɑːbərt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	can't	remember	its	misery	now	,	and	they	brought	Robert	to	me	,
我	不能	记住	它是	苦难	现在	,	和	他们	带来	罗伯特	到	我	,

我现在已经记不清当时的痛苦了，他们把罗伯特带到我面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'weɪ]

and	he	hugged	me	and	kissed	me	,	and	said	,	when	he	stood	away
和	他	拥抱	我	和	亲吻	我	,	和	说	,	什么时候	他	站立	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

from	me	a	little	,
从	我	一个	小的	,

他拥抱我，亲吻我，然后稍稍拉开距离，说道：

“ [kʌm] , ['meri] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] , [ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ;

“	Come	,	Mary	,	we	are	going	home	,	and	we're	going	to	be	happy	;
“	来	,	玛丽	,	我们	是	去	家	,	和	是	去	到	是	快乐的	;

“来吧，玛丽，我们要回家了，我们会很幸福的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd]

for	the	rich	people	are	gone	,	and
为了	这	富有的	人们	是	已消失	,	和

因为富人都走了，

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['stɑːrvɪŋ] [ɔːr] ['stiːlɪŋ] .

there's	no	more	starving	or	stealing	.
有	不	更多的	饥饿	或者	偷窃	.

再也没有挨饿或偷窃的现象了。

” [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

”	And	I	didn't	know	what	he	meant	,
”	和	我	没有	知道	什么	他	意思是	,

“我当时并不知道他是什么意思。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

but	I	saw	such	a	look	in	his	eyes	and	in	the	eyes	of	those	who	were
但	我	锯	这样的	一个	看	在	他的	眼睛	和	在	这	眼睛	的	那些	WHO	是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但我从他以及与他在一起的人的眼神中看到了这样的神情。

[ðæt] [maɪ] [fiːt] [siːmd] ['skersli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] .

that	my	feet	seemed	scarcely	on	the	ground	;	as	if	I	were	going	to	fly	.
那	我的	脚	似乎	几乎	在	这	地面	;	作为	如果	我	是	去	到	飞	.

我的双脚仿佛离地面很远，感觉自己快要飞起来了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] !

And	how	tired	out	I	was	with	happiness	before	the	day	was	done	!
和	如何	疲劳的	出去	我	曾是	和	幸福	前	这	天	曾是	完毕	!

一天还没结束，我就已经幸福得筋疲力尽了！

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][læst] - [bɔːrn][tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ment] ;

Just	to	think	that	my	last	-	born	child	will	not	know	what	to	be	poor	meant	;
只是	到	思考	那	我的	最后的	-	出生	孩子	将要	不是	知道	什么	到	是	贫穷的	意思是	;

想到我最小的孩子可能根本不知道贫穷是什么滋味；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	will	ever	be	able	to	make	him	understand	it	.
和	无人	将要	曾经	是	有能力的	到	制作	他	理解	它	.

而且没有人能够让他理解。

[- [grəunz] .]

[	Nupkins	groans	.	]
[	-	呻吟	.	]

[纳普金斯呻吟了一声。]

[hɪ'loʊ] !

Hilloa	!
希洛亚	!

希洛亚!

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ɪl] [ɔːr][ɪn]['trʌb(ə)l] ; [æn; ən]['oʊldɪʃ][mæn] , [tuː] .

Why	,	there's	a	man	ill	or	in	trouble	;	an	oldish	man	,	too	.
为什么	,	有	一个	男人	患病的	或者	在	麻烦	;	一个	有点老了	男人	,	也	.

原来，有个男人生病了或者遇到了麻烦；而且年纪也比较大了。

[pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ! ['sɪtɪzn] , [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

Poor	old	fellow	!	Citizen	,	what's	the	matter	?
贫穷的	老的	同伴	!	公民	,	是什么	这	事情	?

可怜的老家伙！市民，你怎么了?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?

How	can	I	help	you	?
如何	能	我	帮助	你	?

我怎么帮你?

[siː] . [en] . (['dʒʌmpɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl]) .

C	.	N	.	(	jumping	up	with	a	howl	)	.
C	.	N	.	(	跳	向上	和	一个	嗥	)	.

CN（跳起来嚎叫)。

[ɑː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Ah	,	they	are	upon	me	!
啊	,	他们	是	之上	我	!

啊，他们来抓我了!

[ðæt] ['dredf(ə)l][wɜːrd] “ ['sɪtɪzn] ” !

That	dreadful	word	“	citizen	”	!
那	可怕	单词	“	公民	”	!

“公民”这个词太可怕了!

([lʊks] [æt; ət][em] . [piː] . [ænd; ənd] ['stægər] [bæk]) .

(	Looks	at	M	.	P	.	and	staggers	back	)	.
(	看起来	在	M	.	P	.	和	踉跄	后退	)	.

（看了看议员，踉跄后退）

[oʊ] , [lɔːrd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	Lord	!	is	it	?
哦	,	主	!	是	它	?

我的天哪！是吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['sentənst] [ɑːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

Yes	,	it	is	—	the	woman	that	I	sentenced	on	that	horrible	morning	,
是的	,	它	是	—	这	女士	那	我	判刑	在	那	可怕	早晨	,

是的，就是她——那天早上我判刑的那个女人。

[ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] .

the	last	morning	I	adorned	the	judicial	bench	.
这	最后的	早晨	我	装饰	这	司法	长椅	.

我最后一次坐在法官席上。

[em] . [piː] .

M	.	P	.
M	.	P	.

议员

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ænd; ənd] [haʊ] ['bædli] [jʊə(r)] [drest] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [ə'freɪd] .

And	how	badly	you're	dressed	;	and	you	seem	afraid	.
和	如何	糟糕	你是	穿着	;	和	你	似乎	害怕的	.

你穿得真寒酸；而且你看起来很害怕。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

What	can	you	be	afraid	of	?
什么	能	你	是	害怕的	的	?

你有什么好怕的?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,

If	I	am	not	afraid	of	the	cows	,
如果	我	是	不是	害怕的	的	这	牛	,

如果我不害怕牛，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] [θɪk] [stɪk] , [tuː] .

I	am	sure	you	needn't	be	—	with	your	great	thick	stick	,	too	.
我	是	当然	你	不必	是	—	和	你的	伟大的	厚的	戳	,	也	.

我相信你肯定不必担心——你还有你那根又粗又长的棍子呢。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] [ə'saɪd] , [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

(	She	looks	at	him	and	laughs	,	and	says	aside	,	Why	to	be	sure	,
(	她	看起来	在	他	和	笑声	,	和	说道	旁边	,	为什么	到	是	当然	,

（她看着他，笑了，然后低声说，为什么呢，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] ['sɪli] ,

if	it	isn't	that	silly	,
如果	它	不是	那	愚蠢的	,

如果它不是那么愚蠢的话，

['spaɪtf(ə)l][oʊld][mæn] [ðæt] ['sentənst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɔːl]

spiteful	old	man	that	sentenced	me	on	the	last	of	the	bad	days	before	we	all
恶毒的	老的	男人	那	判刑	我	在	这	最后的	的	这	坏的	天	前	我们	全部

[gɑːt][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] !)

got	so	happy	together	!	)
得到	所以	快乐的	一起	!	)

那个刻薄的老头，在我们大家重归于好之前，在我人生最后一段糟糕的日子里，他判了我死刑!

([tuː; tə][en] .) [waɪ] , ['mɪstər] . - — ['sɪtɪzn] — [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld]

(	To	N	.	)	Why	,	Mr	.	Nupkins	—	citizen	—	I	remember	you	;	you	are	an	old
(	到	N	.	)	为什么	,	先生	.	-	—	公民	—	我	记住	你	;	你	是	一个	老的

[ə'kweɪntəns] :

acquaintance	:
熟人	:

（对N说）哎呀，纳普金斯先生——这位市民——我记得你；你是我的一位老相识：

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][maɪ] ['hʌzbənd] .

I'll	go	and	call	my	husband	.
患病的	去	和	称呼	我的	丈夫	.

我去给我丈夫打电话。

[siː] . [en] . [oʊ] , [noʊ] !

C	.	N	.	Oh	,	no	!
C	.	N	.	哦	,	不	!

CN 哦，不！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[dəunt] !

don't	!
不	!

不！

[pliːz] [dəunt] ! — ([ə'saɪd] : [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] — [kæn; kən][aɪ][rʌn] [ə'weɪ] ? —

please	don't	!	—	(	Aside	:	There	,	there	,	I'm	done	for	—	can	I	run	away	?	—
请	不	!	—	(	旁边	:	那里	,	那里	,	我是	完毕	为了	—	能	我	跑步	离开	?	—

[noʊ][juːz] — [pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] .

No	use	—	perhaps	I	might	soften	her	.
不	使用	—	也许	我	可能	软化	她	.

求求你别这样！——（旁白：好了好了，我完了——我能逃走吗？——没用——也许我能软化她的心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['eləkwənt] — [baɪ][ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɚz] .

I	used	to	be	called	eloquent	—	by	the	penny	-	a	-	liners	.
我	用过的	到	是	称为	雄辩	—	经过	这	一分钱	-	一个	-	衬垫	.

我以前常被那些写短句的作家称赞能言善辩。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒʊri][kraɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [let][ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I've	made	a	jury	cry	—	I	think	—	let	me	try	it	.
我已经	制成	一个	陪审团	哭	—	我	思考	—	让	我	尝试	它	.

我曾经让陪审团哭过——我想——让我试试。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [rɪ'membər] [ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['klaɪənts][pə'zɪʃ(ə)n] !

Gentlemen	of	the	Jury	,	remember	the	sad	change	in	my	client's	position	!
先生们	的	这	陪审团	,	记住	这	伤心	改变	在	我的	客户的	位置	!

陪审团的各位先生，请记住我的委托人处境的悲惨变化！

[rɪ'membər] . — [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ˌem 'iː]) ([niːl] [bɪ'fɔːr]

remember	.	—	Oh	,	I'm	going	mad	,	I	think	—	she	remembers	me	)	(	Kneels	before
记住	.	—	哦	,	我是	去	疯狂的	,	我	思考	—	她	记得	我	)	(	跪着	前

[hɜːr; hər])

her	)
她	)

记得。——哦，我想我快疯了——她还记得我。（跪在她面前）

[oʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] , [sper] [ˌem 'iː] !

Oh	,	woman	,	woman	,	spare	me	!
哦	,	女士	,	女士	,	空闲的	我	!

哦，女人，女人，饶了我吧！

[let] [ˌem 'iː] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːps] [ænd; ənd][daɪ]['kwaɪətli][ðer; ðər] !

Let	me	crawl	into	the	copse	and	die	quietly	there	!
让	我	爬行	进入	这	矮林	和	死	悄悄	那里	!

让我爬进小树林，安静地死去吧！

[em] . [piː] . [sper] [juː; jʊ] , ['sɪtɪzn] ?
M . **P** . **Spare** **you** , **citizen** ?
M . P . 空闲的 你 , 公民 ?

议员，饶了你，公民?

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][wʌns] , [wel] [ɪ'nʌf] ,
Well , **I** **could** **have** **spared** **you** **once** , **well** **enough** ,
出色地 , 我 可以 有 幸存 你 一次 , 出色地 足够的 ,

其实我本来可以饶了你一次的，就一次而已。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] ['meni] [ə'nʌðər] [pʊr] ['dev(ə)l][hæv; həv] [dʌn] .
and **so** **could** **many** **another** **poor** **devil** **have** **done** .
和 所以 可以 许多 其他 贫穷的 魔鬼 有 完毕 .

许多其他可怜的人也可能做出同样的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːps] , [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][let][juː; jʊ][duː] [ðæt] .
But **as** **to** **dying** **in** **the** **copse** , **no** , **I** **really** **can't** **let** **you** **do** **that** .
但 作为 到 垂死 在 这 矮林 , 不 , 我 真的 不能 让 你 做 那 .

但是，至于死在树林里，不，我真的不能让你那样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]
You **must** **come** **home** **to** **our** **house** , **and** **we'll** **see** **what** **can** **be**
你 必须 来 家 到 我们的 房子 , 和 出色地 看 什么 能 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
done **with** **you** .
完毕 和 你 .

你必须回家来，我们看看能怎么处置你。

[its] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] , [bʌt; bət] ['riːəli] [naɪs] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ;
It's **our** **old** **house** , **but** **really** **nice** **enough** , **now** ;
它是 我们的 老的 房子 , 但 真的 好的 足够的 , 现在 ;

这是我们的老房子，但现在真的很不错；

[ɔːl] [ðæt] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['plenti] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
all **that** **pretty** **picture** **of** **plenty** **that** **I** **told** **you** **about** **on** **that** **day** **when** **you** **were**
全部 那 漂亮的 图片 的 很多 那 我 讲述 你 关于 在 那 天 什么时候 你 是
[soʊ][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
so **hard** **upon** **me** **has** **come** **to** **pass** ,
所以 难的 之上 我 有 来 到 经过 ,

那天你严厉地责备我时，我跟你描绘的美好富足的景象，如今都已成为现实。

[ænd; ənd] [mɔːr] .
and **more** .
和 更多的 .

还有更多。

[siː] . [en] . [oʊ] , [noʊ] !
C . **N** . **Oh** , **no** !
C . N . 哦 , 不 !

CN 哦，不!

[aɪ][kɑːnt] [kʌm] !
I **can't** **come** !
我 不能 来 !

我不能来!

[em] . [piː] . [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,
M . **P** . **Oh** , **yes** ; **you** **can** **get** **as** **far** **as** **that** ,
M . P . 哦 , 是的 ; 你 能 得到 作为 远的 作为 那 ,

MP 哦，是的；你可以做到那一步。

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi]

and	we'll	give	you	something	to	eat	and	drink	,	and	then	you'll	be
和	出色地	给	你	某物	到	吃	和	喝	,	和	然后	你会	是

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

我们会给你吃点东西喝点水，然后你就会恢复体力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juːl] [kʌm] ; [aɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ,

It	will	really	please	me	,	if	you'll	come	;	I'm	like	a	child	with	a	new	toy	,
它	将要	真的	请	我	,	如果	你会	来	;	我是	喜欢	一个	孩子	和	一个	新的	玩具	,

如果你能来，我真的会非常高兴；我就像个孩子得到了新玩具一样。

[ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [nuː] - ['kʌmər] [ɔːl] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

these	days	,	and	want	to	show	new	-	comers	all	that's	going	on	.
这些	天	,	和	想	到	展示	新的	-	来者	全部	那就是	去	在	.

这些天，我想向新来者展示这里正在发生的一切。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪti] [nuː] [hɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər]

Come	along	,	and	I'll	show	you	the	pretty	new	hall	they	are	building	for
来	沿着	,	和	患病的	展示	你	这	漂亮的	新的	大厅	他们	是	建筑	为了

['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ;

our	parish	;
我们的	教区	;

跟我来，我带你看看他们正在为我们教区建造的漂亮的新礼堂；

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ]

it's	such	a	pleasure	to	stand	and	watch
它是	这样的	一个	乐趣	到	站立	和	手表

站着观看真是一种享受。

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[lædz] [æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [grɪg] .

lads	at	work	there	,	as	merry	as	grigs	.
小伙子们	在	工作	那里	,	作为	欢乐	作为	格栅	.

那里的小伙子们干活，都高兴极了。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðer; ðər]['traʊwəlz] ['klɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

you	may	hear	their	trowels	clinking	from	here	.
你	可能	听到	他们的	泥刀	叮当声	从	这里	.

你从这里或许就能听到他们的泥刀叮当作响。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ] [stoʊl] [ðoʊz] [loʊvz] ; [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] .

And	,	Mr	.	Nupkins	,	you	mustn't	think	I	stole	those	loaves	;	I	really	didn't	.
和	,	先生	.	-	,	你	不得	思考	我	偷窃	那些	面包	;	我	真的	没有	.

努普金斯先生，您千万不要以为我偷了那些面包；我真的没有。

[siː] . [en] . [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !
C . **N** . **Oh** , **dear** **me** **!**
C . N . 哦 , 亲爱的 我 !

CN 哦，我的天哪！

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !
Oh , **dear** **me** **!**
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][əˈweɪ][ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem ˈiː] !
She **wants** **to** **get** **me** **away** **and** **murder** **me** **!**
她 想要 到 得到 我 离开 和 谋杀 我 !

她想把我带走然后杀了我！

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .
I **won't** **go** **.**
我 惯于 去 .

我不去。

[em] . [piː] . [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?
M . **P** . **How** **can** **you** **talk** **such** **nonsense** **?**
M . P . 如何 能 你 讲话 这样的 废话 ?

议员：你怎么能说出这种胡话?

[waɪ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['mɜːrdər][juː; jʊ] ?
Why , **on** **earth** , **should** **I** **murder** **you** **?**
为什么 , 在 地球 , 应该 我 谋杀 你 ?

我究竟为什么要杀你?

[siː] . [en] . ([ˈsɔbiŋ]) .
C . **N** . **(** **sobbing** **)** **.**
C . N . (啜泣) .

CN（抽泣）。

[dʒuˈdɪʃəli] , [dʒuˈdɪʃəli] !
Judicially , **judicially** **!**
司法 , 司法 !

依法行事，依法行事！

[em] . [piː] . [haʊ] [ˈsɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
M . **P** . **How** **silly** **you** **are** **!**
M . P . 如何 愚蠢的 你 是 !

MP 你真是太傻了！

[aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **really** **don't** **know** **what** **you** **mean** **.**
我 真的 不 知道 什么 你 意思是 .

我真的不明白你的意思。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪm][ɔːf] ;
Well , **if** **you** **won't** **come** **with** **me** , **I'm** **off** **;**
出色地 , 如果 你 惯于 来 和 我 , 我是 离开 ;

如果你不跟我走，那我就走了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['dɪnər] .
but **you** **know** **where** **to** **go** **when** **you** **want** **your** **dinner** **.**
但 你 知道 在哪里 到 去 什么时候 你 想 你的 晚餐 .

但你知道想吃晚饭时该去哪里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [oʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
But **if** **you** **still** **owe** **me** **a** **grudge** , **which** **would** **be** **very** **silly** **of** **you** **,**
但 如果 你 仍然 欠 我 一个 怨恨 , 哪个 会 是 非常 愚蠢的 的 你 ,

但如果你还对我怀恨在心，那你就太傻了，

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['jɑ:ndər] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [fu:d] .

any	of	the	people	in	the	houses	yonder	will	give	you	your	food	.
任何	的	这	人们	在	这	房屋	远处	将要	给	你	你的	食物	.

远处房子里的任何人都会给你食物。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[si:] . [en] . [ðer; ðər] !

C	.	N	.	There	!
C	.	N	.	那里	!

CN 在那里!

[ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [fə'roʊʃəs] [ˌrevə'lu:ʃənəriz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

She's	going	to	fetch	some	ferocious	revolutionaries	to	make	an	end	of	me	.
她是	去	到	拿来	一些	凶猛	革命者	到	制作	一个	结尾	的	我	.

她要去找些凶狠的革命者来除掉我。

[its] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] [naʊ] .

It's	no	use	trying	to	stop	her	now	.
它是	不	使用	尝试	到	停止	她	现在	.

现在阻止她也没用了。

[aɪ] [wɪl] [fli:] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [pər'hæps][aɪ] [ʃænt] ['ɔ:lweɪz] [mi:t] ['pi:p(ə)l] [aɪv] ['sentənst]

I	will	flee	in	another	direction	;	perhaps	I	shan't	always	meet	people	I've	sentenced
我	将要	逃跑	在	其他	方向	;	也许	我	不会	总是	见面	人们	我已经	判刑

.

:

.

我会逃往另一个方向；也许我不会总是遇到我判刑的人。

[[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][hi:; hi] [rʌnz] [ʌp] [ə'genst] ['wɪljəm] [dʒɔɪs] , [wʌns] ['soʊʃəlɪst] ['ensən] ,

[	As	he	is	going	he	runs	up	against	William	Joyce	,	once	Socialist	Ensign	,
[	作为	他	是	去	他	跑步	向上	反对	威廉	乔伊斯	,	一次	社会主义	军旗	,

[他走着走着，遇到了威廉·乔伊斯，他曾是社会主义旗手，

['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

entering	from	the	other	side	.
进入	从	这	其他	边	.

从另一侧进入。

['wɪljəm] [dʒɔɪs] . [hɪ'loʊ] , ['sɪtɪzn] ! [lʊk] [aʊt] !

William	Joyce	.	Hilloa	,	citizen	!	look	out	!
威廉	乔伊斯	.	希洛亚	,	公民	!	看	出去	!

威廉·乔伊斯。希洛亚，市民们！小心！

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm])

(	looking	at	him	)
(	寻找	在	他	)

（看着他）

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

But	I	say	,	what's	the	matter	with	you	?
但	我	说	,	是什么	这	事情	和	你	?

但我问，你到底怎么了?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kwɪrli] [rɪgd] .

You	are	queerly	rigged	.
你	是	奇怪地	作弊	.

你被搞得莫名其妙。

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

Why	**,**	**I**	**haven't**	**seen**	**a**	**man**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**for**	**many**	**a**	**long**	**day**	**.**
为什么	,	我	还没有	已见	一个	男人	在	这样的	一个	状况	为了	许多	一个	长的	天	.

哎呀，我已经很久没见过这么狼狈的人了。

[jʊə(r)] [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ruːɪn] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] .

You're	**like**	**an**	**ancient**	**ruin**	**,**	**a**	**dream**	**of**	**past**	**times**	**.**
你是	喜欢	一个	古老的	废墟	,	一个	梦	的	过去的	时代	.

你就像一座古老的遗迹，一段逝去时光的梦境。

[noʊ] , ['riːəli] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

No	**,**	**really**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**hurt**	**your**	**feelings**	**.**
不	,	真的	我	不	意思是	到	伤害	你的	情怀	.

不，我真的没有想伤害你的感情。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ?

Can	**I**	**do**	**anything**	**to**	**help**	**you**	**?**
能	我	做	任何事物	到	帮助	你	?

我能帮上什么忙吗?

[[siː] . [en] . ['kʌvərz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [moʊnz] .

[	**C**	**.**	**N**	**.**	**covers**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**and**	**moans**	**.**
[	C	.	N	.	封面	他的	脸	和	他的	双手	和	呻吟	.

[CN用手捂住脸，呻吟着。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [hɪ'loʊ] !

W	**.**	**J**	**.**	**Hilloa**	**!**
W	.	J	.	希洛亚	!

WJ Hilloa!

[waɪ] , [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt]

Why	**,**	**I'm**	**blessed**	**if**	**it**	**isn't**	**the**	**old**	**bird**	**who**	**was**	**on**	**the**	**bench**	**that**
为什么	,	我是	蒙福	如果	它	不是	这	老的	鸟	WHO	曾是	在	这	长椅	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

如果那天早上坐在长椅上的不是那只老鸟，那我真是太幸运了。

['sentənsɪŋ] ['kɑːmræd][dʒæk] !

sentencing	**comrade**	**Jack**	**!**
量刑	同志	杰克	!

判处杰克同志刑罚!

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What's	**he**	**been**	**doing**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
是什么	他	到过	正在做	,	我	想知道	?

我想知道他最近在做什么?

[aɪ] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪzn] ?

I	**say**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**me**	**,**	**citizen**	**?**
我	说	,	不	你	记住	我	,	公民	?

我说，公民，你不记得我了吗?

[aɪm][ðə; ði] ['kærəktər] [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [flæg] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I'm	**the**	**character**	**who**	**came**	**in**	**with**	**the**	**red**	**flag**	**that**	**morning**	**when**	**you**	**were**
我是	这	特点	WHO	来了	在	和	这	红色的	旗帜	那	早晨	什么时候	你	是

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][jʊr; jər] [kwɪr] [geɪmz] [ʌp] ['jɑːndər] .

playing	**the**	**last**	**of**	**your**	**queer**	**games**	**up**	**yonder**	**.**
玩耍	这	最后的	的	你的	酷儿	游戏	向上	远处	.

那天早上，当你在那边玩你那些古怪游戏的最后几局时，我就是那个拿着红旗进来的人。

[tʃɪr] [ʌp] , [mæn] !
Cheer up , man !
欢呼 向上， 男人 ！

振作起来，兄弟！

[wiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['bædli]['edʒukeɪtɪd]
we'll find something for you to do , though you have been so badly educated
出色地 寻找 某物 为了 你 到 做 ， 尽管 你 有 到过 所以 糟糕 受过教育
.
:
.

虽然你受的教育很差，但我们会给你安排些事情做的。

[siː] . [en] . [sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
C . N . Spare me , I entreat you !
C . N . 空闲的 我 ， 我 恳求 你 ！

CN 饶了我吧，求求你！

[dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [preɪ] [dəunt] ,
Don't let it be known who I am , pray don't ,
不 让 它 是 已知 WHO 我 是 ， 祈祷 不 ，

千万别让人知道我是谁，求你了。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [hæŋd] . [dəunt] [hæŋ] [ˌem 'iː] ; [gɪv] [ˌem 'iː][hɑːrd] ['leɪbər] [fɔːr; fər][laɪf] ,
or I shall certainly be hanged . Don't hang me ; give me hard labour for life ,
或者 我 将 当然 是 绞刑 . 不 悬挂 我 ； 给 我 难的 劳动 为了 生活 ，

否则我必定会被绞死。别绞死我；让我终身苦役吧。

[bʌt; bət][dəunt] [hæŋ] [ˌem 'iː] !
but don't hang me !
但 不 悬挂 我 ！

但别把我吊死！

[jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌdʒ] - ; [bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] !
Yes , I confess I was Judge Nupkins ; but don't give me up !
是的 ， 我 承认 我 曾是 法官 - ； 但 不 给 我 向上 ！

是的，我承认我就是努普金斯法官；但别放弃我！

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [jʊr; jər] [sleɪv] [ɔːl][maɪ][laɪf] ; ['oʊnli][dəunt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
I'll be your servant , your slave all my life ; only don't bring me before a
患病的 是 你的 仆人 ， 你的 奴隶 全部 我的 生活 ； 仅有的 不 带来 我 前 一个
['mædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

我愿终生做你的仆人，你的奴隶；只是不要把我带到法官面前。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌn'fer] , [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] !
They are so unfair , and so hard !
他们 是 所以 不公平 ， 和 所以 难的 ！

它们太不公平了，也太难了！

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [oʊld] ['feloʊ] ?
W . J . Well , what do you think of a judge , old fellow ?
W . J . 出色地 ， 什么 做 你 思考 的 一个 法官 ， 老的 同伴 ？

WJ：嗯，老兄，你觉得法官怎么样？

[siː] . [en] . [ðæts] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ;
C . N . That's nearly as bad , but not quite ;
C . N . 那就是 几乎 作为 坏的 ， 但 不是 相当 ；

CN 那几乎一样糟糕，但还不至于那么糟；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['blækgɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri] [hu:] [wəʊnt]

because	**sometimes**	**there's**	**a**	**cantankerous**	**blackguard**	**on**	**the**	**jury**	**who**	**won't**
因为	有时	有	一个	脾气暴躁的	浑蛋	在	这	陪审团	WHO	惯于

[kən'vɪkt] ,

convict	**,**
定罪	,

因为有时候陪审团里会有一个脾气暴躁、不肯定罪的恶棍。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:f] .

and	**insists**	**on**	**letting**	**a**	**man**	**off**	**.**
和	坚持	在	出租	一个	男人	离开	.

并坚持要放过这个人。

[bʌt; bət] , [pli:z] , [preɪ] [θɪŋk] ['betər]

But	**,**	**please**	**,**	**pray**	**think**	**better**
但	,	请	,	祈祷	思考	更好的

但是，请祈祷，好好想想。

[pi:] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['praɪvət] ['mætər] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] ['pʌnɪʃ]

of	**it**	**,**	**and**	**let**	**it**	**be**	**a**	**private**	**matter**	**,**	**if**	**you**	**must**	**needs**	**punish**
的	它	,	和	让	它	是	一个	私人的	事情	,	如果	你	必须	需求	惩治

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

这件事就让它成为私事吧，如果你非要惩罚我，那就惩罚我吧。

[aɪ][wəʊnt] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] .

I	**won't**	**bring**	**an**	**action**	**against**	**you**	**,**	**whatever**	**you**	**do**	**.**
我	惯于	带来	一个	行动	反对	你	,	任何	你	做	.

无论你做什么，我都不会起诉你。

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] ['mætər] !

Don't	**make**	**it**	**a**	**judicial**	**matter**	**!**
不	制作	它	一个	司法	事情	!

不要诉诸法律!

[lʊk] [hɪr] ,

Look	**here**	**,**
看	这里	,

看这里，

[aɪl] [saɪn][ə; eɪ][bɑ:nd][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['sɜ:rvənt][fɔ:r; fər]['evər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]

I'll	**sign**	**a**	**bond**	**to**	**be**	**your**	**servant**	**for**	**ever**	**without**	**wages**	**if**	**you**	**will**
患病的	符号	一个	纽带	到	是	你的	仆人	为了	曾经	没有	工资	如果	你	将要

[bʌt; bət] [fi:d] [ˌem 'i:] .

but	**feed**	**me**	**.**
但	喂养	我	.

只要你肯养活我，我愿永远做你的仆人，不拿工资。

[aɪ] ['sʌfər] [soʊ][frʌm; frəm][nɑ:t] ['hævɪŋ] [maɪ] [mi:lz] ['regjələrli] .

I	**suffer**	**so**	**from**	**not**	**having**	**my**	**meals**	**regularly**	**.**
我	遭受	所以	从	不是	拥有	我的	餐	经常	.

我因为不能规律吃饭而感到非常痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]
If you only knew how bad it is to be hungry and not to be sure of
如果 你 仅有的 知道 如何 坏的 它 是 到 是 饥饿的 和 不是 到 是 当然 的
['getɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .
getting a meal .
获得 一个 一顿饭 .

你如果知道挨饿受冻、无法保证能吃上饭的滋味有多难受就好了。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [jes] , - ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][duː] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] — [bʌt; bət] [ðæts]
W . J . Yes , Nupkins ; but you see , I do know only too well — but that's
W . J . 是的 , - ; 但 你 看 , 我 做 知道 仅有的 也 出色地 — 但 那就是
[ɔːl] [gɔːn] [baɪ] .
all gone by .
全部 已消失 经过 .

WJ 是的，Nupkins；但是你知道，我非常清楚——但那都过去了。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɔːr] [lets] [seɪ] ,
Yet , if you had only known that some time ago , or let's say ,
然而 , 如果 你 有 仅有的 已知 那 一些 时间 前 , 或者 我们来吧 说 ,

然而，如果你早点知道这一点，或者说，

[gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .
guessed at it , it might have been the better for you now .
猜对了 在 它 , 它 可能 有 到过 这 更好的 为了 你 现在 .

如果当初猜对了，现在看来或许对你更有利。

[siː] . [en] . ([ə'saɪd] ; [oʊ] , [haʊ] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][hiː; hi] [lʊks] !)
C . N . (aside ; Oh , how jeering and hard he looks !)
C . N . (旁边 ; 哦 , 如何 嘲笑 和 难的 他 看起来 !)

CN（旁白：哦，他看起来多么冷酷无情啊！）

[oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] !
Oh , spare me , and don't send me to the workhouse !
哦 , 空闲的 我 , 和 不 发送 我 到 这 济贫 !

哦，饶了我吧，别把我送到济贫院！

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðeɪ] ['bʊli] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] .
You've no idea how they bully people there .
你已经 不 主意 如何 他们 欺负 人们 那里 .

你根本不知道他们在那里是怎么欺负人的。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][ɔːr][hɑːrd][mæn] ; [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'diːd] .
I didn't mean to be a bad or hard man ; I didn't indeed .
我 没有 意思是 到 是 一个 坏的 或者 难的 男人 ; 我 没有 的确 .

我并非有意做一个坏人或冷酷无情的人；我真的不是。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ]
W . J . Well , I must say if you meant to be anything else , you
W . J . 出色地 , 我 必须 说 如果 你 意思是 到 是 任何事物 别的 , 你
[bɑːtʃt] [ðə; ði][dʒɑːb] !
botched the job !
搞砸了 这 工作 !

WJ：好吧，我得说，如果你原本想扮演其他角色，那你可真是搞砸了！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs]
But I suppose , in fact , you didn't mean anything at all . — So much the worse
但 我 认为 , 在 事实 , 你 没有 意思是 任何事物 在 全部 . — 所以 很多 这 更糟
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

但我想，实际上，你根本就没别的意思。——那对你来说就太糟糕了。

([ə'saɪd] : [aɪ][mʌst; məst][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) .

(	Aside	:	I	must	do	a	little	cat	and	mouse	with	him	)	.
(	旁边	:	我	必须	做	一个	小的	猫	和	老鼠	和	他	)	.

（题外话：我得跟他玩玩猫捉老鼠的游戏。）

[siː] . [en] . [oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] !

C	.	N	.	Oh	,	spare	me	,	spare	me	!
C	.	N	.	哦	,	空闲的	我	,	空闲的	我	!

CN 哦，饶了我吧，饶了我吧!

[aɪl] [wɜːrk][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	work	so	hard	for	you	.
患病的	工作	所以	难的	为了	你	.

我会为你拼尽全力。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Keep	it	dark	as	to	who	I	am	.
保持	它	黑暗的	作为	到	WHO	我	是	.

别让我的身份暴露。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .

It	will	be	such	an	advantage	you're	having	me	all	to	yourself	.
它	将要	是	这样的	一个	优势	你是	拥有	我	全部	到	你自己	.

你能完全拥有我，这简直太棒了。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

W	.	J	.	Would	it	,	indeed	?
W	.	J	.	会	它	,	的确	?

WJ 真的会这样吗?

[wel] , [aɪ] [daʊt] [ðæt] .

Well	,	I	doubt	that	.
出色地	,	我	怀疑	那	.

嗯，我对此表示怀疑。

[siː] . [en] .

C	.	N	.
C	.	N	.

中国

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Oh	,	I	think	so	.
哦	,	我	思考	所以	.

哦，我也这么认为。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] .

I	really	am	a	good	lawyer	.
我	真的	是	一个	好的	律师	.

我真的是一名优秀的律师。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [hm] ,

W	.	J	.	H'm	,
W	.	J	.	嗯	,

WJ H'm，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [les] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['dʒækæs] — [ən'les] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə]

that	would	be	rather	less	useful	than	a	dead	jackass	—	unless	one	came	to
那	会	是	相当	较少的	有用	比	一个	死的	蠢驴	—	除非	一	来了	到

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kæts] [miːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	conclusion	of	making	cat's	meat	of	you	.
这	结论	的	制作	猫的	肉	的	你	.

那还不如一头死驴有用——除非有人决定把你做成猫肉。

[siː] . [en] . ([ə'saɪd] , [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [θrets]) .

C	.	N	.	(	aside	,	Oh	,	I'm	sick	at	heart	at	his	hinted	threats	)	.
C	.	N	.	(	旁边	,	哦	,	我是	生病的	在	心	在	他的	暗示	威胁	)	.

CN（旁白：哦，他那些暗示性的威胁让我感到恶心）。

['mɪstər] . ['soʊʃəlɪst] ,

Mr	.	Socialist	,
先生	.	社会主义	,

社会主义先生，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [dɔdʒz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

don't	you	see	I	could	put	you	up	to	all	sorts	of	dodges	by	which	you	could
不	你	看	我	可以	放	你	向上	到	全部	排序	的	躲闪	经过	哪个	你	可以

[get][hoʊld][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv]['prɑːpərti] — [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]

get	hold	of	odds	and	ends	of	property	—	as	I	suppose	you	have	some
得到	抓住	的	赔率	和	结束	的	财产	—	作为	我	认为	你	有	一些

[sɔːrt][ʌv; əv]['prɑːpərti] [stɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][mʌst; məst][biː; bi]['veri] ['ʃeɪki]

sort	of	property	still	—	and	the	titles	of	the	land	must	be	very	shaky
种类	的	财产	仍然	—	和	这	标题	的	这	土地	必须	是	非常	摇晃

[dʒʌst]['æftər][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

just	after	a	revolution	?
只是	后	一个	革命	?

难道你看不出来，我可以教你各种各样的办法，让你能弄到一些零零碎碎的财产——我想你肯定还有一些财产——而且革命之后土地的所有权肯定很不稳定吧?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

I	tell	you	I	could	put	you	up	to	things	which	would	make	you	a	person	of
我	告诉	你	我	可以	放	你	向上	到	事物	哪个	会	制作	你	一个	人	的

[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

great	importance	;
伟大的	重要性	;

我告诉你，我可以安排你去做一些事情，让你成为一个非常重要的人；

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌt] [ə; eɪ][lɔːrd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

as	good	as	what	a	lord	used	to	be	.
作为	好的	作为	什么	一个	主	用过的	到	是	.

和以前的贵族一样优秀。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ([ə'saɪd] , [oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] ['blækgɑːrd] !

W	.	J	.	(	aside	,	Oh	,	you	old	blackguard	!
W	.	J	.	(	旁边	,	哦	,	你	老的	浑蛋	!

WJ（旁白：哦，你这个老恶棍!

[wɒts] [bred][ɪn][ðə; ði][boʊn][wəʊnt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

What's	bred	in	the	bone	won't	come	out	of	the	flesh	.
是什么	繁殖	在	这	骨	惯于	来	出去	的	这	肉	.

骨子里的东西，是摆脱不了的。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	really	must	frighten	the	old	coward	a	little	;	besides	,
我	真的	必须	吓唬	这	老的	懦夫	一个	小的	;	除了	,

我真的得吓唬吓唬这个老胆小鬼；此外，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	council	has	got	to	settle	what's	to	be	done	with	him	,
这	理事会	有	得到	到	定居	是什么	到	是	完毕	和	他	,

委员会必须决定如何处置他。

[ɔːr][ðə; ði][oʊld]['ɪdiət] [wɪl] [pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ]['daɪɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ʌv; əv] [fraɪt]

or	the	old	idiot	will	put	us	to	shame	by	dying	on	our	hands	of	fright
或者	这	老的	笨蛋	将要	放	我们	到	耻辱	经过	垂死	在	我们的	双手	的	惊吓

[ænd; ənd][stuː'pɪdəti] .)

and	stupidity	.	)
和	愚蠢	.	)

否则，这个老傻瓜会死在我们因恐惧和愚蠢而死的手里，让我们蒙羞。）

([tuː; tə][en] .) - , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ;

(	To	N	.	)	Nupkins	,	I	really	don't	know	what	to	do	with	you	as	a	slave	;
(	到	N	.	)	-	,	我	真的	不	知道	什么	到	做	和	你	作为	一个	奴隶	;

（对N.）纳普金斯，我真的不知道该如何处置你这个奴隶；

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

I'm	afraid	that	you	would	corrupt	the	morals	of	my	children	;
我是	害怕的	那	你	会	腐败	这	德	的	我的	孩子们	;

我担心你会败坏我孩子的道德；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [set][ðem; ðəm] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][laɪz] .

that	you	would	set	them	quarrelling	and	tell	them	lies	.
那	你	会	放	他们	争吵	和	告诉	他们	谎言	.

你会挑拨离间，对他们说谎。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

There's	nothing	for	it
有	没有什么	为了	它

没办法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] :

but	you	must	come	before	the	Council	of	our	Commune	:
但	你	必须	来	前	这	理事会	的	我们的	公社	:

但你必须到我们公社的议会来：

[ðeɪl] [miːt] ['prez(ə)ntli]['ʌndər]['jɑːndər] [triː] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] .

they'll	meet	presently	under	yonder	tree	this	fine	day	.
他们会	见面	目前	在下面	远处	树	这	美好的	天	.

今天，他们将在那棵树下相遇。

[siː] . [en] . [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] !

C	.	N	.	No	,	no	,	don't	!
C	.	N	.	不	,	不	,	不	!

CN 不，不，不要！

[preɪ] [let][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][dræg][aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt]

Pray	let	me	go	and	drag	out	the	remainder	of	a	miserable	existence	without
祈祷	让	我	去	和	拖	出去	这	余	的	一个	悲惨的	存在	没有

['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

being	brought	before
存在	带来	前

求求你让我走吧，让我苟延残喘地度过余生，不必再被带到他面前。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] !

a	magistrate	and	sent	to	prison	!
一个	地方法官	和	发送	到	监狱	!

被法官判刑入狱！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	don't	know	what	a	dreadful	thing	it	is	.
你	不	知道	什么	一个	可怕	事物	它	是	.

你根本不知道那有多可怕。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] , - .

W	.	J	.	You're	wrong	again	,	Nupkins	.
W	.	J	.	你是	错误的	再次	,	-	.

WJ：你又错了，纳普金斯。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[ðə; ði]['stuːpɪd] [red] [teɪp] [ðæt] ['hindəz] [ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ;

The	stupid	red	tape	that	hinders	the	Court	from	getting	at	the	truth	;
这	愚蠢的	红色的	磁带	那	阻碍	这	法庭	从	获得	在	这	真相	;

阻碍法院查明真相的愚蠢繁文缛节；

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]['stuːpɪd] [dʒʌdʒ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	impossibility	of	making	your	stupid	judge	understand	the	real	state	of	the
这	不可能	的	制作	你的	愚蠢的	法官	理解	这	真实的	状态	的	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

根本不可能让那位愚蠢的法官理解案件的真实情况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

because	he	is	not	thinking	of	you	and	your	life	as	a	man	,
因为	他	是	不是	思维	的	你	和	你的	生活	作为	一个	男人	,

因为他根本没有把你和你作为一个男人的生活放在心上。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ruːlz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə] [ə'laʊ] [men][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ʌv; əv] ['ʌðər]

but	of	a	set	of	rules	drawn	up	to	allow	men	to	make	money	of	other
但	的	一个	放	的	规则	绘制	向上	到	允许	男人	到	制作	钱	的	其他

['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz] ;

people's	misfortunes	;
人们的	不幸	;

但这套规则的目的是为了让人们能够利用他人的不幸来赚钱；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði]

and	then	to	prison	with	you	;	and	your	miserable	helplessness	in	the
和	然后	到	监狱	和	你	;	和	你的	悲惨的	无助	在	这

['nærəʊ] [sel] ,

narrow	cell	,
狭窄的	细胞	,

然后和你一起被关进监狱；以及你在狭小牢房里可怜的无助感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['staɪf(ə)ld] ; [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	the	feeling	as	if	you	must	be	stifled	;	and	not	even	a
和	这	感觉	作为	如果	你	必须	是	窒息	;	和	不是	甚至	一个

['pens(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ,

pencil	to	write	with	,
铅笔	到	写	和	,

感觉自己快要窒息了；甚至连一支铅笔都没有，没法写字。

[ɔːr] [naɪf] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] .

or	knife	to	whittle	with	,	or	even	a	pocket	to	put	anything	in	.
或者	刀	到	惠特尔	和	,	或者	甚至	一个	口袋	到	放	任何事物	在	.

或者用来削木头的刀，甚至是用来装东西的口袋。

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n]['daɪət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz]

I	don't	say	anything	about	the	starvation	diet	,	because	other	people	besides
我	不	说	任何事物	关于	这	饥饿	饮食	,	因为	其他	人们	除了

['prizənəz] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [ɔːr][hæf] - [stɑːrvd] .

prisoners	were	starved	or	half	-	starved	.
囚犯	是	饥饿	或者	一半	-	饥饿	.

我不谈饥饿饮食，因为除了囚犯之外，其他人也挨饿或半饿。

[oʊ] , - , - !

Oh	,	Nupkins	,	Nupkins	!
哦	,	-	,	-	!

哦，小甜饼，小甜饼！

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

it's	a	pity	you	couldn't	have	thought	of	all	this	before	.
它是	一个	遗憾	你	不能	有	想法	的	全部	这	前	.

真可惜你之前没能想到这些。

[siː] . [en] . ([ə'saɪd] : [oʊ] , [wʌt] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɪz][hiː; hi] [di'vaizɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?)

C	.	N	.	(	aside	:	Oh	,	what	terrible	revenge	is	he	devising	for	me	?	)
C	.	N	.	(	旁边	:	哦	,	什么	糟糕的	复仇	是	他	设计	为了	我	?	)

CN（旁白：哦，他又在策划什么可怕的报复来对付我呢？）

([tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] .) [sɜːr] , [sɜːr] , [let][ˌem 'iː][slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [miːts] .

(	to	W	.	J	.	)	Sir	,	sir	,	let	me	slip	away	before	the	Court	meets	.
(	到	W	.	J	.	)	先生	,	先生	,	让	我	滑	离开	前	这	法庭	满足	.

（对 WJ 说）先生，先生，请让我趁法庭开庭前溜走。

([ə'saɪd] : [ə; eɪ] ['prɪti] [kɔːrt] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] - [er] !

(	Aside	:	A	pretty	Court	,	out	in	the	open	-	air	!
(	旁边	:	一个	漂亮的	法庭	,	出去	在	这	打开	-	空气	!

（旁白：一个漂亮的露天法院！）

[mʌtʃ] [ðeɪl] [noʊ] [ə'baʊt] [lɔː] !)

Much	they'll	know	about	law	!	)
很多	他们会	知道	关于	法律	!	)

他们对法律了解得真不少！

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['sɪtɪzn] - , [dəunt][juː; jʊ][stɜːr][frʌm; frəm] [hɪr] !

W	.	J	.	Citizen	Nupkins	,	don't	you	stir	from	here	!
W	.	J	.	公民	-	,	不	你	搅拌	从	这里	!

WJ Citizen Nupkins，你别动！

[juːl] [siː] [ə'nʌðər] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ['prez(ə)ntli] — [dʒæk] ['friːmən] ,

You'll	see	another	old	acquaintance	presently	—	Jack	Freeman	,
你会	看	其他	老的	熟人	目前	—	杰克	弗里曼	,

你很快就会见到另一位老熟人——杰克·弗里曼。

[huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [red] [flæg] [keɪm] [ɪn]

whom	you	were	sending	off	to	six	years	of	it	when	the	red	flag	came	in
谁	你	是	发送	离开	到	六	年	的	它	什么时候	这	红色的	旗帜	来了	在

[ðæt] [deɪ] . — [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

that	day	.	—	And	in	good	time	here	he	is	.
那	天	.	—	和	在	好的	时间	这里	他	是	.

你正要把他送去服役六年，那天却出现了危险信号。——而他现在终于回来了。

[['entər][dʒæk] ['friːmən] , ['sɔːntərɪŋ] [ɪn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] , ['smoʊkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪlɪˌkɑːk] [ɑːn]

[	Enter	Jack	Freeman	,	sauntering	in	dressed	in	a	blouse	,	smoking	,	a	billycock	on
[	进入	杰克	弗里曼	,	闲逛	在	穿着	在	一个	女式衬衫	,	吸烟	,	一个	比利科克	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

杰克·弗里曼走了进来，他穿着衬衫，嘴里叼着烟，头上顶着一根大号阳具。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
and **his** **hands** **in** **his** **pockets** **.**
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][dʒʌdʒ] , ['sɪtɪzn] - !
W **.** **J** **.** **There's** **your** **judge** **,** **Citizen** **Nupkins** **!**
W . J . 有 你的 法官 , 公民 - !

WJ 瞧，这就是你的法官，努普金斯公民！

[noʊ] , [dʒæk] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [jʊr; jər][hændz][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]
No **,** **Jack** **,** **you** **needn't** **take** **your** **hands** **out** **of** **your** **pockets** **to** **shake** **hands**
不 , 杰克 , 你 不必 拿 你的 双手 出去 的 你的 口袋 到 摇 双手
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
with **me** **;**
和 我 ;

不，杰克，你不用把手从口袋里拿出来和我握手；

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænərz] .
I **know** **your** **ways** **and** **your** **manners** **.**
我 知道 你的 方式 和 你的 礼仪 .

我了解你的行事方式和礼仪。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !
But **look** **here** **!**
但 看 这里 !

但是你看这里！

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] -) .
(**pointing** **to** **Nupkins** **)** **.**
(指向 到 -) .

（指向纳普金斯）

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] , [wʌt] [nekst] ?
J **.** **F** **.** **Why** **,** **what** **next** **?**
J . F . 为什么 , 什么 下一个 ?

JF：为什么？接下来会发生什么？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪts] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] - .
There's **no** **mistaking** **him** **,** **it's** **my** **old** **acquaintance** **Mr** **.** **Justice** **Nupkins** **.**
有 不 误会 他 , 它是 我的 老的 熟人 先生 . 正义 - .

绝对不会认错，他就是我的老相识，纳普金斯法官先生。

[waɪ] [juː; jʊ] [siːm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [lʌk] , ['neɪbər] .
Why **you** **seem** **down** **on** **your** **luck** **,** **neighbour** **.**
为什么 你 似乎 向下 在 你的 运气 , 邻居 .

邻居，你最近似乎运气不太好。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ?
What **can** **I** **do** **to** **help** **you** **?**
什么 能 我 做 到 帮助 你 ?

我能帮您做些什么？

[- [moʊnz] .
[**Nupkins** **moans** **.**
[- 呻吟 .

[纳普金斯呻吟着。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . (['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['friːmən]) .
W **.** **J** **.** **(** **winking** **at** **Freeman** **)** **.**
W . J . (眨眼 在 弗里曼) .

WJ（向弗里曼眨眼）。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] , [dʒæk] .

You've	got	to	try	him	,	Jack	.
你已经	得到	到	尝试	他	,	杰克	.

杰克，你一定要试试他。

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

J	.	F	.	Why	,	what	has	he	been	doing	?
J	.	F	.	为什么	,	什么	有	他	到过	正在做	?

JF：为什么？他一直在做什么？

([ə'saɪd] , [aɪ][seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [wʌt] [geɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ?)

(	Aside	,	I	say	,	old	fellow	,	what	game	are	you	up	to	now	?	)
(	旁边	,	我	说	,	老的	同伴	,	什么	游戏	是	你	向上	到	现在	?	)

（顺便问一句，老兄，你现在在玩什么游戏呢？）

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['duːɪŋ] ?

W	.	J	.	Doing	?
W	.	J	.	正在做	?

WJ在做什么?

[waɪ] ['nʌθɪŋ] .

why	nothing	.
为什么	没有什么	.

为什么什么都没有?

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

That's	just	it	;	something	must	be	done	with	him	.
那就是	只是	它	;	某物	必须	是	完毕	和	他	.

就是这样；必须对他采取措施。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] : [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['hiːz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə]

He	must	come	before	the	council	:	but	I'm	afraid	he's	not	of	much	use	to
他	必须	来	前	这	理事会	:	但	我是	害怕的	他是	不是	的	很多	使用	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

他必须到议会来；但我恐怕他对任何人都没有什么用处。

([ə'saɪd] , [aɪ][seɪ] , [dʒæk] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒeli][ʌv; əv] [fɪr] :

(	Aside	,	I	say	,	Jack	,	he	is	a	mere	jelly	of	fear	:
(	旁边	,	我	说	,	杰克	,	他	是	一个	仅仅	果冻	的	害怕	:

（顺便说一句，杰克，他不过是个胆小鬼罢了：）

[θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

thinks	that	we	are	going	to	kill	him	and	eat	him	,	I	believe	.
思考	那	我们	是	去	到	杀	他	和	吃	他	,	我	相信	.

我相信他以为我们会杀了他然后吃掉他。

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [dəunt][spɔɪl] [ɔːl][maɪ][fʌn] .)

I	must	carry	it	on	a	little	longer	;	don't	spoil	all	my	fun	.	)
我	必须	携带	它	在	一个	小的	更长	;	不	剧透	全部	我的	乐趣	.	)

我得再坚持一会儿；别扫了我的兴。）

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[dʒeɪ] . [ef] . ([ə'saɪd] , [tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] .)

J	.	F	.	(	Aside	,	to	W	.	J	.	)
J	.	F	.	(	旁边	,	到	W	.	J	.	)

JF（旁白，对 WJ 说）

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn]
Well , certainly he deserves it , but take care that he doesn't die of fear on
出色地 , 当然 他 值得 它 , 但 拿 关心 那 他 不 死 的 害怕 在
[jʊr; jər][hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

当然，他罪有应得，但要小心别让他吓死在你手里。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Well , the council will meet in a minute or two , and then we will take his
出色地 , 这 理事会 将要 见面 在 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 我们 将要 拿 他的
[keɪs] .
case .
案件 .

好的，委员会马上就要开会了，之后我们会处理他的案件。

[siː] . [en] . ([tuː; tə][dʒeɪ] . [ef] .) [oʊ] , [sɜːr] , [sɜːr] , [sper] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dəunt][dʒʌdʒ][ˌem 'iː] !
C . N . (to J . F .) Oh , sir , sir , spare me and don't judge me !
C . N . (到 J . F .) 哦 , 先生 , 先生 , 空闲的 我 和 不 法官 我 !

CN（对JF）哦，先生，先生，饶了我吧，别评判我！

[aɪl] [biː; bi]['sɜːrvənt][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I'll be servant to you all my life !
患病的 是 仆人 到 你 全部 我的 生活 !

我愿终生侍奉您！

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [waɪ] - , [wɒts] [ðɪs] ?
W . J . Why Nupkins , what's this ?
W . J . 为什么 - , 是什么 这 ?

WJ 为什么是Nupkins？这是什么？

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You promised to be a servant to me !
你 承诺 到 是 一个 仆人 到 我 !

你曾答应做我的仆人！

[dʒeɪ] . [ef] . ['sɪtɪzn] - , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
J . F . Citizen Nupkins , I really must say thank - you for nothing .
J . F . 公民 - , 我 真的 必须 说 感谢 - 你 为了 没有什么 .

JF Citizen Nupkins，我真的要说声谢谢，虽然什么都没做。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?
What the deuce could I do with a servant ?
什么 这 二 可以 我 做 和 一个 仆人 ?

我到底要个仆人干什么？

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ; [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'ferz] .
Now don't you trouble yourself ; the council will see to your affairs .
现在 不 你 麻烦 你自己 ; 这 理事会 将要 看 到 你的 事务 .

你不必为此烦恼，议会将处理你的事务。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['neɪbərz] .
And **in** **good** **time** **here** **come** **the** **neighbours** **.**
和 在 好的 时间 这里 来 这 邻居 .

不久，邻居们就来了。

[['entər][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['rɑːbərt] [pɪntʃ] , [mɑːrt] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
[**Enter** **the** **Neighbours** **,** **Robert** **Pinch** **,** **Mart** **Pinch** **,** **and** **others** **.**
[进入 这 邻居 , 罗伯特 捏 , 市场 捏 , 和 其他的 .

[邻居们登场，罗伯特·平奇、马特·平奇等人。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - !
W **.** **J** **.** **Now** **for** **it** **,** **Nupkins** **!**
W . J . 现在 为了 它 , - !

WJ 现在轮到你了，Nupkins!

[ber] [jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ber] ['ʌðər] ['piːpəlz] - ,
Bear **your** **own** **troubles** **as** **well** **as** **you** **used** **to** **bear** **other** **peoples** **'** **,**
熊 你的 自己的 麻烦 作为 出色地 作为 你 用过的 到 熊 其他 人民 - ,

你要像以往忍受别人的苦难一样忍受自己的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [duː] ['veri] [wel] .
and **then** **you'll** **do** **very** **well** **.**
和 然后 你会 做 非常 出色地 .

这样你就能做得很好。

[dʒæk] ['friːmən] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,
Jack **Freeman** **takes** **his** **seat** **on** **the** **ground** **under** **the** **tree** **,**
杰克 弗里曼 需要 他的 座位 在 这 地面 在下面 这 树 ,

杰克·弗里曼在树下的地上坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :
the **others** **standing** **and** **sitting** **about** **him** **:**
这 其他的 常设 和 坐着 关于 他 :

他周围站着和坐着的其他人：

['wɪljəm] [dʒɔɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gaːdɪŋ] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [lʊk]
William **Joyce** **makes** **a** **show** **of** **guarding** **Nupkins** **,** **at** **which** **the** **neighbours** **look**
威廉 乔伊斯 制作 一个 展示 的 守护 - , 在 哪个 这 邻居 看
['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] ;
rather **astonished** **;**
相当 惊讶 ;

威廉·乔伊斯装模作样地守护着纳普金斯，邻居们对此感到十分惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but **he** **nods** **and** **winks** **to** **them** **,**
但 他 点头 和 眨眼 到 他们 ,

但他还是向他们点头眨眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dʒoʊk] [tɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and **they** **see** **there** **is** **some** **joke** **toward** **and** **say** **nothing** **.**
和 他们 看 那里 是 一些 开玩笑 朝向 和 说 没有什么 .

他们看出这是个玩笑，但什么也没说。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , ['neɪbərz] , [wɒts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
J **.** **F** **.** **Well** **,** **neighbours** **,** **what's** **the** **business** **to** **-** **day** **?**
J . F . 出色地 , 邻居 , 是什么 这 商业 到 - 天 ?

JF：嘿，邻居们，今天有什么事吗？

1st ['neɪbər] .
1st **Neighbour** **.**
1st 邻居 .

第一个邻居。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [θriː] ['loʊdz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] - [ruːf] [hæv; həv] [kʌm]

I	have	to	report	that	three	loads	of	that	oak	for	the	hall	-	roof	have	come
我	有	到	报告	那	三	负载	的	那	橡木	为了	这	大厅	-	屋顶	有	来

[tuː; tə][hænd] ;

to	hand	;
到	手	;

我必须报告，用于建造大厅屋顶的三车橡木已经运到；

[its] [wel] - ['siːznd] [gʊd] ['tɪmbər] , [soʊ][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] .

it's	well	-	seasoned	good	timber	,	so	there	need	be	no	hitch	in	the	building	now	.
它是	出色地	-	经验丰富的	好的	木材	,	所以	那里	需要	是	不	拴住	在	这	建筑	现在	.

这是经过充分干燥的优质木材，所以现在建造过程中不会有任何问题。

2nd ['neɪbər] .

2nd	Neighbour	.
2nd	邻居	.

第二邻居。

[wel] , ['tʃermən] , [wiː; wi][sent] [ɔːf][ðə; ði] [wʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['kɔmjuːnz] [læst] [wiːk]

Well	,	chairman	,	we	sent	off	the	wool	to	the	north	-	country	communes	last	week
出色地	,	主席	,	我们	发送	离开	这	羊毛	到	这	北	-	国家	公社	最后的	星期

,

,

,

主席先生，我们上周已经把羊毛运往北方的公社了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	are	quite	satisfied	with	it	.
和	他们	是	相当	使满意	和	它	.

他们对此非常满意。

[ðer; ðər] [klɔːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hænd] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]

Their	cloth	has	come	to	hand	rather	better	than	worse	than	the	old
他们的	布	有	来	到	手	相当	更好的	比	更糟	比	这	老的

['sæmp(ə)l] .

sample	.
样本	.

他们提供的布料比旧样品要好得多。

3rd ['neɪbər] .

3rd	Neighbour	.
3rd	邻居	.

第三位邻居。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] [mɪl] [ɪz]['goʊɪŋ] [naʊ] ,

I	have	to	report	that	the	new	wheel	at	the	silk	mill	is	going	now	,
我	有	到	报告	那	这	新的	车轮	在	这	丝绸	磨	是	去	现在	,

我必须报告，丝绸厂的新纺车现在已经运转起来了。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] .

and	makes	a	very	great	improvement	.
和	制作	一个	非常	伟大的	改进	.

并取得了非常大的改进。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['paʊər]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][smɔːl] ;

It	gives	us	quite	enough	power	even	when	the	water	is	small	;
它	给予	我们	相当	足够的	力量	甚至	什么时候	这	水	是	小的	;

即使水量很小，它也能给我们提供足够的动力；

[soʊ][wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn]['æftər][ɔːl] .

so	we	shan't	want	a	steam	-	engine	after	all	.
所以	我们	不会	想	一个	蒸汽	-	引擎	后	全部	.

所以我们最终还是不需要蒸汽机了。

[dʒeɪ] . [ef] . [wen] [duː][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wiːt] ['hɑːrvɪst] ?
J . **F** . **When** **do** **we** **begin** **wheat** **harvest** **?**
J . F . 什么时候 做 我们 开始 小麦 收成 ?

JF：我们什么时候开始收割小麦?

3rd ['neɪbər] .
3rd **Neighbour** **.**
3rd 邻居 .

第三位邻居。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] [ɪn][ðə; ði][ten] - ['eɪkər] ; [ðə; ði][krɑːp][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [lʊks] [kwaɪt]
Next **Thursday** **in** **the** **ten** **-** **acre** **;** **the** **crop** **is** **heavy** **and** **the** **weather** **looks** **quite**
下一个 周四 在 这 十 - 英亩 ; 这 庄稼 是 重的 和 这 天气 看起来 相当
['setld] ;
settled **;**
定居 ;

下周四在十英亩的地里；庄稼长势喜人，天气看起来相当稳定；

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so **we** **shall** **have** **a** **jolly** **time** **of** **it** **.**
所以 我们 将 有 一个 快乐的 时间 的 它 .

所以我们会玩得很开心。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;
J . **F** . **Well** **,** **I'm** **glad** **I** **know** **in** **good** **time** **;**
J . F . 出色地 , 我是 高兴的 我 知道 在 好的 时间 ;

JF：嗯，我很高兴我及时知道了；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][laɪk][tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][roʊ][ʌv; əv] ['riːpəz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrn] .
for **I** **never** **like** **to** **miss** **seeing** **the** **first** **row** **of** **reapers** **going** **into** **the** **corn** **.**
为了 我 绝不 喜欢 到 错过 看到 这 第一的 排 的 收割者 去 进入 这 玉米 .

因为我从来不想错过看到第一批收割者进入玉米地的场景。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is **there** **anything** **else** **?**
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] , ['tʃermən] ([lʊks]
W . **J** . **Well** **,** **there's** **one** **troublesome** **business** **,** **chairman** **(** **looks**
W . J . 出色地 , 有 一 麻烦的 商业 , 主席 (看起来

WJ：嗯，主席，有一件棘手的事情要处理（看向）

[piː] . -
p . **29**
p . -

第29页

[æt; ət][siː] . [en] . , [huː] ['tremblz] [ænd; ənd] [moʊnz]) .
at **C** . **N** . , **who** **trembles** **and** **moans** **)** **.**
在 C . N . , WHO 颤抖 和 呻吟) .

CN（他颤抖着呻吟）。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɔːg][wiː; wi] [kɔːt] , [ðæt] [θiːf] , [ðæt] ['juːsləs] [biːst] .
There's **that** **dog** **we** **caught** **,** **that** **thief** **,** **that** **useless** **beast** **.**
有 那 狗 我们 捕捉 , 那 贼 , 那 无用 兽 .

瞧瞧我们抓到的那条狗，那个小偷，那个没用的畜生。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What **is** **to** **be** **done** **with** **him** **?**
什么 是 到 是 完毕 和 他 ?

如何处置他?

[siː] . [en] . ([ə'saɪd] , [ðæts] [ˌem 'iː] !

C	.	N	.	(	Aside	,	That's	me	!
C	.	N	.	(	旁边	,	那就是	我	!

CN（顺便说一句，那是我！）

[ðæts] [ˌem 'iː] !

that's	me	!
那就是	我	!

这就是我!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !

To	think	that	a	justice	should	be	spoken	of	in	such	language	!
到	思考	那	一个	正义	应该	是	说	的	在	这样的	语言	!

竟然有人会用这样的语言来谈论正义!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?)

What	am	I	to	do	?	)
什么	是	我	到	做	?	)

我该怎么办?

2nd ['neɪbər] .

2nd	Neighbour	.
2nd	邻居	.

第二邻居。

[wel] , ['tʃermən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

Well	,	chairman	,	I	think	we	must	shoot	him	.
出色地	,	主席	,	我	思考	我们	必须	射击	他	.

主席先生，我认为我们必须枪毙他。

[wʌns] [ə; eɪ] [θiːf] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θiːf] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bruːt] .

Once	a	thief	always	a	thief	,	you	see	,	with	that	kind	of	brute	.
一次	一个	贼	总是	一个	贼	,	你	看	,	和	那	种类	的	蛮力	.

你瞧，像那种恶棍，惯偷永远都是小偷。

[aɪm] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['bædli] [brɔːt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]

I'm	sorry	,	because	he	has	been	so	badly	brought	up	;	and	though	he	is
我是	对不起	,	因为	他	有	到过	所以	糟糕	带来	向上	;	和	尽管	他	是

[æn; ən] ['ʌgli] [dɔːg] ,

an	ugly	dog	,
一个	丑陋的	狗	,

我很抱歉，因为他从小就被教育得很糟糕；虽然他是一条丑狗，

[hiː; hi][ɪz][bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

he	is	big	and	burly	;	but	I	must	say	that	I	think	it	must	be	done	,
他	是	大的	和	魁梧的	;	但	我	必须	说	那	我	思考	它	必须	是	完毕	,

他身材高大魁梧；但我必须说，我认为这件事必须要做。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	as	soon	as	possible	.
和	作为	很快	作为	可能的	.

并且越快越好。

['hiːl] [biː; bi]['æftər][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

He'll	be	after	the	girls	if	we	don't	do	it	at	once	!
地狱	是	后	这	女孩们	如果	我们	不	做	它	在	一次	!

如果我们不立刻采取行动，他就会盯上那些女孩!

[siː] . [en] . ([ə'saɪd] : [wʌt] !
C . **N** . **(** **Aside** **:** **What** **!**
C . N . (旁边 : 什么 !

CN（旁白：什么!

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , [ðen] ?)
have **they** **got** **hold** **of** **that** **story** **,** **then** **?** **)**
有 他们 得到 抓住 的 那 故事 , 然后 ?)

他们掌握了那条新闻吗?

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , ['neɪbərz] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ?
J . **F** . **Well** **,** **neighbours** **,** **what's** **to** **be** **said** **?**
J . F . 出色地 , 邻居 , 是什么 到 是 说 ?

JF：嗯，邻居们，还有什么好说的呢?

['enibɑːdi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
anybody **against** **it** **?**
任何人 反对 它 ?

有人反对吗?

[ɪz] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [ə'griːd] [tuː; tə] ?
Is **this** **unpleasant** **business** **agreed** **to** **?**
是 这 令人不快的 商业 同意 到 ?

这项令人不快的交易是否已达成一致?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ə'griːd] , [ə'griːd] .
Agreed **,** **agreed** **.**
同意 , 同意 .

同意，同意。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ðen] , [let][ðə; ði][dɔːg][biː; bi] [ʃɑːt] .
J . **F** . **Well** **,** **then** **,** **let** **the** **dog** **be** **shot** **.**
J . F . 出色地 , 然后 , 让 这 狗 是 射击 .

JF 好吧，那就把狗打死吧。

[bɪl] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌgli] [dʒɑːb] [ðɪs] [taɪm] : [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Bill **,** **it's** **your** **turn** **for** **an** **ugly** **job** **this** **time** **:** **you** **must** **do** **it** **.**
账单 , 它是 你的 转动 为了 一个 丑陋的 工作 这 时间 : 你 必须 做 它 .

比尔，这次轮到你做件脏活累活了：你必须去做。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .
W . **J** . **Well** **,** **if** **it** **must** **be** **,** **it** **must** **.**
W . J . 出色地 , 如果 它 必须 是 , 它 必须 .

WJ：好吧，如果非做不可，那就做不可吧。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][gʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **go** **and** **get** **a** **gun** **in** **a** **minute** **.**
患病的 去 和 得到 一个 枪 在 一个 分钟 .

我马上去拿枪。

[siː] . [en] . [oʊ] , [gɑːd] !
C . **N** . **Oh** **,** **God** **!**
C . N . 哦 , 上帝 !

CN 哦，天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mænz][laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['serəmoʊni] !
to **think** **of** **their** **disposing** **of** **a** **fellow** **-** **man's** **life** **with** **so** **little** **ceremony** **!**
到 思考 的 他们的 处置 的 一个 同伴 - 男人的 生活 和 所以 小的 仪式 !

想想他们竟然如此草率地夺走一个同胞的生命!

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [i:t] [ðer; ðər] ['dinəz] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [θɪŋk]
And **probably** **they** **will** **go** **and** **eat** **their** **dinners** **afterwards** **and** **think**
和 大概 他们 将要 去 和 吃 他们的 晚餐 然后 和 思考
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
nothing **of** **it** **.**
没有什么 的 它 .

他们之后很可能会照常吃饭，不会把这件事放在心上。

(['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [dʒæk] ['fri:mən] .)
(Throwing himself on his knees before Jack Freeman .)
(投掷 他自己 在 他的 膝盖 前 杰克 弗里曼 .)

（他跪倒在杰克·弗里曼面前。）

[oʊ] , [jʊr; jər] ['soʊʃəlɪst] ['wɜ:rʃɪp] !
Oh , your Socialist worship !
哦 , 你的 社会主义 崇拜 !

哦，你们的社会主义崇拜啊！

[oʊ] , ['sɪtɪzn] [maɪ] [lɔ:rd] !
Oh , citizen my lord !
哦 , 公民 我的 主 !

哦，我的公民大人！

[sper] [ˌem 'i:] , [sper] [ˌem 'i:] !
spare me , spare me !
空闲的 我 , 空闲的 我 !

饶了我吧，饶了我吧！

[send] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['prɪzn] , [loʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [bʌt; bət] [sper] [maɪ] [laɪf] !
Send me to prison , load me with chains , but spare my life !
发送 我 到 监狱 , 加载 我 和 链条 , 但 空闲的 我的 生活 !

把我送进监狱，给我戴上镣铐，但饶我一命！

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] ,
J . F . Why ,
J . F . 为什么 ,

JF 为什么?

[wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [mæn] ? [tʃeɪnz] !
what ails the man ? Chains !
什么 疾病 这 男人 ? 链条 !

这人患了什么病？锁链！

[wi:; wi] [dəunt] [ju:z] [tʃeɪnz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
we don't use chains for that sort of thing .
我们 不 使用 链条 为了 那 种类 的 事物 .

我们不会用链条来做那种事。

[ðeə(r)] [gʊd] [tu:; tə] ['fæsn] [ʌp] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [kɑ:rts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;
They're good to fasten up boats with , and for carts , and such like ;
它们是 好的 到 系 向上 船 和 , 和 为了 购物车 , 和 这样的 喜欢 ;

它们很适合用来固定船只、马车等等；

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [weɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ɔ:nəməntɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?
so why should we waste them by ornamenting you with them ?
所以 为什么 应该 我们 浪费 他们 经过 装饰 你 和 他们 ?

所以我们为什么要浪费它们，用它们来装饰你呢?

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['prɪzn] , [wiː; wi][kɑːnt][send][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hævnt]

And	**as**	**to**	**prison**	**,**	**we**	**can't**	**send**	**you**	**to**	**prison**	**,**	**because**	**we**	**haven't**
和	作为	到	监狱	,	我们	不能	发送	你	到	监狱	,	因为	我们	还没有

[gɑːt][wʌn] .

got	**one**	**.**
得到	一	.

至于监狱，我们不能把你送进监狱，因为我们没有监狱。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ?

How	**could**	**we**	**have**	**one**	**?**
如何	可以	我们	有	一	?

我们怎么可能拥有一个呢?

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒeɪlər] ?

who	**would**	**be**	**the**	**jailer**	**?**
WHO	会	是	这	狱卒	?

谁来当狱卒?

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] .

No	**,**	**no**	**;**	**we**	**can't**	**be**	**bothered**	**with**	**you**	**in**	**prison**	**.**
不	,	不	;	我们	不能	是	烦恼	和	你	在	监狱	.

不，不；我们没必要把你关进监狱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['diːsntli] .

You	**must**	**learn**	**to**	**behave**	**decently**	**.**
你	必须	学习	到	表现	体面地	.

你必须学会举止得体。

[siː] . [en] . [wʌt] !

C	**.**	**N**	**.**	**What**	**!**
C	.	N	.	什么	!

CN 什么!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [bʌt; bət] [deθ] , [ðen] ?

have	**you**	**no**	**punishment**	**but**	**death**	**,**	**then**	**?**
有	你	不	惩罚	但	死亡	,	然后	?

难道除了死刑就没有别的惩罚了吗?

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

1st ['neɪbər] .

1st	**Neighbour**	**.**
1st	邻居	.

第一个邻居。

[duː] ?

Do	**?**
做	?

做?

[waɪ] , [bɪ'heɪv] ['di:sntli] .
Why , behave decently .
为什么 , 表现 体面地 .

为什么？举止要得体。

[si:] . [en] .
C . N .
C . N .

中国

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [bɪ'heɪv] ['di:sntli] [wen] [aɪm] [ded] ?
But how can I behave decently when I'm dead ?
但 如何 能 我 表现 体面地 什么时候 我是 死的 ?

但我死了之后，又该如何表现得体面呢?

([moʊnz] .)
(Moans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

2nd ['neɪbər] .
2nd Neighbour .
2nd 邻居 .

第二邻居。

[bʌt; bət] , ['neɪbər] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But , neighbour , you must die some time or another , you know .
但 , 邻居 , 你 必须 死 一些 时间 或者 其他 , 你 知道 .

但是，邻居，人终究是会死的，你知道的。

[meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['laɪv] .
Make the most of your time while you are alive .
制作 这 最多 的 你的 时间 尽管 你 是 活 .

趁活着的时候，好好珍惜时间。

[si:] . [en] . [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
C . N . Have you the heart to say such things to a man whom you are
C . N . 有 你 这 心 到 说 这样的 事物 到 一个 男人 谁 你 是
['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?
going to shoot in a few minutes ?
去 到 射击 在 一个 很少 分钟 ?

CN 你真的有胆量对一个几分钟后就要被你枪杀的人说出这样的话吗?

[haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] !
How horrible !
如何 可怕 !

太可怕了!

[oʊ] , [lʊk] [hɪr] !
Oh , look here !
哦 , 看 这里 !

哦，看这里!

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [bɪld] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ! [ɔ:r] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selər]
if you haven't got a prison , build one for me ! or make one out of a cellar
如果 你 还没有 得到 一个 监狱 , 建造 一 为了 我 ! 或者 制作 一 出去 的 一个 地窖
,
,
,

如果你没有监狱，就给我建一个！或者把地窖改成监狱也行!

[ænd; ənd] [lɑːk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [dəunt] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] — [dəunt] !

and	lock	me	up	in	it	;	but	don't	shoot	me	—	don't	!
和	锁	我	向上	在	它	;	但	不	射击	我	—	不	!

把我锁在里面；但不要开枪打我——不要!

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃiːk] !

W	.	J	.	Well	,	old	acquaintance	,	to	want	a	prison	all	to	your	own	cheek	!
W	.	J	.	出色地	,	老的	熟人	,	到	想	一个	监狱	全部	到	你的	自己的	脸颊	!

WJ 哎呀，老熟人，竟然想把监狱建在自己脸上!

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !

This	is	individualism	,	with	a	vengeance	!
这	是	个人主义	,	和	一个	复仇	!

这就是极端个人主义!

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːrbərt] .

It	beats	Auberon	Herbert	.
它	节拍	奥伯龙	赫伯特	.

它胜过奥伯伦·赫伯特。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] ?

But	who	is	going	to	shoot	you	?
但	WHO	是	去	到	射击	你	?

但谁会开枪打你呢?

[siː] . [en] . [waɪ] , [juː; jʊ] .

C	.	N	.	Why	,	you	.
C	.	N	.	为什么	,	你	.

CN 为什么，是你。

[hiː; hi] [sed] [ʃuːt] [ðə; ði] [dɔːg] (['wiːpɪŋ]) .

He	said	shoot	the	dog	(	weeping	)	.
他	说	射击	这	狗	(	哭泣	)	.

他说，射杀那条狗（哭泣）。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , ['sɪtɪzn] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['iːðər] [jʊr; jər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv]

W	.	J	.	Well	,	citizen	,	I	must	say	that	either	your	estimate	of
W	.	J	.	出色地	,	公民	,	我	必须	说	那	任何一个	你的	估计	的

[jɔːr'self] [ɪz] ['mɑːdɪst] ,

yourself	is	modest	,
你自己	是	谦虚的	,

WJ 嗯，公民，我必须说，要么你对自己的评价过于谦虚了，

[ɔːr] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [bæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [jɔːr'self] !

or	your	conscience	is	bad	,	that	you	must	take	that	title	to	yourself	!
或者	你的	良心	是	坏的	,	那	你	必须	拿	那	标题	到	你自己	!

或者你的良心不安，你必须自己承担这个称号!

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .

No	;	it	is	a	bad	business	,	but	not	so	bad	as	that	.
不	;	它	是	一个	坏的	商业	,	但	不是	所以	坏的	作为	那	.

不，这的确是个糟糕的生意，但还没那么糟糕。

[its] [nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] — [ə; eɪ]
It's not you that we're going to shoot , but a poor devil of a dog — a
它是 不是 你 那 是 去 到 射击 , 但 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 狗 — 一个
['riːəl][dɔːg] ,
real dog ,
真实的 狗 ,

我们不会射杀你，而是要射杀一条可怜的狗——一条真正的狗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [huː] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ʃiːp] .
with a tail , you know — who has taken to killing sheep .
和 一个 尾巴 , 你 知道 — WHO 有 已采取 到 杀 羊 .

你知道，就是那种有尾巴的——专门杀羊的。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['eθɪks] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðiː][dʒɑːb][ʌv; əv]
And I'm sorry to say that social ethics have given me the job of
和 我是 对不起 到 说 那 社会的 伦理 有 给定 我 这 工作 的
['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
shooting him .
射击 他 .

很遗憾，出于社会伦理，我不得不执行射杀他的任务。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
But come , now , you shall do it for me :
但 来 , 现在 , 你 将 做 它 为了 我 :

但是，现在，你得替我做这件事：

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʌp'hoʊldər][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
you used to be a great upholder of capital punishment .
你 用过的 到 是 一个 伟大的 拥护者 的 首都 惩罚 .

你以前可是死刑的坚定支持者。

[siː] . [en] .
C . N .
C . N .

中国

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] ?
But what are you going to do with me , then ?
但 什么 是 你 去 到 做 和 我 , 然后 ?

那你打算怎么处置我呢?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?
How are you going to punish me ?
如何 是 你 去 到 惩治 我 ?

你打算怎么惩罚我?

[dʒeɪ] . [ef] . ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
J . F . Punish you ?
J . F . 惩治 你 ?

JF会惩罚你吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
how can we punish you ?
如何 能 我们 惩治 你 ?

我们该如何惩罚你?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðæt] !
who do you think is going to do such work as that !
WHO 做 你 思考 是 去 到 做 这样的 工作 作为 那 !

你觉得谁会去做这样的工作呢!

['pi:p(ə)l] ['pʌnɪʃ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] ; [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][laɪk][tu:; tə] .

People	**punish**	**others**	**because**	**they**	**like**	**to**	**;**	**and**	**we**	**don't**	**like**	**to**	**.**
人们	惩治	其他的	因为	他们	喜欢	到	;	和	我们	不	喜欢	到	.

人们惩罚他人是因为他们喜欢这样做；而我们不喜欢这样做。

[wʌns] [mɔ:r] , [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['di:sntli] .

Once	**more**	**,**	**learn**	**to**	**live**	**decently**	**.**
一次	更多的	,	学习	到	居住	体面地	.

再次提醒大家，要学会体面地生活。

[dʒi:] . [en] .

G	**.**	**N**	**.**
G	.	N	.

GN

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

But	**how**	**am**	**I**	**to**	**live**	**?**
但	如何	是	我	到	居住	?

但我该如何活下去?

[dʒeɪ] . [ef] . [ju:; jʊ][mʌst; məst][wɜ:rk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

J	**.**	**F**	**.**	**You**	**must**	**work**	**a**	**little**	**.**
J	.	F	.	你	必须	工作	一个	小的	.

JF 你必须稍微努力一下。

[si:] . [en] . [bʌt; bət] [wʌt] [æt; ət] , [sɪns] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ?

C	**.**	**N**	**.**	**But**	**what**	**at**	**,**	**since**	**you**	**object**	**to**	**lawyers**	**?**
C	.	N	.	但	什么	在	,	自从	你	目的	到	律师	?

CN 但是，既然你反对律师，那该怎么办呢?

[dʒeɪ] . [ef] . [lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [frend] , [æt; ət][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:l] ['jɛloʊɪŋ] [fɔ:r; fər]['hɑ:rvɪst] ,

J	**.**	**F**	**.**	**Look**	**round**	**you**	**,**	**friend**	**,**	**at**	**the**	**fields**	**all**	**yellowing**	**for**	**harvest**	**,**
J	.	F	.	看	圆形的	你	,	朋友	,	在	这	字段	全部	黄化	为了	收成	,

JF 朋友，看看你周围，田野里的庄稼都泛黄了，准备收割了。

— [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .

—	**we**	**will**	**find**	**you**	**work**	**to**	**do**	**.**
—	我们	将要	寻找	你	工作	到	做	.

我们会给你安排工作。

[si:] . [en] . ([ə'saɪd] : [ɑ:] , [aɪ] [si:] .

C	**.**	**N**	**.**	**(**	**Aside**	**:**	**Ah**	**,**	**I**	**see**	**.**
C	.	N	.	(	旁边	:	啊	,	我	看	.

CN（旁白：啊，我明白了。

[ðɪs] [mi:nz] [hɑ:rd] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][laɪf] , ['æftər][ɔ:l] .

This	**means**	**hard**	**labour**	**for**	**life**	**,**	**after**	**all**	**.**
这	方法	难的	劳动	为了	生活	,	后	全部	.

这意味着终生都要从事艰苦的劳动。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][səb'mɪt] .

Well	**,**	**I**	**must**	**submit**	**.**
出色地	,	我	必须	提交	.

好吧，我必须承认。

[ʌn'hæpi] - !

Unhappy	**Nupkins**	**!**
不开心	-	!

不开心的Nupkins!

[tu:; tə] ['fri:mən])

To	**Freeman**	**)**
到	弗里曼	)

致弗里曼)

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] ?

But	**who**	**is**	**to**	**employ**	**me**	**?**
但	WHO	是	到	采用	我	?

但谁来雇用我呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt][laɪk][tuː; tə]

You	**will**	**have**	**to**	**find**	**me**	**a**	**master**	**;**	**and**	**perhaps**	**he**	**won't**	**like**	**to**
你	将要	有	到	寻找	我	一个	掌握	;	和	也许	他	惯于	喜欢	到

[ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] .

employ	**me**	**.**
采用	我	.

你得帮我找个主人；但他或许不会愿意雇用我。

[dʒeɪ] . [ef] . [maɪ] [frend] , [wiː; wi][nəʊ] [mɔːr] [hæv; həv]['mæstərz][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['prizənz] :

J	**.**	**F**	**.**	**My**	**friend**	**,**	**we**	**no**	**more**	**have**	**masters**	**than**	**we**	**have**	**prisons**	**:**
J	.	F	.	我的	朋友	,	我们	不	更多的	有	大师	比	我们	有	监狱	:

JF：我的朋友，我们既没有主人，也没有监狱。

[ðə; ði][fɜːrst] [meɪk] [ðə; ði]['sekənd] .

the	**first**	**make**	**the**	**second**	**.**
这	第一的	制作	这	第二	.

第一者促成第二者。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self] : [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

You	**must**	**employ**	**yourself**	**:**	**and**	**you**	**must**	**also**	**employ**	**something**	**else**	**.**
你	必须	采用	你自己	:	和	你	必须	还	采用	某物	别的	.

你必须雇用自己，而且你还必须雇用其他东西。

[siː] . [en] . [wʌt] ?

C	**.**	**N**	**.**	**What**	**?**
C	.	N	.	什么	?

CN 什么?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

I	**don't**	**understand**	**.**
我	不	理解	.

我不明白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)

[dʒeɪ] . [ef] . ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
J . **F** . **Mother** **Earth** **,**
J . F . 母亲 地球 ,

JF 大地之母，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and **the** **traditions** **and** **devices** **of** **all** **the** **generations** **of** **men** **whom** **she**
和 这 传统 和 设备 的 全部 这 几代人 的 男人 谁 她
[hæz; həz] ['nʌrɪʃt] .
has **nourished** **.**
有 营养 .

以及她所养育的所有世代男人的传统和习俗。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
All **that** **is** **for** **you** **,** **Nupkins** **,** **if** **you** **only** **knew** **it** **.**
全部 那 是 为了 你 , - , 如果 你 仅有的 知道 它 .

这一切都是属于你的，纳普金斯，如果你知道的话。

[siː] . [en] . [aɪ] [stɪl] [duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][jʊr; jər] ['æpəˌlɒg] .
C . **N** . **I** **still** **do** **not** **comprehend** **your** **apologue** **.**
C . N . 我 仍然 做 不是 理解 你的 寓言 .

CN 我还是不理解你的寓言。

[dʒeɪ] . [ef] . [noʊ] ?
J . **F** . **No** **?**
J . F . 不 ?

JF 不?

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ə'saɪd] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
Well **,** **we** **must** **put** **aside** **abstractions** **and** **get** **to** **the** **concrete** **.**
出色地 , 我们 必须 放 旁边 抽象 和 得到 到 这 具体的 .

好吧，我们必须抛开抽象概念，回到具体问题上来。

[wɒts] [ðɪs] , ['sɪtɪzn] ?
What's **this** **,** **citizen** **?**
是什么 这 , 公民 ?

这是什么，公民?

(['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] .)
(**showing** **a** **spade** **.** **)**
(显示 一个 铲 .)

（展示一把黑桃。）

[siː] . [en] . [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] - .
C . **N** . **That** **is** **an** **instrument** **for** **effodiation** **.**
C . N . 那 是 一个 乐器 为了 - .

CN 那是一种用于整合的工具。

[dʒeɪ] . [ef] . ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] .
J . **F** . **Otherwise** **called** **a** **spade** **.**
J . F . 否则 称为 一个 铲 .

JF 也被称为黑桃。

[wel] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər][oʊld]['dʒɑːrgən] , ['sɪtɪzn] ,
Well **,** **to** **use** **your** **old** **jargon** **,** **citizen** **,**
出色地 , 到 使用 你的 老的 行话 , 公民 ,

嗯，用你们老派的术语来说，公民，

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [teɪk] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] - ,

the	sentence	of	this	court	is	that	you	do	take	this	instrument	of	effodiation	,
这	句子	的	这	法庭	是	那	你	做	拿	这	乐器	的	-	,

本庭判决你接受这份离婚文书。

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] - [jʊr; jər] ['laɪvlihʊd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]

commonly	called	a	spade	,	and	that	you	do	effodiate	your	livelihood	therewith
通常	称为	一个	铲	,	和	那	你	做	-	你的	生计	由此

; [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

;	in	other	words	,
;	在	其他	字	,

通常被称为铁锹，而你却以此谋生；换句话说，

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][dɪg] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ru:ts] [ænd; ənd] ['wɜ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

that	you	do	dig	potatoes	and	other	roots	and	worts	during	the	pleasure	of
那	你	做	挖	土豆	和	其他	根	和	麦芽	期间	这	乐趣	的

[ðɪs] [kɔ:rt] .

this	court	.
这	法庭	.

你们可以在法庭的许可下挖土豆和其他根茎类蔬菜。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][drɑ:p]['dʒɑ:rgən] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['bædli]['edʒukeɪtɪd]

And	,	to	drop	jargon	,	since	you	are	so	badly	educated
和	,	到	降低	行话	,	自从	你	是	所以	糟糕	受过教育

别用那些术语了，因为你受教育程度这么低。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['aʊər; ɑ:r] [frend] ['rɑ:bərt] [pɪntʃ] — ['mɛri:z] ['hʌzbənd] — [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

our	friend	Robert	Pinch	—	Mary's	husband	—	will	show	you	how	to	do	it	.
我们的	朋友	罗伯特	捏	—	玛丽的	丈夫	—	将要	展示	你	如何	到	做	它	.

我们的朋友罗伯特·平奇（玛丽的丈夫）会教你如何做到。

[ɪz] [ðæt] [ə'gri:d] [tu:; tə] , ['neɪbərz] ?

Is	that	agreed	to	,	neighbours	?
是	那	同意	到	,	邻居	?

邻居们，你们同意吗?

[ɔ:l] .

All	.
全部	.

全部。

[ə'gri:d] , [ə'gri:d] .

Agreed	,	agreed	.
同意	,	同意	.

同意，同意。

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . (['ræðər] ['sə:ləli]) .

W	.	J	.	(	rather	surlily	)	.
W	.	J	.	(	相当	暴躁地	)	.

WJ（相当不高兴地）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [get][ɑ:n] [wel] .

I	don't	think	he	will	get	on	well	.
我	不	思考	他	将要	得到	在	出色地	.

我觉得他不会相处融洽。

[naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

Now	he	knows	we	are	not	going	to	serve	him	out	,
现在	他	知道	我们	是	不是	去	到	服务	他	出去	,

现在他知道我们不会放他走了。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['saʊər][ɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

he	is	beginning	to	look	sour	on	us	for	being	happy	.
他	是	开始	到	看	酸的	在	我们	为了	存在	快乐的	.

他开始因为我们开心而对我们心生不满。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - [trɪks] [ə'gen] .

You	see	,	he	will	be	trying	some	of	his	old	lawyers	'	tricks	again	.
你	看	,	他	将要	是	尝试	一些	的	他的	老的	律师	-	技巧	再次	.

你看，他又要故技重施，使出他以前那些律师的伎俩了。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [bɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [mʌtʃ] ['mætər] .

J	.	F	.	Well	,	Bill	,	it	won't	much	matter	.
J	.	F	.	出色地	,	账单	,	它	惯于	很多	事情	.

JF：好吧，比尔，这不会有太大影响。

[hiː; hi][kɑːnt][hɜːrt][ˌjuː 'es] ; [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][ðə; ði][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	can't	hurt	us	;	so	we	will	hope	the	best	for	him	.
他	不能	伤害	我们	;	所以	我们	将要	希望	这	最好的	为了	他	.

他伤害不了我们，所以我们会祝他一切顺利。

[em] . [piː] . [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ]

M	.	P	.	Should	we	hurt	his	feelings	by	being	a	little	merry	in	his	presence	now	?
M	.	P	.	应该	我们	伤害	他的	情怀	经过	存在	一个	小的	欢乐	在	他的	在场	现在	?

?
?

议员：我们现在在他面前稍微开心一点，会不会伤了他的心?

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

J	.	F	.	Well	,	I	think	we	may	risk	it	.
J	.	F	.	出色地	,	我	思考	我们	可能	风险	它	.

JF：嗯，我觉得我们可以冒险一试。

[let] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [dæns] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Let	those	of	you	who	are	not	too	lazy	to	dance	,	as	I	am	,
让	那些	的	你	WHO	是	不是	也	懒惰的	到	舞蹈	,	作为	我	是	,

让那些像我一样不懒得跳舞的人来吧，

[duː][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

do	so	to	the	tune	that	sprang	up	at	the	dawn	of	freedom	in	the	days	of
做	所以	到	这	调	那	弹簧	向上	在	这	黎明	的	自由	在	这	天	的

['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grænd,fɑːðəz] .

our	great	-	grandfathers	.
我们的	伟大的	-	祖父们	.

用我们曾祖父辈在自由曙光初现时奏响的曲调来演绎这一切。

[[ðeɪ] [dæns] [raʊnd] ['sɪtɪzn] - , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]

[	They	dance	round	Citizen	Nupkins	,	singing	the	following	words	to	the	tune	of
[	他们	舞蹈	圆形的	公民	-	,	歌唱	这	下列的	字	到	这	调	的

[ðə; ði] “ ['kɑːrmə,njoʊl] ” :

the	“	Carmagnole	”	:
这	“	卡马尼奥	”	:

他们围着纳普金斯市民跳舞，唱着以下歌词，曲调是"卡马尼奥舞曲":

[wɒts] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [dʌn] ?

What's	this	that	the	days	and	the	days	have	done	?
是什么	这	那	这	天	和	这	天	有	完毕	?

这究竟是岁月的洗礼带来了什么?

['mænz] ['lɔ:rdʃɪp] ['oʊvər][mæn] [hæθ] [gɔ:n] .
Man's lordship over man hath gone .
男人的 领主 超过 男人 有 已消失 .

人对人的统治已经不复存在。

[haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ?
How fares it , then , with high and low ?
如何 票价 它 , 然后 , 和 高的 和 低的 ?

那么，它在高低起伏的情况下表现如何呢?

['i:kwəl][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðeɪ] [θraɪv] [ænd; ənd] [groʊ] .
Equal on earth , they thrive and grow .
平等的 在 地球 , 他们 蓬勃发展 和 生长 .

它们在地球上地位平等，共同繁荣发展。

[braɪt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] ;
Bright is the sun for everyone ;
明亮的 是 这 太阳 为了 每个人 ;

阳光普照大地，人人共享;

[dæns] [wi:; wi] , [dæns] [wi:; wi][ðə; ði] ['kɑ:rməˌnjoʊl] .
Dance we , dance we the Carmagnole .
舞蹈 我们 , 舞蹈 我们 这 卡马尼奥 .

跳舞吧，我们跳卡马尼奥舞吧。

[haʊ] [di:l] [ji:; ji] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] ?
How deal ye , then , with pleasure and pain ?
如何 交易 是的 , 然后 , 和 乐趣 和 疼痛 ?

那么，你们是如何对待快乐和痛苦的呢?

[ə'laɪk] [wi:; wi] [ʃer] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [tweɪn] .
Alike we share and bear the twain .
相似 我们 分享 和 熊 这 马克·吐温 .

我们同样分享并承担着两者。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [krɑ:ft] [wer'baɪ] [ji:; ji] [lɪv; laɪv] ?
And what's the craft whereby ye live ?
和 是什么 这 工艺 由此 是的 居住 ?

你们靠什么谋生?

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['mænz] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] [gɪv] .
Earth and man's work to all men give .
地球 和 男人的 工作 到 全部 男人 给 .

地球和人类的劳动成果献给全人类。

[haʊ] [kraʊn] [ji:; ji] ['eksələns] [ʌv; əv] [wɜ:rθ] ?
How crown ye excellence of worth ?
如何 王冠 是的 卓越 的 值得 ?

如何为卓越的价值加冕?

[wɪð; wɪθ] [li:v] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɔ:l] [men] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
With leave to serve all men on earth .
和 离开 到 服务 全部 男人 在 地球 .

获准为世上所有的人服务。

[wʌt] [geɪn] [ðæt] ['lɔ:rdʃɪps] [pæst] [ænd; ənd] [dʌn] ?
What gain that lordship's past and done ?
什么 获得 那 领主的 过去的 和 完毕 ?

那片领地过去和现在究竟带来了什么好处?

['wɜ˞:ldz] [welθ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] .
World's wealth for all and every one .
世界的 财富 为了 全部 和 每一个 一 .

世界财富属于所有人。

[['friːmən] [ænd; ənd] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

[	Freeman	and	Nupkins	come	to	the	front	.
[	弗里曼	和	-	来	到	这	正面	.

弗里曼和纳普金斯走到前面。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , - , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː 'es] [dæmd]

J	.	F	.	Well	,	Nupkins	,	you	see	you	have	got	the	better	of	us	damned
J	.	F	.	出色地	,	-	,	你	看	你	有	得到	这	更好的	的	我们	该死的

['səuʃəlists] ['æftər][ɔːl] .

Socialists	after	all	.
社会主义者	后	全部	.

JF 好吧，纳普金斯，看来你最终还是战胜了我们这些该死的社会主义者。

[fɔːr; fər][ɪn][taɪmz][pæst][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][send][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd]

For	in	times	past	you	used	to	bully	us	and	send	us	to	prison	and
为了	在	时代	过去的	你	用过的	到	欺负	我们	和	发送	我们	到	监狱	和

[hæŋ] [ˌjuː 'es] ,

hang	us	,
悬挂	我们	,

因为过去你们常常欺凌我们，把我们送进监狱，甚至绞死我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	we	had	to	put	up	with
和	我们	有	到	放	向上	和

我们不得不忍受

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['mæstərz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

it	;	and	now	you	and	yours	are	no	longer	masters	,	there	are	no
它	;	和	现在	你	和	你的	是	不	更长	大师	,	那里	是	不

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

它；而现在你和你的人不再是主人了，已经没有主人了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['bʊli] [juː; jʊ] .

and	there	is	nobody	to	bully	you	.
和	那里	是	无人	到	欺负	你	.

而且没有人可以欺负你。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?

How	do	you	like	it	,	old	fellow	?
如何	做	你	喜欢	它	,	老的	同伴	?

老兄，你觉得怎么样?

(['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .)

(	clapping	him	on	the	shoulder	.	)
(	鼓掌	他	在	这	肩膀	.	)

（拍拍他的肩膀。）

[siː] . [en] . (['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz]) .

C	.	N	.	(	bursting	into	tears	)	.
C	.	N	.	(	爆发	进入	眼泪	)	.

CN（嚎啕大哭)。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['lɔjɚz, 'lɔɪɜ-z] ! — [oʊ] , [dɪr] !

A	world	without	lawyers	!	—	oh	,	dear	!
一个	世界	没有	律师	!	—	哦	,	亲爱的	!

一个没有律师的世界！——哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][dɪg] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] !
To think that I should have to dig potatoes and see everybody happy !
到 思考 那 我 应该 有 到 挖 土豆 和 看 大家 快乐的 !

想想我得去挖土豆，还要看着大家开心!

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
J . F . Well , Nupkins , you must bear it .
J . F . 出色地 , - , 你 必须 熊 它 .

JF：好吧，纳普金斯，你必须忍受。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi]['veri] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kiːnli] .
And for my part , I can't be very sorry that you feel it so keenly .
和 为了 我的 部分 , 我 不能 是 非常 对不起 那 你 感觉 它 所以 敏锐地 .

而就我而言，对于你如此强烈地感受到这一点，我并不感到遗憾。

[wen] ['skaʊndrəlz] [ləˈment] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['skaʊndrəlz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]
When scoundrels lament that they can no longer be scoundrels for lack of
什么时候 无赖 哀叹 那 他们 能 不 更长 是 无赖 为了 缺少 的
[ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

当恶棍们哀叹自己因为缺乏机会而无法再继续作恶时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][teiblz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] .
it is certain that the tables are turned .
它 是 肯定 那 这 表格 是 转向 .

形势已经完全逆转。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] ['ɑːfɪs] , - ['fɛrɪŋtən] [roʊd] , ['lʌndən] , [iː]
Printed and Published at the Commonweal Office , 13 Farrington Road , London , E
打印 和 已发布 在 这 公理 办公室 , - 法灵顿 路 , 伦敦 , E
. [siː] .
. C .
. C .

由英国联邦事务部印刷出版，地址：伦敦法灵顿路13号，EC

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[wɜːrks] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .
WORKS BY WILLIAM MORRIS .
作品 经过 威廉 莫里斯 .

威廉·莫里斯的作品。

['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [fɔːr][vɑːlz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , £2 .
Library Edition , 4 vols , cr . 8vo , £2 .
图书馆 版 , 4 卷 , cr . 8vo , £2 .

图书馆版，4卷，8开本，2英镑。

[ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] :
THE **EARTHLY** **PARADISE** **:**
这 尘世的 天堂 :

人间天堂:

[ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [fɔ:r] [pɑ:rts] .
A **Poem** **in** **four** **parts** **.**
一个 诗 在 四 部分 .

一首分为四部分的诗。

[ðə; ði][vɑ:lz] .
The **Vols** **.**
这 卷 .

志愿者队

['seprətli] [æz; əz] [bɪ'loʊ] .
separately **as** **below** **.**
分别地 作为 以下 .

分别如下。

[vɑ:lz][aɪ] . [ænd; ənd][i:] . , [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] , 16s .
Vols **I** **.** **and** **II** **.** **,** **Spring** **and** **Summer** **,** **ninth** **edition** **,** **16s** **.**
卷 我 . 和 二 . , 春天 和 夏天 , 第九 版 , 16s .

第一卷和第二卷，春季和夏季，第九版，16先令。

['voʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['ɔ:təm] , ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] . .
Vo **III** **.** **,** **Autumn** **,** **seventh** **edition** **.** **.**
沃 三、 . , 秋天 , 第七 版 . .

卷三，秋季，第七版。

. 12s .
. **12s** **.**
. 12s .

0.12秒。

['vɑ:l] . [ˌaɪ 'vi:] . , ['wɪntər] , ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] . .
Vol **.** **IV** **.** **,** **Winter** **,** **seventh** **edition** **.** **.**
沃尔 . 第四 . , 冬天 , 第七 版 . .

第四卷，冬季刊，第七版。

. 12s .
. **12s** **.**
. 12s .

0.12秒。

['pɑ:pjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Popular **Edition** **of**
受欢迎的 版 的

大众版

[ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] , [ɪn] - [pɑ:rts] , [ɛs'ɛm] .
THE **EARTHLY** **PARADISE** **,** **in** **10** **parts** **,** **sm** **.**
这 尘世的 天堂 , 在 - 部分 , 斯姆 .

人间天堂，共 10 部分，sm。

[poʊst] 8vo , [æt; ət] 2s .
post **8vo** **,** **at** **2s** **.**
邮政 8vo , 在 2s .

8vo 后，2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[duː] .
do .
做 .

做。

[duː] .
do .
做 .

做。

[ɪn][faɪv][vɑːlz] , [æt; ət] 5s .
in **5** **vols** **,** **at** **5s** **.**
在 5 卷 , 在 5s .

共 5 卷，每卷 5 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [kraʊn] 8vo , - [piː'piː] . , 14s .
Second **Edition** **,** **crown** **8vo** **,** **382** **pp** **.** **,** **14s** **.**
第二 版 , 王冠 8vo , - pp . , 14s .

第二版，皇冠八开本，382 页，14 先令。

[ðə; ði] [ʌv; əv]['vəːdʒil] .
THE **ÆNEIDS** **OF** **VIRGIL** **.**
这 埃涅阿斯纪 的 维吉尔 .

维吉尔的《埃涅阿斯纪》。

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] .
Done **into** **English** **Verse** **.**
完毕 进入 英语 诗 .

用英文诗歌形式写成。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [kraʊn] 8vo , - [piː'piː] . , 4s 6d .
Third **Edition** **,** **crown** **8vo** **,** **217** **pp** **.** **,** **4s** **6d** **.**
第三 版 , 王冠 8vo , - pp . , 4s 6d .

第三版，皇冠八开本，217 页，4 先令 6 便士。

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ɑːrt] .
HOPES **AND** **FEARS** **FOR** **ART** **.**
希望 和 恐惧 为了 艺术 .

对艺术的希望与恐惧。

[faɪv] ['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , ['lʌndən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] - - .
Five **Lectures** **delivered** **in** **Birmingham** **,** **London** **,** **etc** **.** **,** **in** **1878** **1881** **.**
五 讲座 发表 在 伯明翰 , 伦敦 , ETC . , 在 - - .

1878-1881 年在伯明翰、伦敦等地发表的五次讲座。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [kraʊn] 8vo , - [piː'piː] . , 8s .
Second **Edition** **,** **crown** **8vo** **,** **304** **pp** **.** **,** **8s** **.**
第二 版 , 王冠 8vo , - pp . , 8s .

第二版，皇冠八开本，304 页，8 先令。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['grɛtər] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
THE **STORY** **OF** **GRETTIR** **THE** **STRONG** **.**
这 故事 的 格雷蒂尔 这 强的 .

大力士格雷蒂尔的故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs'lændɪk] , [baɪ][aɪrɪkr] ['mægnəsən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .

Translated	from	the	Icelandic	,	by	Eirikr	Magnusson	and	William	Morris	.
翻译	从	这	冰岛语	,	经过	埃里克	马格努森	和	威廉	莫里斯	.

由 Eirikr Magnusson 和 William Morris 从冰岛语翻译而来。

[kraʊn] 8vo , - [piː'piː] . , 8s .

Crown	8vo	,	248	pp	.	,	8s	.
王冠	8vo	,	-	pp	.	,	8s	.

皇冠8开本，248页，8先令。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['gwenəvɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

THE	DEFENCE	OF	GUENEVERE	,	and	other	Poems	.
这	防御	的	格温娜维尔	,	和	其他	诗歌	.

格温娜维尔的辩护及其他诗歌。

['riːˌprɪntid] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

Reprinted	without	alteration	from	the	Edition	of	1858	.
转载	没有	改造	从	这	版	的	-	.

1858 年版原样重印。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , [poʊst] 8vo , - [piː'piː] . , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

Eighth	Edition	,	Post	8vo	,	376	pp	.	,	revised	by	the	Author	.
第八	版	,	邮政	8vo	,	-	pp	.	,	修改	经过	这	作者	.

第八版，后八开本，376页，作者修订版。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] : [ə; eɪ]['poʊəm] .

THE	LIFE	AND	DEATH	OF	JASON	:	a	Poem	.
这	生活	和	死亡	的	杰森	:	一个	诗	.

伊阿宋的生与死：一首诗。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [poʊst] 8vo , 6s .

Fourth	Edition	,	post	8vo	,	6s	.
第四	版	,	邮政	8vo	,	6s	.

第四版，8开本后，6先令。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['siˌguəd][ðə; ði] ['vɔlsuŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪblʊŋz] .

THE	STORY	OF	SIGURD	THE	VOLSUNG	,	and	the	Fall	of	the	Niblungs	.
这	故事	的	西格德	这	沃尔松	,	和	这	落下	的	这	尼布隆	.

沃尔松格国王西格德的故事，以及尼布隆格人的陨落。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌɛs'kjuː] . [poʊst] 8vo , - [piː'piː] . , 7s .

Third	Edition	,	sq	.	post	8vo	,	134	pp	.	,	7s	.
第三	版	,	平方	.	邮政	8vo	,	-	pp	.	,	7s	.

第三版，方形后八开本，134 页，7 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][saɪd][ɪn][goʊld] .

With	Design	on	side	in	gold	.
和	设计	在	边	在	金子	.

侧面饰有金色图案。

[lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] .

LOVE	IS	ENOUGH	,	or	the	Freeing	of	Pharamond	.
爱	是	足够的	,	或者	这	释放	的	法拉蒙德	.

爱就足够了，或者说，法拉蒙德的解放。

[ə; eɪ][mə'rælətɪ] .

A	Morality	.
一个	道德	.

道德准则。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
In preparation .
在 准备 .

准备中。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bɔːl] .
A DREAM OF JOHN BALL .
一个 梦 的 约翰 球 .

约翰·鲍尔的梦想。

[ˈriːˌprɪntid] [frʌm; frəm] [ˈkɑːmənˌwiːl] .
Reprinted from Commonweal .
转载 从 公理 .

转载自《Commonweal》杂志。

[ˈlʌndən] : [ˈriːvz] & [ˈtɜːrnər] , - [strænd] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
London : REEVES & TURNER , 196 STRAND , W . C .
伦敦 : 里夫斯 & 车工 , - 链 , W . C .

伦敦：里夫斯与特纳出版社，斯特兰德大街196号，WC

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði] [ˈkɑːmənˌwiːl] ,
THE COMMONWEAL ,
这 公理 ,

联邦，

1d .
1d .
1d .

1d.

([əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃəlɪst] [liːg] .)
(Official Journal of the Socialist League .)
(官方的 杂志 的 这 社会主义 联盟 .)

（社会主义联盟官方期刊）

1d .
1d .
1d .

1d.

[ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
Exponent of International Revolutionary Socialism .
指数 的 国际的 革命者 社会主义 .

国际革命社会主义的倡导者。

[ˈpʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌkauntəˈræktɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌpt]
Published for the purpose of counteracting the evil influence of the corrupt
已发布 为了 这 目的 的 抵消 这 邪恶的 影响 的 这 腐败
[ˈkæpɪtəlɪst] [pres] [baɪ] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
capitalist press by printing the truth ,
资本家 按 经过 印刷 这 真相 ,

出版此书的目的是为了通过刊登真相来对抗腐败的资本主义媒体的邪恶影响。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

and	placing	before	the	working	people	food	for	thought	and	reflection	upon
和	放置	前	这	在职的	人们	食物	为了	想法	和	反射	之上

[ðer; ðər] [ɪn'dʌstriəl] ,

their	Industrial	,
他们的	工业的	,

并向劳动人民提出思考和反思其工业发展的问题，

['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðəm'selvz]

social	,	and	political	conditions	,	to	the	end	that	they	may	emancipate	themselves
社会的	,	和	政治的	状况	,	到	这	结尾	那	他们	可能	解放	他们自己

[frʌm; frəm][weɪdʒ] - ['sleɪvəri][ænd; ənd]['lændlɔːdizəm] .

from	wage	-	slavery	and	landlordism	.
从	工资	-	奴隶制	和	房东主义	.

社会和政治条件，以致他们能够摆脱工资奴役和地主统治。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .

Price	One	Penny	.
价格	一	一分钱	.

售价一便士。

[ðə; ðɪ][ˌmænɪ'festoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['soʊʃəlɪst] [liːg] .

THE	MANIFESTO	OF	THE	SOCIALIST	LEAGUE	.
这	宣言	的	这	社会主义	联盟	.

社会同盟宣言。

[wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔːri] [noʊts] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][iː] . [biː] . ['bæks] .

With	Explanatory	Notes	by	William	Morris	and	E	.	B	.	Bax	.
和	解释性	笔记	经过	威廉	莫里斯	和	E	.	B	.	巴克斯	.

附威廉·莫里斯和E·B·巴克斯的注释。

“ [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] !

“	ALL	FOR	THE	CAUSE	!
“	全部	为了	这	原因	!

“一切为了事业！”

” [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['səuʃəlists] .

”	A	Song	for	Socialists	.
”	一个	歌曲	为了	社会主义者	.

“一首献给社会主义者的歌。”

[wɜːrdz] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .

Words	By	WILLIAM	MORRIS	.
字	经过	威廉	莫里斯	.

威廉·莫里斯作词。

['mjuːzɪk][baɪ][iː] . [bel'fɔːr] ['bæks] .

Music	By	E	.	BELFORT	BAX	.
音乐	经过	E	.	贝尔福特	巴克斯	.

音乐由 E. BELFORT BAX 创作。

[fɔːr][piː'piː] .

4	pp	.
4	pp	.

4页

4to , 6d .

4to	,	6d	.
4to	,	6d	.

4to，6d。

[pər]['dʌz(ə)n] , 4s .

Per	dozen	,	4s	.
每	打	,	4s	.

每打4先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ɑ:rt][ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

Art	and	Socialism	.
艺术	和	社会主义	.

艺术与社会主义。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] . [praɪs] 3d .

By	William	Morris	.	Price	3d	.
经过	威廉	莫里斯	.	价格	3d	.

威廉·莫里斯著。售价3便士。

['tʃænts] [fɔ:r; fər] ['səuʃəlists] .

Chants	for	Socialists	.
圣歌	为了	社会主义者	.

支持社会主义者的口号。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] . — [wʌn] .

By	William	Morris	.	—	1	.
经过	威廉	莫里斯	.	—	1	.

作者：威廉·莫里斯——1.

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ˌtu:'tu:] .

The	Day	is	Coming	;	2	.
这	天	是	未来	;	2	.

那一天终将到来；2.

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][toʊl] ; [θri:] .

The	Voice	of	Toll	;	3	.
这	嗓音	的	收费	;	3	.

收费之声；3.

[ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] ; [fɔ:r] .

All	for	the	Cause	;	4	.
全部	为了	这	原因	;	4	.

一切为了事业；4.

[noʊ]['mæstər] ; [faɪv] .

No	Master	;	5	.
不	掌握	;	5	.

没有主人；5.

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] ; [sɪks] .

The	March	of	the	Workers	;	6	.
这	行进	的	这	工人	;	6	.

工人的进行曲；6.

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] ; ['sɛvən] .

The	Message	of	the	March	Wind	;	7	.
这	信息	的	这	行进	风	;	7	.

三月之风的讯息；7.

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] .

Down	Among	the	Dead	Men	.
向下	之中	这	死的	男人	.

身处死者之中。

- [piː'piː] .
16 pp .
- pp .

16页

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , 1d .
cr . 8vo . , 1d .
cr . 8vo . , 1d .

cr. 8vo., 1d.

['ɔːrgənaɪzd] ['leɪbər] : [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] ['juːnjənz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
Organised Labour : The Duty of the Trades Unions in Relation to Socialism .
有组织的 劳动 : 这 责任 的 这 交易 工会 在 关系 到 社会主义 .

有组织的劳工：工会在社会主义中的责任。

[baɪ] ['tɔməs] ['bɪnɪŋ] (['lʌndən] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [kəm'pɑːzɪtər]) . 1d .
By Thomas Binning (London Society of Compositors) . 1d .
经过 托马斯 分类 (伦敦 社会 的 排版机) . 1d .

作者：托马斯·宾宁（伦敦排字工协会）。1便士。

[treɪdz] ['juːnjənz] .
Trades Unions .
交易 工会 .

工会。

[baɪ]['ɜːrnɪst] [bel'fɔːr] ['bæks] . 1d .
By Ernest Belfort Bax . 1d .
经过 欧内斯特 贝尔福特 巴克斯 . 1d .

作者：欧内斯特·贝尔福特·巴克斯。1d。

[ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv]['pærɪs] .
The Commune of Paris .
这 公社 的 巴黎 .

巴黎公社。

[baɪ][iː] . [biː] . ['bæks] , ['vɪktər] [deɪv] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] . 2d .
By E . B . Bax , Victor Dave , and William Morris . 2d .
经过 E . B . 巴克斯 , 胜利者 戴夫 , 和 威廉 莫里斯 . 2d .

作者：EB Bax、Victor Dave 和 William Morris。2d。

['juːsf(ə)l][wɜːrk][viː] . ['juːsləs] [tɔɪl] .
Useful Work v . Useless Toil .
有用 工作 v . 无用 辛劳 .

有益的工作 vs. 无用的劳作。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] . 3d .
By William Morris . 3d .
经过 威廉 莫里斯 . 3d .

威廉·莫里斯著。3d。

['soʊʃəlɪst] [liːg] ['ɑːfɪs] , - ['færɪŋdən] [roʊd] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
SOCIALIST LEAGUE OFFICE , 13 Farringdon Road , London , E . C .
社会主义 联盟 办公室 , - 法灵顿 路 , 伦敦 , E . C .

社会主义联盟办公室，地址：伦敦法灵顿路13号，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神